叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 你是否拥有一颗博学之心？(have You An Educated Heart) 000001

2. 你是否拥有一颗博学之心？(have You An Educated Heart) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你是否拥有一颗博学之心？(Have you an educated heart)

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ?
HAVE **YOU** **AN** **EDUCATED** **HEART** **?**
有 你 一个 受过教育 心 ?

你是否拥有一颗求知若渴的心?

[baɪ] ['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
By **GELETT** **BURGESS**
经过 盖莱特 伯吉斯

作者：吉莱特·伯吉斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['broʊmaɪd] ? ”
Author **of** **“** **Are** **You** **a** **Bromide** **?** **”**
作者 的 “ 是 你 一个 溴化物 ? ”

《你是溴化物吗？》一书的作者

“ [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] , ”
“ **The** **Maxims** **of** **Methuselah** **,** **”**
“ 这 格言 的 玛土撒拉 , ”

《玛土撒拉的箴言》

“ [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] , ” & [siː] .
“ **The** **Romance** **of** **the** **Commonplace** **,** **”** **&** **c** **.**
“ 这 浪漫 的 这 平凡 , ” & c .

《平凡的浪漫》等等。

['boʊni][ænd; ənd] ['lɪvərˌraɪt]
BONI **AND** **LIVERIGHT**
博尼 和 生活权

博尼和利弗赖特

['pʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk] ['sɪti]
Publishers **:** **:** **New** **York** **City**
出版商 : : 新的 约克 城市

出版商：纽约市

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1923** **,**
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ][ðə; ði] ['kroʊəl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
By **the** **Crowell** **Publishing** **Co** **.**
经过 这 克罗威尔 出版 合作 .

由 Crowell 出版公司出版

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1923** **,**
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ] ['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
By **Gelett** **Burgess**
经过 盖莱特 伯吉斯

作者：盖莱特·伯吉斯

[hɪr] [ðə; ði] [hɑːrt]
Here the heart
这里 这 心

这里是心脏

[meɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
May give a useful lesson to the head ,
可能 给 一个 有用 课 到 这 头 ,

或许能给领导一个有益的教训。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['waɪzər] [groʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
And Learning wiser grow without his books .
和 学习 更明智 生长 没有 他的 图书 .

即使没有他的书，学习也能让他变得更睿智。

['kuːpə] : [ðə; ði][tæsk] . [[wʌn]]
Cowper : The Task . [1]
考珀 : 这 任务 . [1]

考珀：任务。[1]

[ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt]
THE EDUCATED HEART
这 受过教育 心

受过教育的心

[naʊ] , ['seidi] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [ˌtemprə'mentl] .
NOW , Sadie , I knew , was temperamental .
现在 , 萨迪 , 我 知道 , 曾是 性情古怪 .

我知道，萨迪脾气很古怪。

['seidi] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] .
Sadie was sensitive .
萨迪 曾是 敏感的 .

萨迪很敏感。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [dʌl] ['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
But surely there wasn't quite enough in that dull musical comedy , that afternoon ,
但 一定 那里 不是 相当 足够的 在 那 乏味的 音乐 喜剧 , 那 下午 ,
[tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [wiːp] .
to make anyone weep .
到 制作 任何人 哭泣 .

但那天下午上演的那部乏味的音乐喜剧，肯定不足以让人潸然泪下。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['seidi] ['dæbiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But , as I had noticed Sadie dabbing at her eyes with her
但 , 作为 我 有 注意到 萨迪 dabbing 在 她 眼睛 和 她
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

但是，我注意到萨迪正用手帕擦拭眼睛，

[ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][went] [daʊn] , [aɪ] [di'mɑːndid] [ðə; ði]
off and on through the first act , when the curtain went down , I demanded the
离开 和 在 通过 这 第一的 行为 , 什么时候 这 窗帘 去 向下 , 我 要求 这
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

第一幕结束后，我时不时地追问原因。

['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] ['seidi] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .
Somewhat reluctantly Sadie handed me a letter .
有些 勉强 萨迪 递交 我 一个 信 .

萨迪有些不情愿地递给我一封信。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz][ðæt] ?
“ Did you ever see anything as heartless as that ?
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 作为 狠心 作为 那 ?

你见过比这更冷酷无情的事吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [its] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [aɪ][sent][tuː; tə][ɛl'dɔrə] , [læst] [wiːk] .
“ It's about a package I sent to Eldora , last week .
“ 它是 关于 一个 包裹 我 发送 到 埃尔多拉 , 最后的 星期 .

“这是我上周寄给埃尔多拉的一个包裹。”

” [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
” I read it .
” 我 读 它 .

我读过了。

[ðen] , [ʌn'sɜːrtnli] : “ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [siːmz] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Then , uncertainly : “ Why , I don't know , ” I replied ; “ seems all right enough to
然后 , 不确定性 : “ 为什么 , 我 不 知道 , ” 我 回复 ; “ 似乎 全部 正确的 足够的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

然后，我犹豫地回答说：“为什么，我不知道；我觉得这样挺好的。”

- ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [[ˌtuː'tuː]]
' Ever so much obliged [2]
- 曾经 所以 很多 有义务 [2]

非常感激[2]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pækɪdʒ] .
for the birthday package .
为了 这 生日 包裹 .

生日礼包。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? ”
' What's the matter with that ? ”
- 是什么 这 事情 和 那 ? ”

“这有什么问题吗？”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] , - [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [æt; ət][hænd]
“ Why , she might just as well have said , ' Yours of the 16th at hand
“ 为什么 , 她 可能 只是 作为 出色地 有 说 , - 此致 的 这 16th 在 手
[ænd; ənd]['kɑːntents]['noʊtɪd] - !
and contents noted ' !
和 内容 著名的 - !

“她其实也可以说，‘您16日的信件已送达，内容已查明’！”

” [ænd; ənd][æz; əz] ['seidi] [snætʃt] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['emptɪɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl]
” And as Sadie snatched back the letter she was already emptying the vials
” 和 作为 萨迪 抢夺 后退 这 信 她 曾是 已经 清空 这 小瓶
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .
of her resentment .
的 她 怨恨 .

“萨迪一把夺回那封信，同时她也开始倾泻心中的怨恨。”

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['seidi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
A while ago , it appeared , when she was visiting Sadie in New York ,
一个 尽管 前 , 它 出现 , 什么时候 她 曾是 访问 萨迪 在 新的 约克 ,

不久前，当她去纽约探望萨迪时，这件事似乎发生了。

[ɛl'dɔrə] [hæd; həd] [reɪvd] ['oʊvər][sʌm; səm] [fɔːn] - ['kʌlərd] [glʌvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

Eldora	had	raved	over	some	fawn	-	colored	gloves	she	had	seen	,
埃尔多拉	有	赞不绝口	超过	一些	讨好	-	有色	手套	她	有	已见	,

埃尔多拉对她看到的一副浅褐色手套赞不绝口。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːfli] [waɪd] [blæk] ['stɪtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

with	those	awfully	wide	black	stitchings	down	the	back	.
和	那些	非常	宽的	黑色的	缝线	向下	这	后退	.

背面有几道非常宽的黑色缝线。

[ðoʊ] ['ferli] [wiːk] ['æftər][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fluː] ,

Though	fairly	weak	after	a	bad	attack	of	the	flu	,
尽管	相当	虚弱的	后	一个	坏的	攻击	的	这	流感	,

虽然在患上重感冒后身体相当虚弱，

[pʊr] ['seidi] [hæd; həd] [træmp] [θruː] [ʃɑːp] ['æftər] [ʃɑːp] , [frʌm; frəm] 34th [striːt] [tuː; tə] 56th [striːt] [læst] [wiːk] ,

poor	Sadie	had	tramped	through	shop	after	shop	,	from	34th	Street	to	56th	Street	last	week	,
贫穷的	萨迪	有	践踏	通过	店铺	后	店铺	,	从	34th	街道	到	56th	街道	最后的	星期	,

可怜的萨迪上周从34街一路走到56街，一家接一家地逛遍了各家商店。

[tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [glʌvz] ; ['æktʃuəli] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

to	find	those	particular	gloves	;	actually	fighting	for	them	,	at	the	last	,
到	寻找	那些	特别的	手套	;	实际上	斗争	为了	他们	,	在	这	最后的	,

找到那副特定的手套；最终，为了得到它们而奋力一搏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][waɪld] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] [seɪl] .

with	a	mob	of	wild	women	at	a	bargain	sale	.
和	一个	暴民	的	荒野	女性	在	一个	便宜货	销售	.

一群野性十足的女人在打折促销。

[wel] , ['seidi] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['fænsi][bɑːks] .

Well	,	Sadie	had	gone	and	bought	a	fancy	box	.
出色地	,	萨迪	有	已消失	和	买	一个	想要	盒子	.

萨迪去买了一个漂亮的盒子。

['seidi] [hæd; həd] [ræpt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] [ker] .

Sadie	had	wrapped	that	package	with	neatness	and	with	fondest	care	.
萨迪	有	包装	那	包裹	和	整洁	和	和	最爱	关心	.

萨迪把包裹包得整整齐齐，满心都是爱意。

['seidi] [[θriː]]

Sadie	[	3	]
萨迪	[	3	]

萨迪[3]

[hæd; həd] [wɔːkt] ['twenti] - [wʌn] [blɑːks] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [sed]) [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] .

had	walked	twenty	-	one	blocks	(	so	she	said	)	to	a	Post	Office	.
有	步行	二十	-	一	积木	(	所以	她	说	)	到	一个	邮政	办公室	.

她说，她走了二十一个街区才到邮局。

['seidi] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][laɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Sadie	had	stood	there	in	line	for	half	an	hour	,	more	or	less	,
萨迪	有	站立	那里	在	线	为了	一半	一个	小时	,	更多的	或者	较少的	,

萨迪在那里排了大约半个小时的队。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [weid] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] .

to	have	it	weighed	and	insured	.
到	有	它	称重	和	投保人	.

进行称重和投保。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dʒʌst]	[lʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	—	[aɪ]	[lʌvd]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ɛl'dɔrə]	，	”	[weɪld]	['seidi]	.
“	**And**	**I**	**just**	**loved**	**it**	**all**	**—**	**I**	**loved**	**doing**	**it**	**for**	**Eldora**	**，**	**”**	**wailed**	**Sadie**	**.**
“	和	我	只是	喜爱	它	全部	—	我	喜爱	正在做	它	为了	埃尔多拉	，	”	哀嚎	萨迪	.

“我太喜欢这一切了——我太喜欢为埃尔多拉做这一切了，”萨迪哭着说。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	-	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	-	！	”
“	**And**	**now**	**all**	**she**	**says**	**is**	**that**	**she**	**is**	**'**	**ever**	**so**	**much**	**obliged**	**'**	**!**	**”**
“	和	现在	全部	她	说道	是	那	她	是	-	曾经	所以	很多	有义务	-	！	”

“而现在她只会说她‘万分感激’！”

“	[oʊ]	，	[wel]	，	”	[sed]	[aɪ]	['lɔːftɪli]	，	“	[wiː; wi]	['ɔtnt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[θɪŋz]	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θæŋks]	，
“	**Oh**	**，**	**well**	**，**	**”**	**said**	**I**	**loftily**	**，**	**“**	**we**	**oughtn't**	**to**	**give**	**things**	**just**	**for**	**the**	**thanks**	**，**
“	哦	，	出色地	，	”	说	我	傲慢地	，	“	我们	不应该	到	给	事物	只是	为了	这	谢谢	，

[juː; jʊ]	[noʊ]	.	”
you	**know**	**.**	**”**
你	知道	.	”

“哦，好吧，”我傲慢地说，“我们不应该仅仅为了感谢而送东西，你知道的。”

“	['nevər]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[θæŋks]	！	”	[snæpt]	['seidi]	，	“	[bʌt; bət]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[laɪk]	[ðoʊz]	[glʌvz]	?
“	**Never**	**mind**	**the**	**thanks**	**!**	**”**	**snapped**	**Sadie**	**，**	**“**	**but**	**did**	**she**	**like**	**those**	**gloves**	**?**
“	绝不	头脑	这	谢谢	！	”	啪啪	萨迪	，	“	但	做过	她	喜欢	那些	手套	?

“别谢我了！”萨迪厉声说道，“不过她喜欢那副手套吗？”

[gʊd]	['greɪʃəs]	,	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['weðər]	[juːv]	[pliːzd]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ɔːr]	[nɑːt]	,	[dəunt]
Good	**gracious**	**，**	**you**	**want**	**to**	**know**	**whether**	**you've**	**pleased**	**a**	**person**	**or**	**not**	**，**	**don't**
好的	亲切	，	你	想	到	知道	无论	你已经	高兴	一个	人	或者	不是	，	不

[juː; jʊ]	?
you	**?**
你	?

我的天哪，你想知道你是否让别人满意，对吧？

[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʃeɪd]	?
Were	**they**	**the**	**right**	**shade**	**?**
是	他们	这	正确的	阴影	?

它们的颜色对吗？

[dɪd]	[ðeɪ]	[mætʃ]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	?
Did	**they**	**match**	**her**	**gown**	**?**
做过	他们	匹配	她	袍	?

它们和她的礼服相配吗？

[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ðə; ði]	[saɪz]	?
Were	**they**	**the**	**size**	**?**
是	他们	这	尺寸	?

它们有那么大吗？

[dɪd]	[ðeɪ]	[fɪt]	[hɜːr; hər]	?
Did	**they**	**fit**	**her**	**?**
做过	他们	合身	她	?

它们适合她吗？

[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːrn]	[ðem; ðəm]	?
Has	**she**	**worn**	**them**	**?**
有	她	磨损	他们	?

她穿过吗？

[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	！	”
Why	**，**	**she**	**might**	**have**	**said**	**something**	**about**	**them**	**!**	**”**
为什么	，	她	可能	有	说	某物	关于	他们	！	”

“说不定她说了些什么呢！”

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [aɪ] ['ɔ:fərd] [ɪn] [ə'pi:zmənt] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ju:; jʊ] ['prɑ:mptli] . [[fɔ:r]
“ Well , at any rate , ” I offered in appeasement , “ she answered you promptly . [4
“ 出色地 , 在 任何 速度 , ” 我 提供 在 绥靖政策 , “ 她 回答 你 及时 . [4
]
]

“好吧，无论如何，”我安抚道，“她很快就回答了你。[4]

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
That's something .
那就是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[waɪ] , ['loʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [dəunt] ['i:v(ə)n] [ək'nɑ:lɪdʒ] [gɪfts] [æt; ət] [ɔ:l] , ['naʊədeɪz] . ”
Why , loads of people don't even acknowledge gifts at all , nowadays . ”
为什么 , 负载 的 人们 不 甚至 承认 礼物 在 全部 , 如今 . ”

现在很多人甚至都不领情了。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [dɪ'klerd] ['seidi] .
“ Yes , and that's just the point , ” declared Sadie .
“ 是的 , 和 那就是 只是 这 观点 , ” 声明 萨迪 .

“没错，这正是关键所在，”萨迪说道。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] ['ri:əli] [kwaɪt] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
“ I've no doubt she thinks she's really quite polite and kind .
“ 我已经 不 怀疑 她 思考 她是 真的 相当 有礼貌的 和 种类 .

“我毫不怀疑她认为自己真的很有礼貌也很善良。”

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] - [mi:nz] [wel] , - [aɪ] [sə'poʊz] — [ðeɪ] [ɔ:l] [du:] .
Oh , she ' means well , ' I suppose — they all do .
哦 , 她 - 方法 出色地 , - 我 认为 — 他们 全部 做 .

哦，我想她“出发点是好的”——他们都是这样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɛl'dɔrə] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [gɑ:t] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] . ”
But the trouble with Eldora is simply that she hasn't got the Educated Heart . ”
但 这 麻烦 和 埃尔多拉 是 简单地 那 她 还没有 得到 这 受过教育 心 . ”

但埃尔多拉的问题就在于她缺乏一颗受过良好教育的心。

“ [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] ?
“ The Educated Heart ?
“ 这 受过教育 心 ?

“受过教育的心？”

” [aɪ] ['kwiərid] , [ə'mju:zd] , “ [wʌt] [d'ju:] [mi:n] , [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] ? ” [[faɪv]]
” I queried , amused , “ what d'you mean , the Educated Heart ? ” [5]
” 我 查询 , 觉得好笑 , “ 什么 你 意思是 , 这 受过教育 心 ? ” [5]

我笑着问道：“你这是什么意思，受过教育的心？”[5]

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] [naʊ] .
THE lady was growing a little calmer now .
这 女士 曾是 生长 一个 小的 更平静 现在 .

那位女士现在平静了一些。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[aɪv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [ɔːt] [tuː; tə]

I've	called	it	that	to	myself	so	long	that	it	seems	as	if	anyone	ought	to
我已经	称为	它	那	到	我	所以	长的	那	它	似乎	作为	如果	任何人	应该	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我一直这样称呼自己，以至于我觉得任何人都应该能理解。

[wel] , [its] [ðɪs] [wei] .

Well	,	it's	this	way	.
出色地	,	它是	这	方式	.

就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	know	you	can	usually	tell	an	educated	man	,	can't	you	?
你	知道	你	能	通常	告诉	一个	受过教育	男人	,	不能	你	?

通常来说，你能一眼看出谁是受过教育的人，对吧?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæts] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['ekstrə] .

There's	something	about	him	that's	—	oh	,	I	don't	know	—	extra	.
有	某物	关于	他	那就是	—	哦	,	我	不	知道	—	额外的	.

他身上有种——哦，我不知道——与众不同的气质。

['fɪnɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] .

Finish	,	it	is	,	perhaps	.
结束	,	它	是	,	也许	.

或许，这就是终点了。

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Distinction	,	or	something	.
区别	,	或者	某物	.

区别，或者类似的东西。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] — ”

He	knows	how	to	—	”
他	知道	如何	到	—	”

他知道如何——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] !

“	But	the	Educated	Heart	!
“	但	这	受过教育	心	!

“但是受过教育的心！”

” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , “ ['prɪðiː] , [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ! ”

”	I	insisted	,	“	prithee	,	the	Educated	Heart	!	”
”	我	坚持	,	“	普里西	,	这	受过教育	心	!	”

我坚持道：“请你，有教养的心啊！”

“ [waɪ] , [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['hedz] , ” [kwoʊθ][maɪ]

“	Why	,	it's	just	the	same	with	hearts	as	it	is	with	heads	,	”	quoth	my
“	为什么	,	它是	只是	这	相同的	和	心	作为	它	是	和	头部	,	”	引用	我的

['mentər] .

Mentor	.
导师	.

“因为，心灵和头脑是一样的，”我的导师说道。

“ [sʌm; səm] ['hɑːrts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][self] - [meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [rʌf] - [draɪ] — [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] —

“	Some	hearts	seem	to	be	self	-	made	,	you	know	—	rough	-	dry	—	unvarnished	—
“	一些	心	似乎	到	是	自己	-	制成	,	你	知道	—	粗糙的	-	干燥	—	未经修饰的	—

['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] .

amateurish	.
业余的	.

“有些人的心似乎是自己塑造的，你知道吗——粗糙、干涩、未经修饰、业余的。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪn]

And	then	some	hearts	are	just	as	if	they'd	been	to	college	,	and	been
和	然后	一些	心	是	只是	作为	如果	他们会	到过	到	大学	,	和	到过

['grædʒueɪtɪd][ɪn] ['kaɪndnəs] .

graduated	in	Kindness	.
毕业	在	仁慈	.

而有些人的心，就好像上过大学，并且从善良专业毕业了一样。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər][biː] . [keɪ] . , [ɔːr][diː] . [keɪ] . , ['iːv(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] . [[sɪks]]

They've	got	their	B	.	K	.	,	or	D	.	K	.	,	even	,	sometimes	.	[	6	]
他们有	得到	他们的	B	.	K	.	,	或者	D	.	K	.	,	甚至	,	有时	.	[	6	]

他们有时甚至会有 BK 或 DK。[6]

[jes] , [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['dɑːktər][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

Yes	,	I	know	at	least	one	Doctor	of	Kindness	.
是的	,	我	知道	在	至少	一	医生	的	仁慈	.

是的，我至少认识一位"仁慈医生"。

[waɪ] , [aɪ] [miːn] , [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — ['θɔːtflnəs] ,

Why	,	I	mean	,	oh	,	they	have	that	extra	touch	of	consideration	—	thoughtfulness	,
为什么	,	我	意思是	,	哦	,	他们	有	那	额外的	触碰	的	考虑	—	深思熟虑	,

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,

you	know	—	imagination	—	and	—	oh	,
你	知道	—	想像力	—	和	—	哦	,

我的意思是，哦，他们身上有一种额外的体贴——周到，你知道——想象力——而且——哦，

[dɪr] , [waɪ] [duː][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ?

dear	,	why	do	we	like	to	have	flowers	on	the	dinner	table	?
亲爱的	,	为什么	做	我们	喜欢	到	有	花朵	在	这	晚餐	桌子	?

亲爱的，为什么我们喜欢在餐桌上摆放鲜花呢?

[ðeə(r)] [nɑːt] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðæt] ['ekstrə] [tʌtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ðɪ]

They're	not	necessary	,	of	course	;	but	doesn't	that	extra	touch	always	make	the
它们是	不是	必要的	,	的	课程	;	但	不	那	额外的	触碰	总是	制作	这

[suːp] [teɪst] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ?

soup	taste	perfectly	wonderful	?
汤	品尝	完美	精彩的	?

当然，这些并非必需品；但是，这些额外的点缀难道不会让汤的味道变得格外美味吗?

[its] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] .

It's	all	the	difference	between	just	eating	and	dining	.
它是	全部	这	不同之处	之间	只是	吃	和	用餐	.

这和吃饭完全是两码事。

['evər] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [staɪl] [dʒæm][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæt][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk]

Ever	see	a	woman	without	style	jam	on	a	beautiful	hat	and	make	it	look	like
曾经	看	一个	女士	没有	风格	果酱	在	一个	美丽的	帽子	和	制作	它	看	喜欢

[ə; eɪ] [weɪst] - ['bæskɪt] ?

a	waste	-	basket	?
一个	浪费	-	篮子	?

你见过哪个没品位的女人把漂亮的帽子硬塞进去，结果戴得像个垃圾桶吗?

[wel] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

Well	,	some	people	are	like	that	,	when	they	try	to	be	kind	.
出色地	,	一些	人们	是	喜欢	那	,	什么时候	他们	尝试	到	是	种类	.

嗯，有些人就是这样，即使他们想做好事。

[staɪl] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Style	—	that's	what	it	is	!
风格	—	那就是	什么	它	是	!

风格——这就是风格!

[its] [dʒʌst] [staɪl] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [læk] .

It's	just	style	in	kindness	that	most	people	lack	.
它是	只是	风格	在	仁慈	那	最多	人们	缺少	.

大多数人缺乏的只是表达善意的方式。

[oʊ] , [its] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ! ” [['sɛvən]]

Oh	,	it's	the	rarest	thing	in	the	world	—	the	Educated	Heart	!	”	[	7	]
哦	,	它是	这	最稀有	事物	在	这	世界	—	这	受过教育	心	!	”	[	7	]

哦，这是世界上最稀有的东西——受过教育的心！[7]

[ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] !

THE	Educated	Heart	!
这	受过教育	心	!

受过教育的心！

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn] , [aɪ] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Late	that	night	,	alone	,	I	pondered	it	.	.	.
晚的	那	夜晚	,	独自的	,	我	沉思	它	.	.	.

那天深夜，我独自一人，反复思考着这个问题.....

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] . . .

midnight	,	and	still	it	haunted	me	.	.	.
午夜	,	和	仍然	它	闹鬼的	我	.	.	.

午夜时分，这件事仍然萦绕在我心头.....

[ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] . . . .

the	Educated	Heart	.	.	.	.
这	受过教育	心	.	.	.	.

受过教育的心灵.....

- , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Superkindness	,	she	might	have	called	it	.
-	,	她	可能	有	称为	它	.

她或许会称之为“超级善良”。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [tækt] .

She	might	have	called	it	Tact	.
她	可能	有	称为	它	策略	.

她或许会称之为机智。

['veɪnli] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Vainly	,	I	tried	to	coin	a	new	word	for	it	.
徒劳地	,	我	尝试	到	硬币	一个	新的	单词	为了	它	.

我徒劳地尝试为它创造一个新词。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , ['seɪdiːz] ['sɪmp(ə)l] [tɜːrm] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

But	at	the	end	,	Sadie's	simple	term	stayed	with	me	—	the	Educated	Heart	.
但	在	这	结尾	,	萨迪的	简单的	学期	入住	和	我	—	这	受过教育	心	.

但最后，萨迪那句简单的话语却一直萦绕在我心头——受过教育的心。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['juːzɪŋ] [ðæt] [test] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['klæsɪfaɪɪŋ] [maɪ] [frendz] .

And	so	,	using	that	test	,	I	found	myself	at	length	classifying	my	friends	.
和	所以	,	使用	那	测试	,	我	成立	我	在	长度	分类	我的	朋友们	.

于是，通过这个测试，我最终对我的朋友们进行了分类。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] - .

And	first	of	all	came	Crystabel	.
和	第一的	的	全部	来了	-	.

首先登场的是克丽斯塔贝尔。

[læst] [ɑːk'toʊbər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sent] - [ə; eɪ] [bʊk] .

Last	October	,	you	see	,	I	sent	Crystabel	a	book	.
最后的	十月	,	你	看	,	我	发送	-	一个	书	.

去年十月，我寄了一本书给克丽丝塔贝尔。

[ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] .

She	**acknowledged**	**it**	**,**	**and**	**promptly**	**.**
她	已确认	它	,	和	及时	.

她承认了这一点，而且很快。

[bʌt; bət] , [tu:] [mʌnθs] ['æftərwərd] , ['hædnt][ʃi:; ʃi] — [jes] , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] — ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:]

But	**,**	**two**	**months**	**afterward**	**,**	**hadn't**	**she**	**—**	**yes**	**,**	**she**	**actually**	**had**	**—**	**written**	**me**
但	,	二	几个月	之后	,	之前没有	她	—	是的	,	她	实际上	有	—	书面	我

[ə'nʌðər] ['letər] ,

another	**letter**	**,**
其他	信	,

但是，两个月后，她不是还给我写了一封信吗？——是的，她确实写了一封。

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pru:vd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

telling	**me**	**what**	**she**	**thought**	**of**	**that**	**book**	**;**	**and**	**she**	**proved**	**,**	**moreover**	**,**
讲述	我	什么	她	想法	的	那	书	;	和	她	已证实	,	而且	,

她告诉我她对那本书的看法；而且，她还证明了这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — ['æktʃuəli] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

that	**she**	**had**	**read**	**it**	**—**	**actually**	**read**	**it**	**!**
那	她	有	读	它	—	实际上	读	它	!

她居然读过——真的读过了！

[naʊ] , ['ri:dər] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] : ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [[eɪt]]

Now	**,**	**reader**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**:**	**Isn't**	**that**	**a**	**strange**	**and**	**beautiful**	**experience**	**[**	**8**	**]**
现在	,	读者	,	我	问	你	:	不是	那	一个	奇怪的	和	美丽的	经验	[	8	]

现在，读者朋友们，我想问问你们：这难道不是一种奇特而美好的体验吗？[8]

[ɪn] [ðɪs] ['kerləs] [wɜ:rld] ?

in	**this**	**careless**	**world**	**?**
在	这	粗心	世界	?

在这个冷漠的世界里?

[jes] , - [hæd; həd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] .

Yes	**,**	**Crystabel**	**had**	**the**	**Educated**	**Heart**	**.**
是的	,	-	有	这	受过教育	心	.

是的，克丽丝塔贝尔拥有一颗受过良好教育的心。

[ɪn'di:d] , [rɪ'si:vɪŋ] , ['sɪmpli] [rɪ'si:vɪŋ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]

Indeed	**,**	**receiving**	**,**	**simply**	**receiving**	**,**	**is**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**tests**	**of**	**the**	**Educated**
的确	,	接收	,	简单地	接收	,	是	一	的	这	最	测试	的	这	受过教育

[hɑ:rt] .

Heart	**.**
心	.

事实上，接受，仅仅是接受，是对一颗受过教育的心最大的考验之一。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋks] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [tu:; tə][bi:; bi]

To	**such**	**as**	**possess**	**it**	**,**	**thanks**	**are**	**something**	**like**	**mortgages**	**,**	**to**	**be**
到	这样的	作为	具有	它	,	谢谢	是	某物	喜欢	抵押贷款	,	到	是

[peɪd] [ɪn] [in'stɔ:lmənts] .

paid	**in**	**installments**	**.**
有薪酬的	在	分期付款	.

对于拥有它的人来说，感谢就像抵押贷款一样，需要分期偿还。

[waɪ] , ['æftər][faɪv] ['jɪrz] , - ['ɔ:f(ə)n] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [hæz; həz] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

Why	**,**	**after**	**five**	**years**	**,**	**Crystabel**	**often**	**refers**	**to**	**a**	**gift**	**that**	**has**	**pleased**	**her**	**.**
为什么	,	后	五	年	,	-	经常	指	到	一个	礼物	那	有	高兴	她	.

为什么五年后，克丽丝塔贝尔经常会提起一件让她高兴的礼物呢?

[jes] , [ænd; ənd][laɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] !

Yes	**,**	**and**	**lies**	**about**	**it**	**,**	**too**	**,**	**sometimes**	**!**
是的	,	和	谎言	关于	它	,	也	,	有时	!

是的，而且有时还会为此撒谎!

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] .

Mind	**you**	**,**	**I**	**didn't**	**say**	**that**	**Crystabel**	**was**	**always**	**really**	**sincere**	**.**
头脑	你	,	我	没有	说	那	-	曾是	总是	真的	真诚	.

请注意，我并没有说克丽丝塔贝尔一直都很真诚。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] .

I	**said**	**that**	**she**	**was**	**really**	**kind**	**.**
我	说	那	她	曾是	真的	种类	.

我说她人真的很好。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [ðæt] [gɪft] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

She	**may**	**dislike**	**that**	**gift**	**exceedingly**	**;**	**she**	**may**	**stick**	**it**	**up**	**in**	**the**	**garret**	**,**
她	可能	不喜欢	那	礼物	非常	;	她	可能	戳	它	向上	在	这	阁楼	,

她可能非常不喜欢那份礼物；她可能会把它塞到阁楼里。

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

or	**give**	**it**	**to**	**her**	**laundress**	**.**
或者	给	它	到	她	洗衣妇	.

或者交给她的洗衣妇。

[bʌt; bət] - , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] , [əp'riːʃieɪts] ['kaɪndnəs][ɪn] ['ʌðər] .

But	**Crystabel**	**,**	**having**	**the**	**Educated**	**Heart**	**,**	**appreciates**	**kindness**	**in**	**others**	**.**
但	-	,	拥有	这	受过教育	心	,	感谢	仁慈	在	其他的	.

但克丽丝塔贝尔拥有一颗受过良好教育的心，她欣赏他人的善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðæt] [gɪft][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] , [nɑːt][ɪts]['vælјuː] ;

It	**is**	**the**	**motive**	**for**	**that**	**gift**	**she**	**cares**	**for**	**,**	**not**	**its**	**value**	**;**
它	是	这	动机	为了	那	礼物	她	关心	为了	,	不是	它是	价值	;

她看重的是送礼的动机，而不是礼物的价值；

[ænd; ənd] [hens] [hɜːr; hər] ['tæktfl] , ['ɪtəreɪtɪd] ['greɪtfəlnəs] .

and	**hence**	**her**	**tactful**	**,**	**iterated**	**gratefulness**	**.**
和	因此	她	委婉	,	迭代	感恩	.

因此，她才表达了委婉而反复的感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊ] , [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['neglɪdʒənt] ['ʌðər] ! [[naɪn]]

But	**the**	**others**	**—**	**oh**	**,**	**the**	**thousand**	**negligent**	**others**	**!**	**[**	**9**	**]**
但	这	其他的	—	哦	,	这	千	疏忽	其他的	!	[	9	]

但是其他人——哦，成千上万的疏忽大意的人！[9]

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pər'fjuːm] .

YOU	**give**	**your**	**friend**	**a**	**bottle**	**of**	**perfume**	**.**
你	给	你的	朋友	一个	瓶子	的	香水	.

你送朋友一瓶香水。

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pɑːp] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ,

She	**thanks**	**you**	**,**	**and**	**pop**	**it**	**goes**	**immediately**	**into**	**a**	**bureau**	**drawer**	**,**
她	谢谢	你	,	和	流行音乐	它	去	立即地	进入	一个	局	抽屉	,

她向你道谢，然后东西立刻被放进了抽屉里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hɛriːz] [waɪf] .

and	**she**	**begins**	**to**	**talk**	**about**	**Harry's**	**wife**	**.**
和	她	开始	到	讲话	关于	哈利的	妻子	.

然后她开始谈论哈利的妻子。

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvli] [veɪl] , [ænd; ənd] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] ,

You	**give**	**her**	**a**	**lovely**	**veil**	**,**	**and**	**,**	**right**	**before**	**your**	**incredulous**	**eyes**	**,**
你	给	她	一个	迷人的	面纱	,	和	,	正确的	前	你的	难以置信	眼睛	,

你送给她一条漂亮的面纱，然后，就在你难以置信的眼前，

[ʃiː; ʃi][wɑːdz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [dʒæmz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [teɪks] [ə'nʌðər]

she	**wads**	**it**	**into**	**a**	**bunch**	**,**	**jams**	**it**	**into**	**her**	**bag**	**and**	**takes**	**another**
她	垫片	它	进入	一个	束	,	果酱	它	进入	她	包	和	需要	其他

['tʃɔːklət] .

chocolate	**.**
巧克力	.

她把巧克力揉成一团，塞进包里，然后又拿了一块巧克力。

[ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] — ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɔːf]

That	**bunch**	**of**	**jonquils**	**you**	**brought**	**the**	**invalid**	**—**	**haven't**	**you**	**seen**	**it**	**carried**	**off**
那	束	的	水仙花	你	带来	这	无效的	—	还没有	你	已见	它	携带	离开

['ɪntuː][sʌm; səm][fɑːr]['kɔːrnər] ,

into	**some**	**far**	**corner**	**,**
进入	一些	远的	角落	,

你给病人带的那束水仙花——你没看到它被搬到某个偏僻的角落里去吗?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dedli] [mæn'drægərə] ,

as	**if**	**it**	**were**	**deadly**	**mandragora**	**,**
作为	如果	它	是	致命	曼德拉草	,

仿佛是致命的曼德拉草，

[ɔːr] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

or	**hustled**	**into**	**a**	**miscellaneous**	**mass**	**of**	**wholesale**	**offerings**	**and**	**the**	**subject**
或者	匆忙	进入	一个	各种各样的	大量的	的	批发的	供品	和	这	主题

['hɜːrɪdli] [tʃeɪndʒd] ?

hurriedly	**changed**	**?**
匆匆	已更改	?

或者匆匆忙忙地融入到各种各样的批发产品中，话题也迅速转移了?

[læst] [mʌnθ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] - .

Last	**month**	**I**	**visited**	**my**	**young**	**cousin**	**Frizia**	**.**
最后的	月	我	到访	我的	年轻的	表哥	-	.

上个月我去看望了我的表妹弗里齐亚。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʒet] ['nekləs] !

“	**Why**	**,**	**what**	**a**	**pretty**	**jet**	**necklace**	**!**
“	为什么	,	什么	一个	漂亮的	喷射	项链	!

“哇，好漂亮的喷气式项链！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [æt; ət] ['dɪnər] .

”	**they**	**all**	**cried**	**,**	**at**	**dinner**	**.**
”	他们	全部	哭	,	在	晚餐	.

晚饭时，他们都哭了。

[ɪn] [pliːzd] , [self] - ['kɑːnʃəs] [ɪk'spektənsi] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [seɪ] , “ [oʊ] [jes] ,

In	**pleased**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**expectancy**	**I**	**waited**	**for**	**Frizia**	**to**	**say**	**,**	**“**	**Oh**	**yes**	**,**
在	高兴	,	自己	-	有意识的	预期	我	等待	为了	-	到	说	,	“	哦	是的	,

我带着欣喜又略显羞涩的期待，等待着弗里齐亚说：“哦，是的，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	**cousin**	**brought**	**it**	**to**	**me**	**.**
我的	表哥	带来	它	到	我	.

我表哥把它带给我的。

” [dɪd][ʃiː; ʃi] ? [-]

”	**Did**	**she**	**?**	**[**	**10**	**]**
”	做过	她	?	[	-	]

“她真的这么做了吗?”[10]

[noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] , “ [oʊ] , [d'juː] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

No	**.**	**Not**	**a**	**word**	**except**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**d'you**	**like**	**it**	**?**
不	.	不是	一个	单词	除了	,	“	哦	,	你	喜欢	它	?

不。除了“哦，你喜欢吗?”之外，一句话也没说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n]['i:v(ə)n] [wɔ:r] [ðæt]
" I should have been grateful , I suppose , that my little cousin even wore that
" 我 应该 有 到过 感激的 , 我 认为 , 那 我的 小的 表哥 甚至 穿着 那
['nekləs] .
necklace .
项链 .

"我想我应该感到庆幸，我的小表妹竟然戴了那条项链。"

['hævnt] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['ɔ:f(ə)n] [moʊn] :
Haven't you , too , often moaned :
还没有 你 , 也 , 经常 呻吟 :

你难道不也经常抱怨吗?

[aɪ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ;
I shot a present into the air ;
我 射击 一个 展示 进入 这 空气 ;

我把一份礼物射向空中;

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] ! [-]
It fell to earth , I know not where ! [11]
它 跌倒 到 地球 , 我 知道 不是 在哪里 ! [-]

它坠落到地球上，我不知道它落在哪里！[11]

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
WHY , there are innumerable ways of insulting the giver of a present .
为什么 , 那里 是 无数 方式 的 侮辱 这 赠予者 的 一个 展示 .

为什么呢？侮辱送礼物的人的方法数不胜数。

['lɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [ðɪs] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , [frʌm; frəm] - : " [ɔ:l] [maɪ][laɪf] , "
Listen , for instance , to this acknowledgment , from Zeroine : " All my life , "
听 , 为了 实例 , 到 这 致谢 , 从 - : " 全部 我的 生活 , "
[ʃi:; ʃi] [roʊt] ,
she wrote ,
她 写道 ,

例如，听听Zeroine的这段话："我的一生，"她写道，

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [pɪŋk] [ə'zeiliəz] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ;
" I have given away pink azaleas to my friends ;
" 我 有 给定 离开 粉色的 杜鹃花 到 我的 朋友们 ;

"我把粉红色的杜鹃花送给了我的朋友们;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [rɪ'si:vd] [wʌn] .
and this is the first time I ever received one .
和 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 已收到 一 .

这是我第一次收到这样的礼物。

" ['haʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər]['i:goʊɪzəm] ?
" How's that for egoism ?
" 怎么样 那 为了 利己主义 ?

"这算不算自私自利？"

[kəm'perd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] , [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd]['ædvərtaɪzd][ˌdʒenə'rɑ:səti] ['dɪdnt] [maɪ][wʌn]
Compared to her noble , extravagant and advertised generosity didn't my one
比较的 到 她 高贵 , 靡 和 广告 慷慨 没有 我的 一
[gɪft] [lu:m] ['prɪti] [smɔ:l] ?
gift loom pretty small ?
礼物 织布机 漂亮的 小的 ?

与她高尚、奢华且广为人知的慷慨相比，我送的那份礼物岂不是显得微不足道吗?

['ræðər] ['klevər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðæt] - , [ə; eɪ]['pɑ:zətɪv]['dʒi:niəs] ,
Rather clever she is , that Zeroine , a positive genius ,
相当 聪明的 她 是 , 那 - , 一个 积极的 天才 ,

泽罗因真是个聪明绝顶的人，简直是个天才。

['sʌmtaɪmz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [wɪʃ] [wʌn]['hædnt] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]

sometimes	—	you	know	them	—	at	making	one	wish	one	hadn't	tried	to	be
有时	—	你	知道	他们	—	在	制作	一	希望	一	之前没有	尝试	到	是

[naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

nice	to	her	.
好的	到	她	.

有时候——你知道的——会让人后悔当初对她好。

[æz; əz][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfrɛrz] [aɪ][met][hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn]['pærɪs] .

As	the	bride	of	one	of	my	confreres	I	met	her	first	in	Paris	.
作为	这	新娘	的	一	的	我的	同僚	我	遇见	她	第一的	在	巴黎	.

她是位同事的新娘，我第一次见到她是在巴黎。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪnz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf]

To	celebrate	her	marriage	I	racked	my	brains	for	something	charming	enough
到	庆祝	她	婚姻	我	架子	我的	大脑	为了	某物	迷人	足够的

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [nuː] [frend] .

with	which	to	greet	a	new	friend	.
和	哪个	到	迎接	一个	新的	朋友	.

为了庆祝她的婚礼，我绞尽脑汁地想用一句足够迷人的话来问候这位新朋友。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['kɔːstli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [-]

Something	not	costly	,	you	know	,	[	12	]
某物	不是	昂贵	,	你	知道	,	[	-	]

你知道，一些不贵的东西，[12]

[jet] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [juˈniːk] .

yet	perfect	and	unique	.
然而	完美的	和	独特的	.

完美而独特。

[wel] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ,

Well	,	the	loveliest	things	of	that	sort	I	had	found	,
出色地	,	这	最可爱的	事物	的	那	种类	我	有	成立	,

嗯，我找到的这类东西中最可爱的东西，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['rɪbən] ['roʊziz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [laʊmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

were	the	marvelous	ribbon	roses	made	by	the	Comtesse	de	Laumont	for	the
是	这	奇妙	丝带	玫瑰	制成	经过	这	伯爵夫人	德	劳蒙特	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .

benefit	of	the	widows	of	officers	.
益处	的	这	寡妇	的	警官	.

那是洛蒙伯爵夫人为军官遗孀们制作的精美丝带玫瑰。

['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Every	one	is	a	work	of	art	—	a	beautiful	and	faithful	portrait	of	some
每一个	一	是	一个	工作	的	艺术	—	一个	美丽的	和	忠实	肖像	的	一些

[pər'tɪkjələr] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːn] .

particular	rose	from	her	own	garden	on	the	Marne	.
特别的	玫瑰	从	她	自己的	花园	在	这	马恩河	.

每一幅都是艺术品——都是她位于马恩河畔自家花园里某种特定玫瑰的美丽而忠实的画像。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] ['mælə,kɔf] [aɪ] [went] ([hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] , [læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	her	house	on	the	Avenue	Malakoff	I	went	(	her	only	son	,	last	of	his
到	她	房子	在	这	大街	马拉科夫	我	去	(	她	仅有的	儿子	,	最后的	的	他的

[laɪn] ,

line	,
线	,

我去了她在马拉科夫大街的家（她唯一的儿子，也是他家族的最后一人），

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrk][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]) ,

had	just	been	killed	at	the	front	,	but	her	work	must	go	on	)	,
有	只是	到过	被杀	在	这	正面	,	但	她	工作	必须	去	在	)	,

她刚刚在前线牺牲，但她的工作必须继续下去)，

[ænd; ənd] [θriː] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɪljəm] [ˈælən] [ˈrɪtʃərdsənz] [aɪ] [pɪkt] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	three	exquisite	William	Allen	Richardsons	I	picked	out	from	all	the	rest	.
和	三	精美的	威廉	艾伦	理查森	我	挑选	出去	从	全部	这	休息	.

还有我从其他所有作品中精心挑选出的三幅精美的威廉·艾伦·理查森作品。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [tuː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][weɪt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈʃʌtərd] ,

Late	that	night	,	too	impatient	to	wait	,	through	the	narrow	,	shuttered	,
晚的	那	夜晚	,	也	不耐烦	到	等待	,	通过	这	狭窄的	,	百叶窗	,

那天深夜，我等得不耐烦了，透过狭窄的、紧闭的百叶窗，

[ʌnˈlaɪtɪd] [ˈpærɪs] [striːts] [aɪ] [wɔːkt] — [noʊ][ˈtæksiˌkæb][ɪn] [ðoʊz] [wɔːr] [deɪz] — [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər]

unlighted	Paris	streets	I	walked	—	no	taxicabs	in	those	war	days	—	over	the	river
未点亮	巴黎	街道	我	步行	—	不	出租车	在	那些	战争	天	—	超过	这	河

[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ] [ɪˈnɪʃiətɔːri] [ˈtrɪbjuːt][æt; ət] - [hoʊˈtel] .

to	deliver	my	initiatory	tribute	at	Zeroine's	hotel	.
到	递送	我的	启动	贡	在	-	酒店	.

我走在没有路灯的巴黎街道上——在那个战争年代没有出租车——穿过河流，前往泽罗因酒店献上我的入会贡品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][left][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈroʊziz] - [pəˈθetɪk] [ˈstɔːri] .

And	with	it	I	left	a	letter	telling	her	the	roses	'	pathetic	story	.
和	和	它	我	左边	一个	信	讲述	她	这	玫瑰	-	可怜的	故事	.

我留下一封信，告诉她这些玫瑰的悲惨故事。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [rɪˈplaɪd] : [-]

This	is	what	Zeroine	replied	:	[	13	]
这	是	什么	-	回复	:	[	-	]

这是 Zeroine 的回复：[13]

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][diː] [laʊmənt] [ˈroʊziz] .

“	Yes	,	I	know	the	De	Laumont	roses	.
“	是的	,	我	知道	这	德	劳蒙特	玫瑰	.

“是的，我知道德劳蒙特玫瑰。”

[ðeə(r)] [ˈlʌvli] .

They're	lovely	.
它们是	迷人的	.

它们很可爱。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ˈwerɪŋ] [wʌn][læst] [wiːk] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [əˈdres] .

I	saw	the	wife	of	the	Ambassador	wearing	one	last	week	,	and	got	the	address
我	锯	这	妻子	的	这	大使	穿着	一	最后的	星期	,	和	得到	这	地址

.

:

.

我上周看到大使夫人戴着一件，并要到了地址。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli]

I	have	been	intending	to	buy	some	of	them	;	but	you	have	kindly
我	有	到过	意图	到	买	一些	的	他们	;	但	你	有	亲切地

[seɪvd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

saved	me	the	trouble	.
已保存	我	这	麻烦	.

我本来就打算买一些，不过您真是帮了我大忙，省去了这个麻烦。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [gɪfts][ʃʊd; ʃəd] [miːn] ,
" **BUT** **for** **the** **most** **extraordinary** **misunderstanding** **of** **all** **that** **gifts** **should** **mean** **,**
" 但 为了 这 最多 非凡的 误解 的 全部 那 礼物 应该 意思是 ,
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ,
I **think** **I** **must** **,**
我 思考 我 必须 ,

"但是，对于礼物真正意义的种种非同寻常的误解，我认为我必须....."

['æftər][ɔːl] , [ə'wɔːrd][ðə; ði][praɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
after **all** **,** **award** **the** **prize** **to** **Mrs** **.** **Hilking** **.**
后 全部 , 奖 这 奖 到 太太 . - .

最终，还是把奖项颁给希尔金夫人吧。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['hevɪli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]
The **Christmas** **tree** **that** **day** **at** **Mrs** **.** **Hilking's** **was** **heavily** **hung** **with** **presents**
这 圣诞节 树 那 天 在 太太 . - 曾是 重度 悬挂 和 礼物
— [paɪld] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
— **piled** **deep** **on** **the** **floor** **they** **were** **.**
— 堆积 深的 在 这 地面 他们 是 .

那天，希尔金太太家的圣诞树上挂满了礼物——礼物都堆在了地板上。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['hæpi] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['hæpi] !
Mrs **.** **Hilking** **was** **happy** **—** **oh** **,** **she** **was** **awfully** **happy** **!**
太太 . - 曾是 快乐的 — 哦 , 她 曾是 非常 快乐的 !

希尔金太太很高兴——哦，她真是太高兴了！

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ?
Didn't **she** **have** **good** **reason** **to** **be** **happy** **?**
没有 她 有 好的 原因 到 是 快乐的 ?

她难道没有理由感到高兴吗?

" [waɪ] , " ['gɜːgəld] ['mɪsɪz] . - , [soʊ] ['praʊdli] , " ['beɪbi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] ,
" **Why** **,** **"** **gurgled** **Mrs** **.** **Hilking** **,** **so** **proudly** **,** **"** **baby** **has** **received** **so** **many** **,**
" 为什么 , " 咕噜咕噜 太太 . - , 所以 自豪地 , " 婴儿 有 已收到 所以 许多 ,

"为什么，"希尔金太太骄傲地咕哝道，"宝宝收到了这么多礼物，

['meni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][maɪ'self] !
many **Christmas** **presents** **that** **I** **didn't** **have** **to** **give** **him** **a** **single** **one** **myself** **!**
许多 圣诞节 礼物 那 我 没有 有 到 给 他 一个 单身的 一 我 !

我收到了很多圣诞礼物，以至于我一件都不用亲自送他!

" ['siːlə,-lɑː] ! [-]
" **Selah** **!** **[** **14** **]**
" 细拉 ! [-]

"细拉！"[14]

[duː][juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] , [naʊ] , [wʌt] ['seidi] [ment] [baɪ] [staɪl] [ɪn]['kaɪndnəs] ?
DO **you** **begin** **to** **see** **,** **now** **,** **what** **Sadie** **meant** **by** **style** **in** **kindness** **?**
做 你 开始 到 看 , 现在 , 什么 萨迪 意思是 经过 风格 在 仁慈 ?

现在，你开始明白萨迪所说的"优雅的善良"是什么意思了吗?

[staɪl] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt][hæt][hæz; həz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Style **is** **what** **a** **smart** **hat** **has** **,** **isn't** **it** **?**
风格 是 什么 一个 聪明的 帽子 有 , 不是 它 ?

时尚感就是一顶好帽子应有的样子，不是吗?

[its] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['moʊtər][kɑːr][hæz; həz] — [ɔːr][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dænsər] .
It's **what** **an** **expensive** **motor** **car** **has** **—** **or** **a** **beautiful** **dancer** **.**
它是 什么 一个 昂贵的 发动机 车 有 — 或者 一个 美丽的 舞蹈家 .

就像昂贵的汽车或美丽的舞者一样。

[its] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [tek'niːk] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['klɜːrdʒimən] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd]
It's **the** **perfect** **technique** **of** **any** **artist** **—** **a** **successful** **clergyman** **,** **or** **a** **good**
它是 这 完美的 技术 的 任何 艺术家 — 一个 成功的 牧师 , 或者 一个 好的
['nɑːvəlɪst] ,
novelist **,**
小说家 ,

这是任何艺术家——无论是成功的牧师还是优秀的小说家——都适用的完美技巧。

[ɔːr][ə; eɪ]['klevər]['bɜːrglər] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['ræflz] .
or **a** **clever** **burglar** **such** **as** **Mr** **.** **Raffles** **.**
或者 一个 聪明的 窃贼 这样的 作为 先生 . 莱佛士 .

或者像莱佛士先生那样机智的窃贼。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [staɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In **short** **,** **style** **is** **a** **combination** **of** **good** **taste** **and** **imagination** **.**
在 短的 , 风格 是 一个 组合 的 好的 品尝 和 想像力 .

简而言之，风格是良好品味和想象力的结合。

[ðen] [wʌt] [ɪz] [staɪl] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ?
Then **what** **is** **style** **in** **giving** **?**
然后 什么 是 风格 在 给予 ?

那么，送礼的风格是什么?

[tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [juːd] [laɪk] [jɔːr'self] [meɪ] [biː; bi] ['kaɪndnəs] .
To **give** **what** **you'd** **like** **yourself** **may** **be** **kindness** **.**
到 给 什么 你会 喜欢 你自己 可能 是 仁慈 .

把自己想要的东西给予他人，这或许也是一种善举。

[bʌt; bət][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['iznt] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .
But **the** **Educated** **Heart** **isn't** **quite** **satisfied** **even** **with** **the** **Golden** **Rule** **.**
但 这 受过教育 心 不是 相当 使满意 甚至 和 这 金的 规则 .

但即使是黄金法则，受过教育的心灵也无法完全满足。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mendz] , [ɔːr] , ['ræðər] , [træns'leɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : “ [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd]
It **amends** **,** **or** **,** **rather** **,** **translates** **it** **thus** **:** **“** **Whatsoever** **ye** **would** **that** **men** **should**
它 修改 , 或者 , 相当 , 翻译 它 因此 : “ 任何 是的 会 那 男人 应该
[duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
do **to** **you** **,**
做 到 你 ,

它对其进行了修正，或者更确切地说，翻译如下：“无论你们希望别人怎样对待你们，

[wɜːr; wər][jiː; ji] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
were **ye** **such** **as** **they** **,** **do** **ye** **even** **so** **to** **them** **.**
是 是的 这样的 作为 他们 , 做 是的 甚至 所以 到 他们 .

你们既然像他们那样，就当像他们那样对待他们。

” [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [frend] ['wɒnts] .
” **But** **perhaps** **you** **don't** **know** **what** **your** **friend** **wants** **.**
” 但 也许 你 不 知道 什么 你的 朋友 想要 .

但也许你并不知道你的朋友想要什么。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [-]
Ah **,** **but** **the** **Educated** **Heart** **makes** **it** **its** **business** **to** **[** **15** **]**
啊 , 但 这 受过教育 心 制作 它 它是 商业 到 [-]

啊，但是受过教育的心却以此为己任[15]

[noʊ] , [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
know **,** **to** **remember** **,** **or** **to** **find** **out** **.**
知道 , 到 记住 , 或者 到 寻找 出去 .

知道、记住或查明。

“ [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ， ” [juː; jʊ] [noʊ] ， “ [dɛvɪsɪθ] [hɪz; ɪz] [wei] .
“ A man's heart , ” you know , “ deviseth his way .
“ 一个 男人的 心 ， ” 你 知道 ， “ 设计 他的 方式 .

“人心自有安排，”你知道，“他的道路由他的心决定。”

” [wʌn] [frend] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔːr][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['iznt] ['treʒərd]
” One friend I have to whom I can't express a taste or desire that isn't treasured
” 一 朋友 我 有 到 谁 我 不能 表达 一个 品尝 或者 欲望 那 不是 珍藏
[ʌp] [ə'genst] [niːd] .
up against need .
向上 反对 需要 .

“我有一位朋友，我无法向他表达任何不被需要的喜好或愿望。”

[ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['laɪkɪŋ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['raɪtɪŋ] [set] ,
If I happen to mention liking a Japanese writing set ,
如果 我 发生 到 提到 喜欢 一个 日本人 写作 放 ,

如果我碰巧提到喜欢一套日式书写工具，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [ðæt] [set][ɪz][maɪn] .
it is only a question of time when that set is mine .
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 那 放 是 矿 .

那套设备属于我只是时间问题。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌns] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['wɔːtərkres] ,
I said to the Prandials once that I loved watercress ,
我 说 到 这 - 一次 那 我 喜爱 西洋菜 ,

我曾经对普兰迪亚尔一家说过，我喜欢西洋菜。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evri] [miːl] .
and lightly wished that I might have it for every meal .
和 轻轻 希望 那 我 可能 有 它 为了 每一个 一顿饭 .

我甚至隐隐希望每顿饭都能吃到它。

['nevər] [ə; eɪ] [miːl] [hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] - - ['teɪbl] , [sɪns] [ðen] ,
Never a meal have I ever had at the Prandials ' table , since then ,
绝不 一个 一顿饭 有 我 曾经 有 在 这 - - 桌子 , 自从 然后 ,

从那以后，我再也没有在普兰迪亚尔家的餐桌上吃过一顿饭。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtərkres] [bɔːt] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . [-]
without finding watercress bought specially for me . [16]
没有 寻找 西洋菜 买 特别 为了 我 . [-]

没有找到专门为我买的西洋菜。[16]

[d'juː] [θɪŋk] [its] ['iːzi] ， [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ?
D'YOU think it's easy , this business of giving ?
你 思考 它是 简单的 , 这 商业 的 给予 ?

你觉得捐赠这件事很容易吗?

['verɪli] ， ['verɪli] ， [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ， ['gɪvɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][æz; əz] ['pɔːrtrət] -
Verily , verily , I say unto you , giving is as much of an art as portrait -
确实 , 确实 , 我 说 到 你 , 给予 是 作为 很多 的 一个 艺术 作为 肖像 -
['peɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

我实实在在地告诉你们，奉献和绘画一样，都是一门艺术。

[ɔːr][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ['flaʊərz] .
or the making of glass flowers .
或者 这 制作 的 玻璃 花朵 .

或者制作玻璃花。

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts]

There	really	ought	to	be	a	four	years	'	course	in	the	art	of	making	presents
那里	真的	应该	到	是	一个	四	年	-	课程	在	这	艺术	的	制作	礼物

[ɪn] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn] [ɪn'telɪdʒəntli] ['dʒenərəs] .

in	every	college	for	those	who	are	not	born	intelligently	generous	.
在	每一个	大学	为了	那些	WHO	是	不是	出生	聪明地	慷慨的	.

真应该在每个大学开设一个为期四年的送礼艺术课程，专门教授那些天生不善于表达心意的人如何挑选礼物。

[ɪn] [wʌnz] ['freʃmən] [jɪr] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] , [pər'hæps] ,

In	one's	freshman	year	one	would	be	taught	,	perhaps	,
在	一个人的	大一新生	年	一	会	是	教授	,	也许	,

在大一的时候，学生可能会学到：

[nɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] $85 [ˌɪn'leɪd] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['dɔgz] - [hed] ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ]

not	to	present	an	$85	inlaid	umbrella	with	a	gold	dog's	-	head	handle	with
不是	到	展示	一个	$85	镶嵌	伞	和	一个	金子	狗的	-	头	处理	和

['raɪnstoʊn] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [laɪk]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['mænsfiːld] ,

rhinestone	eyes	to	a	gentleman	of	culture	like	Mr	.	Richard	Mansfield	,
水钻	眼睛	到	一个	绅士	的	文化	喜欢	先生	.	理查德	曼斯菲尔德	,

不向像理查德·曼斯菲尔德先生这样有文化修养的绅士赠送价值 85 美元、配有金色狗头造型、眼睛镶嵌水钻的镶嵌雨伞，实在是不妥。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][wʌz; wəz][wʌns] [dʌn] [wʌn] ['krɪsməs] [baɪ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][bʌt; bət]

for	instance	,	as	was	once	done	one	Christmas	by	an	ardent	but
为了	实例	,	作为	曾是	一次	完毕	一	圣诞节	经过	一个	热心	但

[ˌʌnɪ'luːmɪnd] [frend] .

unillumined	friend	.
未照明的	朋友	.

例如，就像一位热情但缺乏常识的朋友在某个圣诞节所做的那样。

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] ,

If	a	lady	has	saved	your	son's	life	,
如果	一个	女士	有	已保存	你的	儿子的	生活	,

如果一位女士救了你儿子的命，

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['dʌznt] [rɪ'wɔːrd][hɜːr; hər][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪstli] [ə'pɔɪntɪd]

the	Educated	Heart	doesn't	reward	her	by	offering	her	chastely	appointed
这	受过教育	心	不	报酬	她	经过	提供	她	贞洁的	任命

[ə'pɑːrtmənt][ə; eɪ] [tuː] - [tʌn] [kɑːvd] ['ebəni] [tʃer] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [red] [plʌʃ] . [-]

apartment	a	two	-	ton	carved	ebony	chair	upholstered	in	red	plush	.	[	17	]
公寓	一个	二	-	吨	雕刻	乌木	椅子	软垫	在	红色的	豪华的	.	[	-	]

受过良好教育的人不会用一把重达两吨、用红色绒布装饰的雕花乌木椅子来奖励她那布置简朴的公寓。[17]

[oʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt] ['iːzi] .

Oh	,	no	,	it's	not	easy	.
哦	,	不	,	它是	不是	简单的	.

哦，不，这并不容易。

['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːzəli] - ['sætɪsfaɪd][gɜːrl] [huː] [juːst]

People	nowadays	haven't	the	artless	gratitude	of	that	easily	-	satisfied	girl	who	used
人们	如今	还没有	这	不矫揉造作	感激	的	那	容易地	-	使满意	女孩	WHO	用过的

[tuː; tə] [sɪŋ] :

to	sing	:
到	唱歌	:

如今的人们不再像那个曾经歌唱的、容易满足的女孩那样，拥有纯真的感恩之心了：

“ [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbənz]

“	He	promised	to	bring	me	a	bunch	of	blue	ribbons
“	他	承诺	到	带来	我	一个	束	的	蓝色的	丝带

他答应给我带一大堆蓝丝带。

[tuː; tə][taɪ][ʌp][maɪ] ['bɑːni] [braʊn] [her] !
To tie up my bonny brown hair !
到 领带 向上 我的 邦妮 棕色的 头发 !

把我的漂亮棕色头发扎起来!

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['rɪbənz] — [ænd; ənd]
" The people I know usually prefer to select their own ribbons — and
" 这 人们 我 知道 通常 更喜欢 到 选择 他们的 自己的 丝带 — 和
[glʌvz] [ænd; ənd]['buːdwɑːr][kæps][ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] — ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tʃoʊzn] ,
gloves and boudoir caps and neckties — rather than have them chosen ,
手套 和 闺房 帽子 和 领带 — 相当 比 有 他们 选定 ,

"我认识的人通常更喜欢自己挑选丝带、手套、闺房帽和领带，而不是让别人帮他们挑选。"

[haʊ'evər] [ɪk'spensɪvli] , [baɪ] — [wel] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti]
however expensively , by — well , by those who do sometimes have the audacity
然而 昂贵的 , 经过 — 出色地 , 经过 那些 WHO 做 有时 有 这 大胆
[tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
to choose them for you .
到 选择 他们 为了 你 .

然而，即便价格昂贵，那些有时竟敢替你选择它们的人，也依然如此。

[naʊ] [teɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , ['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .
Now taste , you will say , cannot be disputed .
现在 品尝 , 你 将要 说 , 不能 是 争议 .

你会说，味觉是无可争议的。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Each one has his own .
每个 一 有 他的 自己的 .

每个人都有自己的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]['iːv(ə)n][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .
Perhaps it can't even be educated .
也许 它 不能 甚至 是 受过教育 .

或许它根本就无法接受教育。

[wiːl] [siː] , ['leɪtər] .
We'll see , later .
出色地 看 , 之后 .

我们稍后再看。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʃʊrli] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] .
But imagination surely can be brought to bear .
但 想像力 一定 能 是 带来 到 熊 .

但想象力肯定可以发挥作用。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fjuː] [weɪz] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . [-]
Suppose we suggest a few ways , in illustration . [18]
认为 我们 建议 一个 很少 方式 , 在 插图 . [-]

假设我们提出几种方法作为示例。[18]

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ?
ARE you sailing for Italy ?
是 你 帆船 为了 意大利 ?

你们要乘船去意大利吗?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv][faɪn][fæt][fruːts] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ,
Ah , it isn't the basket of fine fat fruits that brings the tears to your eyes ,
啊 , 它 不是 这 篮子 的 美好的 胖的 水果 那 带来 这 眼泪 到 你的 眼睛 ,

啊，真正让你热泪盈眶的，并非那篮饱满多汁的水果。

[nɔ:r][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [ja:dz][ænd; ənd][ja:dz][ʌv; əv] [red] ['rɪbən] — [ɔ:l] [ðæts] [mɪr]

nor	the	flowers	with	trailing	yards	and	yards	of	red	ribbon	—	all	that's	mere
也不	这	花朵	和	尾随	码	和	码	的	红色的	丝带	—	全部	那就是	仅仅

['kaɪndnəs] , ['ɔ:rd(ə)neri] ['evrideɪ] ['kaɪndnəs] .

kindness	,	ordinary	everyday	kindness	.
仁慈	,	普通的	每天	仁慈	.

也不是那些垂挂着长长红丝带的鲜花——所有这些都只是善意，普通的日常善意。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['vændər,bɪlts][kæn; kən][du:] [ðæt] .

Even	the	Vanderbilts	can	do	that	.
甚至	这	范德比尔特大学	能	做	那	.

就连范德比尔特家族都能做到这一点。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [θɪŋz] — [oʊ] ,

But	it's	the	things	—	oh	,
但	它是	这	事物	—	哦	,

但真正重要的是那些东西——哦，

[its] [ðə; ði] [θɪŋz] ['mɪstər] . ['rɑ:kəfelər] ['nevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [its] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [fʊl] [ʌv; əv]

it's	the	things	Mr	.	Rockefeller	never	would	think	of	—	it's	that	little	purse	full	of
它是	这	事物	先生	.	洛克菲勒	绝不	会	思考	的	—	它是	那	小的	钱包	满的	的

[ɪ'tæliən] ['kɜ:rənsi] ,

Italian	currency	,
意大利语	货币	,

这是洛克菲勒先生绝对想不到的事情——那就是那个装满意大利货币的小钱包。

[bɪlz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst][trɪp] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət]['dʒenəuə]

bills	and	small	change	all	ready	for	you	when	you	first	trip	ashore	at	Genoa
账单	和	小的	改变	全部	准备好	为了	你	什么时候	你	第一的	旅行	岸上	在	热那亚

.

:

.

当您第一次在热那亚上岸时，钞票和零钱都已为您准备妥当。

[its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][nest][ʌv; əv] [spu:lz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] ['mɪni] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp]

It's	the	little	nest	of	spools	of	colored	silk	Minnie	made	for	you	to	catch	up
它是	这	小的	巢	的	线轴	的	有色	丝绸	米妮	制成	为了	你	到	抓住	向上

[ðə; ði][fɜ:rst] ['θretnd] [rʌn][ɪn][jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋ] .

the	first	threatened	run	in	your	stocking	.
这	第一的	威胁	跑步	在	你的	袜	.

这是米妮为你准备的，用彩色丝线轴做成的小窝，用来防止你的袜子出现断线的情况。

[aɪ] [meɪ] , [oʊ] , [jes] ,

I	may	,	oh	,	yes	,
我	可能	,	哦	,	是的	,

我可能会，哦，是的，

[aɪ] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ju:; jʊ] [lent] [ˌem 'i:] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] ;

I	may	forget	the	three	hundred	dollars	you	lent	me	that	time	I	was	broke	;
我	可能	忘记	这	三	百	美元	你	借出的	我	那	时间	我	曾是	打破	;

我可能会忘记你当年借给我的三百美元，那时我身无分文；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:rkskru:] [ju:; jʊ][soʊ] ['θɔ:tfəli] ['ædɪd] [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l]

but	the	little	corkscrew	you	so	thoughtfully	added	when	you	gave	me	that	bottle
但	这	小的	开瓶器	你	所以	深思熟虑	额外	什么时候	你	给予	我	那	瓶子

[ʌv; əv] [-]

of	[	19	]
的	[	-	]

但你送我那瓶[19]时，还贴心地附赠了一个小开瓶器

[jʊr; jər] [pet] [mɔ:lt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] — [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] !

your	pet	malt	extract	—	that	I	shall	never	,	never	forget	!
你的	宠物	麦芽	提炼	—	那	我	将	绝不	,	绝不	忘记	!

你送我的宠物麦芽提取物——我永远、永远不会忘记!

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [staɪl] , [aɪ] [æd'mɪt] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dentid] , ['dʌsti] ['dɜ:rbi] ,

No	,	he	didn't	have	much	style	,	I	admit	,	to	his	dented	,	dusty	derby	,
不	,	他	没有	有	很多	风格	,	我	承认	,	到	他的	凹陷	,	尘土飞扬	德比	,

不，我承认，他那顶破旧、沾满灰尘的圆顶礼帽确实没什么型。

[pʊr] [oʊld] - , [bʌt; bət] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt]

poor	old	Westrose	,	but	,	God	bless	him	,	his	heart	was	certainly	up	to	date
贫穷的	老的	-	,	但	,	上帝	保佑	他	,	他的	心	曾是	当然	向上	到	日期

.
:
.

可怜的老韦斯特罗斯，但愿上帝保佑他，他的思想绝对与时俱进。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [koʊt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər]

He	may	have	got	a	lady's	coat	upside	down	occasionally	when	he	helped	her
他	可能	有	得到	一个	女士的	外套	上行	向下	偶尔	什么时候	他	帮助	她

[ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

on	with	it	—	but	he	understood	the	Fourth	Dimension	of	Kindness	,
在	和	它	—	但	他	理解	这	第四	方面	的	仁慈	,

他或许偶尔会在帮女士穿外套时把外套穿反——但他懂得善良的第四维度。

[ɔ:l] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

['nevər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪd] [hi:; hi] ['evər] ['pʌfiŋli] [pʊt] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] ,

Never	a	friend	of	his	wife's	did	he	ever	puffingly	put	aboard	a	street	car	,
绝不	一个	朋友	的	他的	妻子的	做过	他	曾经	喘着粗气	放	船上	一个	街道	车	,

他从未让妻子的朋友气喘吁吁地坐上过有轨电车。

[bʌt; bət] ['hi:d] [tʌk] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hænd] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]

but	he'd	tuck	,	apologetically	,	into	her	hand	the	nickel	to	save	her
但	他会	塞进	,	带着歉意地	,	进入	她	手	这	镍	到	节省	她

['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bæg] .

rummaging	in	her	bag	.
翻找	在	她	包	.

但他会带着歉意，把那枚五分镍币塞到她手里，免得她在包里翻来翻去。

['ri:əl] ['elɪgəns] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] [noʊ'bɪləti] , [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] .

Real	elegance	,	the	gesture	of	inherent	nobility	,	I	call	that	.
真实的	优雅	,	这	手势	的	固有	贵族	,	我	称呼	那	.

真正的优雅，那种与生俱来的高贵气质，我称之为优雅。

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .

It's	like	the	flourish	to	the	signature	of	Charles	Dickens	.
它是	喜欢	这	繁荣	到	这	签名	的	查尔斯	狄更斯	.

这就像查尔斯·狄更斯签名时的点睛之笔。

[its] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	kindness	with	a	kick	to	it	.
它是	仁慈	和	一个	踢	到	它	.

这是带着一丝讽刺意味的善意。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [its] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] ,

In	short	,	it's	the	manner	and	custom	of	the	Educated	Heart	,
在	短的	,	它是	这	方式	和	风俗	的	这	受过教育	心	,

简而言之，这是受过良好教育之人的风范和习俗。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][tɜːrn]['oʊvər][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə] [
that **makes** **you** **turn** **over** **at** **night** **and** **decide** **to** **add** **a** **codicil** **to** **[**
那 制作 你 转动 超过 在 夜晚 和 决定 到 添加 一个 遗嘱附录 到 [
-]
20 **]**
-]

这让你夜不能寐，决定在[20]中添加一份附录。

[jʊr; jər] [wɪl] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['brʌðər] [fred] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
your **will** **—** **why** **should** **brother** **Fred** **have** **it** **all** **?**
你的 将要 — 为什么 应该 兄弟 弗雷德 有 它 全部 ?

你的遗嘱——为什么弗雷德兄弟应该独占一切?

[wel] [noʊz] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['klaɪənts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪ] ['sloʊli] ,
Well **knows** **the** **Educated** **Heart** **that** **the** **doctor's** **clients** **usually** **pay** **slowly** **,**
出色地 知道 这 受过教育 心 那 这 医生的 客户 通常 支付 缓慢地 ,

深知医生的病人通常付款缓慢的"受过良好教育的心"

[ænd; ənd][ɪt'self] ['ðerfɔːr] [peɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and **itself** **therefore** **pays** **without** **delay** **.**
和 本身 所以 支付 没有 延迟 .

因此，它本身会立即支付款项。

[wɪtʃ] ['lʌvər] [hæz; həz][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] — [hiː; hi] [huː] ['ɔːrdərz][ðə; ði]['flɔːrɪst][tuː; tə] [send] ,
Which **lover** **has** **the** **Educated** **Heart** **—** **he** **who** **orders** **the** **florist** **to** **send** **,**
哪个 情人 有 这 受过教育 心 — 他 WHO 订单 这 花店 到 发送 ,
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

哪位恋人拥有一颗有教养的心——是每天都让花店送花的人?

[faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɔːr][hiː; hi] [huː] [hɪm'self] [sɪ'lekts] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ]
five **dollars** **'** **worth** **of** **flowers** **,** **or** **he** **who** **himself** **selects** **and** **presents** **a**
五 美元 - 值得 的 花朵 , 或者 他 WHO 他自己 选择 和 礼物 一个
['sɪŋg(ə)l][roʊz] ?
single **rose** **?**
单身的 玫瑰 ?

价值五美元的鲜花，还是他自己挑选并赠送的一朵玫瑰?

[æsk][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] "
Ask **the** **sweetheart** **—** **she** **knows** **that** **"**
问 这 亲爱的 — 她 知道 那 "

问问你的爱人——她知道的。

- [tɪz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['gælənt] [huː] [wuː] ,
' **Tis** **not** **so** **much** **the** **gallant** **who** **woos** **,**
- 的 不是 所以 很多 这 英勇 WHO 呜呜 ,

重要的不是那个追求者，

[æz; əz][ðə; ði] ['gælənts] [weɪ] [ʌv; əv] [wuː] ! "
As **the** **gallant's** **way** **of** **wooing** **!** **"**
作为 这 英勇的 方式 的 求爱 ! "

这是绅士求爱的方式!

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [send][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] , " [sed] ['milisnt] ,
" **I'm** **so** **sorry** **I** **couldn't** **send** **you** **anything** **this** **Christmas** **,** **"** **said** **Millicent** **,**
" 我是 所以 对不起 我 不能 发送 你 任何事物 这 圣诞节 , " 说 米莉森特 ,

"我很抱歉今年圣诞节我没能送你任何东西，"米莉森特说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] [hɑːrd][ʌp] !
" **but** **I've** **been** **awfully** **hard** **up** **!**
" 但 我已经 到过 非常 难的 向上 !

但我一直非常拮据!

" [tuː] [hɑːrd] [ʌp] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː] [sents] [tuː; tə] [stæmp] [ə; eɪ] ['letər] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] ! [-]

"	Too	hard	up	,	in	fact	,	to	afford	two	cents	to	stamp	a	letter	,	sending	her	love	!	[	21	]
"	也	难的	向上	,	在	事实	,	到	买得起	二	分	到	邮票	一个	信	,	发送	她	爱	!	[	-	]

"事实上，他穷得连两分钱的邮票都拿不出来，无法寄一封情书给她！"[21]

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

AND	now	,	I	beseech	you	,	consider	the	usual	Christmas	present	.
和	现在	,	我	恳求	你	,	考虑	这	通常	圣诞节	展示	.

现在，我恳请你们考虑一下传统的圣诞礼物。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊr] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] , [wʊd] [hiː; hi] ?

No	one	but	a	boor	would	present	a	diamond	wrapped	in	a	scrap	of	newspaper	,	would	he	?
不	一	但	一个	莽汉	会	展示	一个	钻石	包装	在	一个	废料	的	报纸	,	会	他	?

只有粗鲁的人才会把钻石用报纸碎片包起来送人，对吧?

[noʊ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] [ʌv; əv] [gɪfts] , [wen] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['doʊnər] [ɑːn] ['krɪsməs] ,

No	;	and	so	the	most	trivial	of	gifts	,	when	sent	by	a	civilized	donor	on	Christmas	,
不	;	和	所以	这	最多	琐碎的	的	礼物	,	什么时候	发送	经过	一个	文明	捐赠者	在	圣诞节	,

不；因此，即使是最微不足道的礼物，如果是一位文明的捐赠者在圣诞节送出，

[ɪz] , [baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpər] , [red] [ɔːr] [goʊld] ,

is	,	by	universal	practice	,	carefully	wrapped	in	a	pretty	paper	,	red	or	gold	,
是	,	经过	普遍的	实践	,	小心	包装	在	一个	漂亮的	纸	,	红色的	或者	金子	,

按照惯例，通常会用漂亮的包装纸（红色或金色）仔细包装起来。

[ɪz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fænsi] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] , ['meihæp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

is	tied	with	a	fancy	ribbon	and	decorated	,	mayhap	,	with	a	sprig	of	holly	.
是	系	和	一个	想要	丝带	和	装饰	,	或许	,	和	一个	枝	的	冬青	.

:

用漂亮的丝带系好，或许还装饰着一小枝冬青。

[naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

Now	,	that's	what	I	mean	by	the	Educated	Heart	.
现在	,	那就是	什么	我	意思是	经过	这	受过教育	心	.

这就是我所说的"受过教育的心灵"。

[ðæt] ['pækɪdʒ] [ɪz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] ['frendli] [ækts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — ['kaɪndnəs] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [staɪl] .

That	package	is	symbolical	of	what	all	friendly	acts	should	be	—	kindness	performed	with	style	.
那	包裹	是	象征性的	的	什么	全部	友好的	行为	应该	是	—	仁慈	执行	和	风格	.

这个包裹象征着所有友好行为应该有的样子——优雅地展现善意。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðen] , ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Is	it	sufficient	,	then	,	simply	to	offer	your	seat	in	a	street	car	to	a	woman	?
是	它	充足的	,	然后	,	简单地	到	提供	你的	座位	在	一个	街道	车	到	一个	女士	?

?

那么，仅仅在有轨电车上给女士让座就足够了吗?

[ðə; ði] ['mɪrli] [kaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [ðæt] .
The merely kind person does that .
这 仅仅 种类 人 做 那 .

心地善良的人会这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .
But he does it rather sheepishly .
但 他 做 它 相当 羞怯地 .

但他做得有点不好意思。

['iznt] [jʊr; jər] ['greɪʃəsnəs] [mɔːr] ['kʌltʃərd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ]
Isn't your graciousness more cultured if you give it up with a bow , with
不是 你的 亲切 更多的 有文化的 如果 你 给 它 向上 和 一个 弓 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [-]
a smile of [22]
一个 微笑 的 [-]

如果你鞠躬微笑地放弃，你的风度岂不是更显文雅吗？[22]

['wɪlɪŋnəs] ?
willingness ?
意愿 ?

意愿？

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['begər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]
Besides the quarter you give the beggar , can't you give a few cents ' worth of
除了 这 四分之一 你 给 这 乞丐 , 不能 你 给 一个 很少 分 - 值得 的
[jɔːr'self] , [tuː] ?
yourself , too ?
你自己 , 也 ?

除了给乞丐的25美分之外，你难道不能也付出你自身价值的几分钱吗？

[soʊ] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['bjuːtɪfli] [baɪ][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ,
So everything can be done beautifully by the Educated Heart ,
所以 一切 能 是 完毕 非常漂亮 经过 这 受过教育 心 ,

所以，只要拥有一颗受过良好教育的心，一切都能做得尽善尽美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [luːs] ,
from the lacing of a shoe so that it won't come loose ,
从 这 系带 的 一个 鞋 所以 那 它 惯于 来 松动的 ,

系紧鞋带，防止松脱。

[tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [fɔːr; fər] .
to passing the salt before it is asked for .
到 通过 这 盐 前 它 是 问 为了 .

在别人开口要盐之前就主动递上盐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['oʊnli] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['pliːzɪŋli] .
Even if you say only “ Good morning , ” it can be done pleasingly .
甚至 如果 你 说 仅有的 “ 好的 早晨 , ” 它 能 是 完毕 令人欣喜的是 .

即使你只说一句"早上好"，也可以说得令人愉快。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['æktər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['raɪzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'flekʃn] .
Observe how the polished actor says it , with that cheerful rising English inflection .
观察 如何 这 抛光 演员 说道 它 , 和 那 快乐 上升 英语 拐点 .

注意这位演技精湛的演员是如何用那种欢快上扬的英语语调说这句话的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'merɪkən] [graulz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrli] ['daʊnwərd] ['emfəsɪs] [ðæt]
But the ordinary American growls it out with such surly downward emphasis that
但 这 普通的 美国人 咆哮 它 出去 和 这样的 粗鲁 向下 强调 那
[ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ,
in London he is apt to be asked ,
在 伦敦 他 是 易于 到 是 问 ,

但普通美国人说这话时语气粗鲁低沉，以至于在伦敦人们常常会问他：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [tʃæp] — ['hedeɪk] ?
“ What's the matter , old chap — headache ?
“ 是什么 这 事情 , 老的 小伙子 — 头痛 ?

“老兄，你怎么了？头疼吗？”

” [waɪ] , ['mɪrli] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [aɪ][kən'sɪdər] .
” Why , merely to speak distinctly is a great kindness , I consider .
” 为什么 , 仅仅 到 说话 明显地 是 一个 伟大的 仁慈 , 我 考虑 .

“我认为，仅仅是能清楚地说话就是一种莫大的恩惠。”

[juː; jʊ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][æsk] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .
You never have to ask , “ What did you say ? ” to the Educated Heart .
你 绝不 有 到 问 , “ 什么 做过 你 说 ? ” 到 这 受过教育 心 .

你永远不必问一颗受过教育的心：“你说什么？”

[æn; ən][oʊld][meɪd][aɪ] [nuː] [wʌns] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'siːvd]
An old maid I knew once confessed that the only proposal she ever received
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɪmɪd] ,
was from a timid ,
曾是 从 一个 胆小 ,

我认识的一位老处女曾坦白说，她收到的唯一求婚来自一个胆怯的男人。

[loʊ] - [-]
low - [23]
低的 - [-]

低-[23]

[vɔɪst] ['suːtər] , [huːz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] .
voiced suitor , whose question she failed to hear .
配音 求婚者 , 谁 问题 她 失败的 到 听到 .

她没听清追求者的提问，他开口说话了。

“ ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , ” [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] .
“ Lucky escape , ” we all agreed .
“ 幸运的 逃脱 , ” 我们 全部 同意 .

“真是侥幸逃脱，”我们一致认为。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] ['tɔːmentid] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz]
“ You might have married him and been tormented all your life by his
“ 你 可能 有 已婚 他 和 到过 饱受折磨 全部 你的 生活 经过 他的
['mʌmblɪŋ] !
mumbling !
喃喃自语 !

“你可能嫁给了他，然后一辈子都饱受他喃喃自语的折磨！”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] “ [hiː; hi] ['gɪvz] [twaɪs] [huː] ['gɪvz] ['kwɪkli] ,
” OF course you've heard that “ he gives twice who gives quickly ,
” 的 课程 你已经 听到 那 “ 他 给予 两次 WHO 给予 迅速地 ,

“当然，你肯定听过‘慷慨解囊者，必得双倍回报’这句话。”

” [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɪvər] [huː] ['gɪvz] [bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz][gɪft] ?
” but how about the giver who gives but half his gift ?
” 但 如何 关于 这 赠予者 WHO 给予 但 一半 他的 礼物 ?

但是，如果赠予者只送出一半的礼物呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][proʊˌkræstɪˌneɪtər] , [aɪ] [miːn] .
It isn't the procrastinator , I mean .
它 不是 这 拖延者 , 我 意思是 .

我指的不是拖延症患者。

[ðə; ði][hæf] - ['gɪvər][ɪz][wʌn] [huː] “ ['wiəriz] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] , ” ['stɑːps][pɑːrt] [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

The	half	-	giver	is	one	who	“	wearies	in	well	-	doing	,	”	stops	part	way	on	the	road
这	一半	-	赠予者	是	一	WHO	“	疲惫	在	出色地	-	正在做	,	”	停止	部分	方式	在	这	路

[tuː; tə]['kaɪndnəs] ,

to	kindness	,
到	仁慈	,

半途而废的人是“行善累累”的人，在行善的道路上半途而废。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊl] ['pleɪnli] [ɪn] [saɪt] .

with	the	goal	plainly	in	sight	.
和	这	目标	显然	在	视线	.

目标近在眼前。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɑːt][ɔːl][ðə; ði]['aɪz][ænd; ənd]

If	you	want	to	have	the	Educated	Heart	you	must	dot	all	the	i's	and
如果	你	想	到	有	这	受过教育	心	你	必须	点	全部	这	是	和

[krɔːs] [ðə; ði] [tiː] .

cross	the	t's	.
叉	这	是的	.

要想拥有博学之心，就必须一丝不苟，精益求精。

['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər][gɪft][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['greɪpfruːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʃʊgər] . [-]

Otherwise	your	gift	is	apt	to	be	as	the	grapefruit	without	the	sugar	.	[	24	]
否则	你的	礼物	是	易于	到	是	作为	这	柚子	没有	这	糖	.	[	-	]

否则，你的礼物就像没有糖的葡萄柚一样。[24]

[hæf] ['gɪvɪŋ] !

HALF	giving	!
一半	给予	!

只捐一半！

['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [goʊld] - ['pleɪtɪd][ˌpɑːrsɪ'moʊniəs][ˌdʒenə'rɑːsəti][aɪ][kʊd; kəd][saɪt][ɔːl] [deɪ] —

Instances	of	such	gold	-	plated	parsimonious	generosity	I	could	cite	all	day	—
实例	的	这样的	金子	-	镀	节俭的	慷慨	我	可以	引用	全部	天	—

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] “ ['θrɪfti] ” ['haʊswaɪf] ,

from	the	old	-	fashioned	“	thrifty	”	housewife	,
从	这	老的	-	造型	“	节俭	”	家庭主妇	,

这种极尽节俭的慷慨之举，我能举出无数例子——从老派的“节俭”家庭主妇，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

who	used	to	cut	all	the	buttons	off	the	clothes	before	she	gave	them	to	the
WHO	用过的	到	切	全部	这	按钮	离开	这	衣服	前	她	给予	他们	到	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

她过去常常在把衣服捐给穷人之前，把所有的纽扣都剪掉。

[tuː; tə] [swiːt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['oʊv(ə)l] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

to	sweet	,	sympathetic	Oval	,	who	visited	an	invalid	.
到	甜的	,	交感神经	椭圆形	,	WHO	到访	一个	无效的	.

致善良体贴的奥瓦尔，他曾探望过一位病人。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	Oh	,	I'm	so	sorry	,	”	she	said	,	“	I	bought	the	loveliest	bunch	of	roses	for	you
“	哦	,	我是	所以	对不起	,	”	她	说	,	“	我	买	这	最可爱的	束	的	玫瑰	为了	你

,

,
,

“哦，真对不起，”她说，“我特意为你买了一束最漂亮的玫瑰花。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t][ðem; ðəm] — [left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

but	**I**	**forgot**	**them**	**—**	**left**	**them**	**in**	**the**	**hotel**	**.**
但	我	忘了	他们	—	左边	他们	在	这	酒店	.

但我把它们忘了——落在酒店里了。

" [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] , ['æftər] [ðæt] ([ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nevər] [keɪm]) ,

"	**And**	**Oval**	**,**	**after**	**that**	**(**	**although**	**the**	**flowers**	**of**	**course**	**never**	**came**	**)**	**,**
"	和	椭圆形	,	后	那	(	虽然	这	花朵	的	课程	绝不	来了	)	,

"之后是椭圆形广场（当然，鲜花最终并没有到来），"

['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

fully	**expected**	**to**	**be**	**credited**	**with**	**a**	**kindness**	**.**
完全	预期的	到	是	已认可	和	一个	仁慈	.

完全期望因善举而获得赞誉。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Oh	**,**	**you**	**know**	**them**	**.**
哦	,	你	知道	他们	.

哦，你认识他们。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] !

You	**must**	**know**	**them**	**!**
你	必须	知道	他们	!

你一定认识他们!

[ðə; ði][hæf] - ['gɪvər] [hu:] [in'vaits] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti][tu:; tə] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] ['θi:ətər] , [bʌt; bət][feilz][tu:; tə]

The	**half**	**-**	**giver**	**who**	**invites**	**his**	**party**	**to**	**supper**	**after**	**the**	**theatre**	**,**	**but**	**fails**	**to**
这	一半	-	赠予者	WHO	邀请	他的	派对	到	晚餐	后	这	剧院	,	但	失败	到

[rɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

reserve	**a**	**table**	**.**
预订	一个	桌子	.

一个吝啬的人，看完戏后邀请同伴们共进晚餐，却忘记预订座位。

[haʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz]['teɪkən] !

How	**surprised**	**and**	**apologetic**	**he**	**is**	**to**	**find**	**all**	**the**	**places**	**taken**	**!**
如何	惊讶	和	道歉的	他	是	到	寻找	全部	这	地方	已采取	!

看到所有位置都被占了，他既惊讶又抱歉!

[ðə; ði][dʒent] [hu:] ['ɛskɔrts] [hɪz; ɪz] [-]

The	**gent**	**who**	**escorts**	**his**	**[**	**25**	**]**
这	绅士	WHO	伴游	他的	[	-	]

护送他的绅士[25]

['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [tu:] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [iks'kleimz] : " [dʒi:] ,

lady	**to**	**the**	**theater**	**,**	**too**	**,**	**and**	**,**	**when**	**they**	**come**	**out**	**,**	**exclaims**	**:**	**"**	**Gee**	**,**
女士	到	这	剧院	,	也	,	和	,	什么时候	他们	来	出去	,	惊呼	:	"	吉	,

这位女士也去了剧院，当他们出来时，她惊呼："哇，

['dʌznt] [ðɪs] [freʃ] [er] [si:m] [gʊd] , ['æftər] [ðæt] ['stʌfi] [haʊs] !

doesn't	**this**	**fresh**	**air**	**seem**	**good**	**,**	**after**	**that**	**stuffy**	**house**	**!**
不	这	新鲜的	空气	似乎	好的	,	后	那	闷	房子	!

从那间闷热的房子里出来，呼吸一下新鲜空气感觉真好!

[lets] [wɔ:k] [ə; eɪ] [wei] !

Let's	**walk**	**a**	**way**	**!**
我们来吧	走	一个	方式	!

我们走吧!

" [haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] !

"	**How**	**bright**	**his**	**smile**	**!**
"	如何	明亮的	他的	微笑	!

他的笑容多么灿烂啊!

['truːli][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊðz] , [kæn; kən][biː; bi] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] .

Truly	the	heart	,	as	well	as	the	clothes	,	can	be	shabby	-	genteel	.
真的	这	心	,	作为	出色地	作为	这	衣服	,	能	是	破旧	-	文雅的	.

人心和衣着一样，都可以是破旧而优雅的。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælәti][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] [pə'zes] .

That	kind	of	liberality	he	has	that	many	women	possess	.
那	种类	的	自由主义	他	有	那	许多	女性	具有	.

他拥有的那种宽容，也是很多女性所具备的。

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

Oh	,	yes	,	they	insist	upon	paying	for	their	half	of	the	dinner	,
哦	,	是的	,	他们	坚持	之上	付费	为了	他们的	一半	的	这	晚餐	,

哦，是的，他们坚持要付自己那一半的餐费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][tɪps] !

but	they	always	forget	to	share	the	tips	!
但	他们	总是	忘记	到	分享	这	尖端	!

但他们总是忘记分享小贴士！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['lɪbərti] [loʊn] [səb'skraɪbɚz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

You	remember	those	Liberty	Loan	subscribers	who	used	to	say	,
你	记住	那些	自由	贷款	订阅者	WHO	用过的	到	说	,

你还记得那些自由公债认购者过去常说的话吗?

“ [aɪl] [səb'skraɪb] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə'nʌðər] !

“	I'll	subscribe	one	thousand	if	you'll	take	another	!
“ 患病的		订阅	一	千	如果	你会	拿	其他	!

“如果你再收一份，我就认捐一千份！”

” [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [hæf] - ['givəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] [gɪfts]

”	That's	the	way	these	half	-	givers	usually	leave	you	to	complete	their	gifts
”	那就是	这	方式	这些	一半	-	捐赠者	通常	离开	你	到	完全的	他们的	礼物

[ɔːr][goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs]

or	go	and	get	them	or	something	—	to	pay	some	part	of	the	price
或者	去	和	得到	他们	或者	某物	—	到	支付	一些	部分	的	这	价格

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

“这些只送一半礼物的人通常会这样，让你自己去完成他们的礼物，或者去取回礼物之类的——让你自己承担一部分代价。”

['eniweɪ] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][ɪn][wɜːrk] .

anyway	,	in	trouble	or	in	work	.
反正	,	在	麻烦	或者	在	工作	.

总之，无论是遇到麻烦还是工作上的事。

[dɪr] - [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ['sevrəl] [perz]

Dear	Alfredine	was	kind	enough	to	bring	her	friend	from	abroad	several	pairs
亲爱的	-	曾是	种类	足够的	到	带来	她	朋友	从	国外	一些	对

[ʌv; əv] ['iəriŋz] .

of	earrings	.
的	耳环	.

亲爱的阿尔弗雷丁非常友善地从国外给她的朋友带了几对耳环。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] - [oʊld] [-]

as	they	were	made	for	those	grandmothery	old	[	26	]
作为	他们	是	制成	为了	那些	-	老的	[	-	]

因为它们是为那些老奶奶做的[26]

[pɪrst] [ɪrz] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['fɪtɪd]

pierced	ears	her	friend	had	to	pay	a	jeweler	to	have	them	fitted
穿孔	耳朵	她	朋友	有	到	支付	一个	珠宝商	到	有	他们	适配

[wɪð; wɪθ] [skruː] ['fɑːsnɪŋz] ,

with	screw	fastenings	,
和	拧紧	紧固件	,

她朋友的耳朵打了耳洞，不得不花钱请珠宝商给她换上螺丝耳钉。

[dʒʌst] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['iəriŋz] .

just	nine	dollars	,	a	sum	she	could	ill	afford	—	at	least	for	earrings	.
只是	九	美元	,	一个	和	她	可以	患病的	买得起	—	在	至少	为了	耳环	.

只有九美元，这笔钱对她来说太贵了——至少买耳环是她负担不起的。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [traɪ] , [pliːz] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I'd	rather	not	try	,	please	,	”	said	Alice	.
“	ID	相当	不是	尝试	,	请	,	”	说	爱丽丝	.

“我还是别试了，谢谢。”爱丽丝说。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — ['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ! ”

“	I'm	quite	content	to	stay	here	—	only	I	am	so	hot	and	thirsty	!	”
“	我是	相当	内容	到	停留	这里	—	仅有的	我	是	所以	热的	和	渴	!	”

“我很乐意待在这里——只是我又热又渴！”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːd] [laɪk] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

“	I	know	what	you'd	like	,	”	the	Queen	said	good	-	naturedly	,
“	我	知道	什么	你会	喜欢	,	”	这	女王	说	好的	-	自然地	,

“我知道你想要什么，”女王和蔼地说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

taking	a	little	box	out	of	her	pocket	.
采取	一个	小的	盒子	出去	的	她	口袋	.

她从口袋里掏出一个小盒子。

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ” [-]

“	Have	a	biscuit	?	”	[	27	]
“	有	一个	饼干	?	”	[	-	]

“吃块饼干吗？”[27]

[kaɪnd] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kaɪnd] .

KIND	you	may	think	you	are	,	and	never	know	you	are	not	kind	.
种类	你	可能	思考	你	是	,	和	绝不	知道	你	是	不是	种类	.

你或许自认为善良，却永远不会知道自己其实并不善良。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [fɔːrs] [ðer; ðər] ['prez(ə)nts] [ɑːn] [juː; jʊ] .

And	worse	than	all	the	rest	are	those	who	force	their	presents	on	you	.
和	更糟	比	全部	这	休息	是	那些	WHO	力量	他们的	礼物	在	你	.

比这更糟糕的是那些强迫你接受礼物的人。

[maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['ʌŋk(ə)l] , [wʌns] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['θiːətər] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [siː] ['bɝːnhɑːrt] .

My	indulgent	uncle	,	once	,	presented	me	with	theatre	tickets	to	see	Bernhardt	.
我的	放纵的	叔叔	,	一次	,	呈现	我	和	剧院	门票	到	看	伯恩哈特	.

我那溺爱我的叔叔曾经送给我几张剧院门票，让我去看伯恩哈特的演出。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Now	it	so	happened	that	day	that	at	the	last	moment	I	had	the	opportunity
现在	它	所以	发生	那	天	那	在	这	最后的	片刻	我	有	这	机会

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] ,

to	meet	a	man	,
到	见面	一个	男人	,

那天，恰巧我在最后一刻有机会遇到了一位男士。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

a	famous	man	,	whom	I	had	long	wanted	to	know	,
一个	著名的	男人	,	谁	我	有	长的	通缉	到	知道	,

一位我一直很想认识的名人，

[ænd; ənd] [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [help][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	who	proved	to	be	of	the	greatest	help	to	me	.
和	WHO	已证实	到	是	的	这	最	帮助	到	我	.

事实证明，他对我帮助最大。

[wen] [aɪ][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lʌk] ?

When	I	told	my	uncle	,	was	he	pleased	to	hear	of	my	good	luck	?
什么时候	我	讲述	我的	叔叔	,	曾是	他	高兴	到	听到	的	我的	好的	运气	?

当我把这件事告诉叔叔时，他是否为我的好运感到高兴?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] .

Never	did	he	forgive	me	for	not	using	his	tickets	.
绝不	做过	他	原谅	我	为了	不是	使用	他的	门票	.

他始终没有原谅我没用他的票。

[haʊ] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n]

How	many	men	who	have	taken	the	pains	to	secure	a	friend	a	good	position
如何	许多	男人	WHO	有	已采取	这	疼痛	到	安全的	一个	朋友	一个	好的	位置

[ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ?

are	pleased	to	hear	that	he	himself	has	discovered	a	better	one	?
是	高兴	到	听到	那	他	他自己	有	发现	一个	更好的	一	?

有多少人费尽心思为朋友谋得一份好工作，却听到朋友自己找到了更好的工作，会感到高兴呢?

['oʊnli] [ðoʊz] [-]

Only	those	[	28	]
仅有的	那些	[	-	]

只有那些[28]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

with	the	Educated	Heart	.
和	这	受过教育	心	.

怀着一颗受过良好教育的心。

[laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [moʊst] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [self] - ['flætərɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən]

Like	my	uncle	,	most	care	more	for	that	self	-	flattering	glow	of	kindliness	than
喜欢	我的	叔叔	,	最多	关心	更多的	为了	那	自己	-	奉承	辉光	的	善良	比

[fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [best] ['hæpinəs] .

for	another's	best	happiness	.
为了	另一个的	最好的	幸福	.

像我叔叔一样，大多数人更在意那种自我陶醉的善良光环，而不是他人的幸福。

[huː] ['evər] ['riːəli] [fər'geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

Who	ever	really	forgave	you	for	being	ill	and	missing	a	dinner	engagement	?
WHO	曾经	真的	原谅了	你	为了	存在	患病的	和	丢失的	一个	晚餐	订婚	?

谁真正原谅过你生病而错过晚宴约会?

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
You had no right to be ill .
你 有 不 正确的 到 是 患病的 .

你没有权利生病。

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][kaɪnd]['hoʊstəs][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
You gave your kind hostess a great deal of trouble and disappointment with
你 给予 你的 种类 女主人 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 失望 和
[ðæt] ['toʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
that ptomaine poisoning of yours !
那 腹腔 中毒 的 你的 !

你那次食物中毒事件给善良的女主人带来了很多麻烦和失望!

“ [biː; bi] ['hæpi] [maɪ] [weɪ] !
“ Be happy my way !
“ 是 快乐的 我的 方式 !

“按照我的方式快乐吧!”

” [sez] [ðə; ði]['perənt] “ ['mæri] [ðɪs] [naɪs] ,
” says the parent “ Marry this nice ,
” 说道 这 父母 “ 结婚 这 好的 ,

家长说:“娶个好姑娘吧。”

[rɪtʃ] [mæn][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [juː; jʊ] [lʌv] !
rich man I have chosen for you — not the poor fellow you love !
富有的 男人 我 有 选定 为了 你 — 不是 这 贫穷的 同伴 你 爱 !

我为你挑选的是一位有钱人,而不是你所爱的那个穷人!

” [bʌt; bət][noʊ] ,
” But no ,
” 但 不 ,

“但是不,

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['iznt] ['kaɪndnəs] [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənz]
putting a cushion behind a man in an armchair isn't kindness unless he happens
推杆 一个 软垫 在后面 一个 男人 在 一个 扶手椅 不是 仁慈 除非 他 发生
[tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
to want it there .
到 想 它 那里 .

在扶手椅上的男人身后放个靠垫,除非他恰好想要,否则算不上善意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It may make him uncomfortable .
它 可能 制作 他 不舒服 .

这可能会让他感到不自在。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['kʌntri] ['grænmʌðər] — [huː] [juːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ˌjuː 'es] , [neɪ] ,
And dear old country grandmother — who used to urge on us , nay ,
和 亲爱的 老的 国家 祖母 — WHO 用过的 到 敦促 在 我们 , 不 ,

还有亲爱的老奶奶——她过去常常督促我们,不,

[fɔːrs] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [θɜːrd] ['dʒenərəs] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .
force on us that third generous helping of pudding .
力量 在 我们 那 第三 慷慨的 帮助 的 布丁 .

强迫我们吃下第三份丰盛的布丁。

['grændˌmɑːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] . [-]
Grandma's heart was big enough — but it wasn't quite the right shape . [29]
奶奶的 心 曾是 大的 足够的 — 但 它 不是 相当 这 正确的 形状 . [-]

奶奶的心胸足够宽广——但形状却不太对。[29]

[wɒts] [ðə; ði]['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?
WHAT'S **the** **rarest** **thing** **in** **all** **the** **world** **?**
是什么 这 最稀有 事物 在 全部 这 世界 ?

世界上最稀有的东西是什么?

[ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] .
Intelligent **sympathy** **.**
聪明的 同情 .

智慧的同情。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[wel] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Well **,** **each** **one** **of** **us** **is** **working** **out** **his** **own** **evolution** **,** **I** **suppose** **,**
出色地 , 每个 一 的 我们 是 在职的 出去 他的 自己的 进化 , 我 认为 ,

我想，我们每个人都在经历自己的进化过程。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst][biː; bi]['pærəmaʊnt][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ˌjuː 'es] , [ɔːr][wiː; wi]
and **our** **own** **interests** **must** **be** **paramount** **and** **absorb** **us** **,** **or** **we**
和 我们的 自己的 兴趣 必须 是 派拉蒙 和 吸收 我们 , 或者 我们
[luːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
lose **in** **the** **race** **.**
失去 在 这 种族 .

我们自身的利益必须至高无上，并占据我们的全部精力，否则我们将在竞争中失败。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kɔːl] , [ɪn] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [mudz] — [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]
Still **,** **it** **is** **rather** **pleasing** **to** **recall** **,** **in** **pessimistic** **moods** **—** **upon** **receiving** **a** **letter**
仍然 , 它 是 相当 令人愉悦 到 记起 , 在 悲观 情绪 — 之上 接收 一个 信
['rɪt(ə)n] [ɪn] [liːd] ['pens(ə)l] ,
written **in** **lead** **pencil** **,**
书面 在 带领 铅笔 ,

不过，在心情低落的时候，回想起收到一封用铅笔写的信，还是挺令人愉悦的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][wʌn][ˌʌn'deɪtɪd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dres] , [ɔːr] , [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
for **instance** **,** **or** **one** **undated** **,** **or** **with** **no** **address** **,** **or** **,** **most** **irritating** **of** **all** **,**
为了 实例 , 或者 一 未注明日期 , 或者 和 不 地址 , 或者 , 最多 令人恼火的 的 全部 ,

例如，或者没有日期，或者没有地址，或者，最令人恼火的是，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'ledʒəb(ə)l] ['sɪgnətʃər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]
with **an** **illegible** **signature** **—** **it** **is** **even** **encouraging** **to** **recall** **that** **it** **isn't**
和 一个 无法辨认 签名 — 它 是 甚至 鼓励 到 记起 那 它 不是
['ɔːlweɪz] [ðiːz] [ˌɪnkən'sɪdərət] ,
always **these** **inconsiderate** **,**
总是 这些 不体贴 ,

签名难以辨认——但令人欣慰的是，并非总是如此不体贴的人，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌiːgoʊ'ɪstɪk]['piːp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [sək'siːd] [moʊst] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
unimaginative **,** **egoistic** **people** **,** **after** **all** **,** **who** **succeed** **most** **brilliantly** **in** **the** **world** **.**
缺乏想象力 , 利己主义 人们 , 后 全部 , WHO 成功 最多 精彩 在 这 世界 .

毕竟，那些缺乏想象力、自私自利的人，才是世界上最成功的人。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] ['raɪtər] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdər] ,
Sometimes **a** **good** **,** **plain** **writer** **,** **desirous** **of** **making** **it** **easy** **for** **his** **reader** **,**
有时 一个 好的 , 清楚的 作家 , 渴望 的 制作 它 简单的 为了 他的 读者 ,

有时，一位文笔流畅、语言朴实的优秀作家，为了让读者更容易理解，

[gets][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [tuː] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
gets **to** **the** **top** **,** **too** **,** **God** **bless** **him** **!**
获得 到 这 顶部 , 也 , 上帝 保佑 他 !

他也成功登顶了，上帝保佑他!

[ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['kaɪndnəs][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːləsi][ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['glerɪŋ] [-]

And	my	faith	in	kindness	as	a	policy	is	restored	,	too	,	by	the	glaring	[	30	]
和	我的	信仰	在	仁慈	作为	一个	政策	是	恢复	,	也	,	经过	这	刺眼	[	-	]

我对仁慈作为一种政策的信念也因显而易见的[30]而得以恢复。

[fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði][wʌn] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

fact	that	of	all	my	acquaintances	the	one	least	to	be	suspected	of	an
事实	那	的	全部	我的	熟人	这	一	至少	到	是	怀疑	的	一个

[ɪn,fɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['diːsntli]

inferiority	complex	is	the	only	one	who	begins	a	telephone	conversation	by	decently
自卑	复杂的	是	这	仅有的	一	WHO	开始	一个	电话	对话	经过	体面地

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] :

introducing	himself	:
介绍	他自己	:

事实上，在我所有认识的人当中，最不可能被怀疑有自卑情结的那个人，却是唯一一个在电话交谈开始时会体面地自我介绍的人：

“ [biː] . [gænɪŋ] ['tɔːkɪŋ] !

“	B	.	Ganning	talking	!
“	B	.	甘宁	说	!

“B. Ganning 正在讲话！”

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'remptrəli] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəs][mæn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

”	instead	of	peremptorily	demanding	my	name	,	like	a	census	man	breaking	in	the
”	反而	的	专断地	要求	我的	姓名	,	喜欢	一个	人口普查	男人	打破	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“而不是像人口普查员破门而入一样，武断地要求我说出我的名字。”

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪts] , [laɪk] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

As	many	of	our	acquired	habits	,	like	walking	,	for	instance	,
作为	许多	的	我们的	获得	习惯	,	喜欢	步行	,	为了	实例	,

就像我们养成的许多习惯一样，例如走路，

[hæv; həv] [bɪn] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]

have	been	passed	from	the	domain	of	the	conscious	to	the	subconscious
有	到过	通过了	从	这	领域	的	这	有意识的	到	这	潜意识

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

and	become	automatic	,
和	变得	自动的	,

已经从意识层面转移到潜意识层面，并变得自动化。

[soʊ] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

so	,	perhaps	,	with	the	behavior	of	the	Educated	Heart	.
所以	,	也许	,	和	这	行为	的	这	受过教育	心	.

所以，或许，这就是受过教育之心的行为。

[juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [truː] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

You	set	it	in	the	direction	of	true	kindness	and	courtesy	and	it
你	放	它	在	这	方向	的	真的	仁慈	和	礼貌	和	它

[wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'lɪbərət] [θɔːt] .

will	function	without	deliberate	thought	.
将要	功能	没有	商榷	想法	.

只要你引导它朝着真正的善良和礼貌的方向发展，它就会在无需刻意思考的情况下发挥作用。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [vaɪs] ['vɜːrsə] !

And	,	alas	,	vice	versa	!
和	,	唉	,	副	反之亦然	!

唉，反之亦然！

[ˌaɪ 'tiː] [stiəz] [æz; əz] [wel] [tɔːrdz] ['selfɪʃnəs] . [-]
It **steers** **as** **well** **towards** **selfishness** **.** **[** **31** **]**
它 牛 作为 出色地 向 自私 . [-]

它也倾向于自私。[31]

[ænd; ənd] [naʊ] , [raɪt] [ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][faɪnd] [mɔːr] [fɔːlt] , [duː] , [pliːz] , [get][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
AND **now** **,** **right** **there** **,** **before** **I** **find** **more** **fault** **,** **do** **,** **please** **,** **get** **my** **point** **of**
和 现在 , 正确的 那里 , 前 我 寻找 更多的 过错 , 做 , 请 , 得到 我的 观点 的
[vjuː] .
view **.**
看法 .

现在，就在我继续挑毛病之前，请先理解我的观点。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'stɪdiəs] ?
Am **I** **fastidious** **?**
是 我 挑剔 ?

我爱干净吗?

[waɪ] , [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [drɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Why **,** **all** **I** **ask** **is** **an** **unadulterated** **drop** **of** **your** **emotion** **.**
为什么 , 全部 我 问 是 一个 纯正的 降低 的 你的 情感 .

我只求你一丝纯粹的情感。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['kwerələs] ?
Am **I** **querulous** **?**
是 我 抱怨的 ?

我爱抱怨吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ?
Why **should** **I** **be** **?**
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[noʊ][wʌn][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .
No **one** **is** **important** **enough** **to** **hurt** **me** **.**
不 一 是 重要的 足够的 到 伤害 我 .

没有人重要到足以伤害我。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['veri] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [pruːvz] [ðiːz] [skɪm] - [mɪlk] [seɪnts] [tuː; tə]
Surely **the** **very** **inadequacy** **of** **their** **feelings** **proves** **these** **skim** **-** **milk** **saints** **to**
一定 这 非常 不足 的 他们的 情怀 证明 这些 撇去 - 牛奶 圣徒 到
[biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ɔːr]['proʊtest] .
be **unworthy** **the** **time** **and** **energy** **it** **takes** **to** **resent** **or** **protest** **.**
是 不配 这 时间 和 活力 它 需要 到 怨恨 或者 反对 .

他们情感上的不足恰恰证明，这些伪善的圣人根本不值得花费时间和精力去怨恨或抗议。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌnˈgreɪtfl] ?
Am **I** **ungrateful** **?**
是 我 忘恩负义 ?

我忘恩负义吗?

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [liːst] ['frendli] [ækt][ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] .
Not **if** **you** **have** **done** **the** **least** **friendly** **act** **and** **done** **it** **wholly** **.**
不是 如果 你 有 完毕 这 至少 友好的 行为 和 完毕 它 完全 .

如果你做了最起码的友善之举，并且全心全意地去做了，那就不是这样了。

[duː][aɪ][dɪˈmænd] [tuː] [mʌtʃ] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['feɪvərz] ?
Do **I** **demand** **too** **much** **pay** **for** **my** **favors** **?**
做 我 要求 也 很多 支付 为了 我的 恩惠 ?

我索要的报酬是不是太高了?

[ɪf] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['kʌlər][laɪf] ,

If	I	long	for	a	little	of	the	old	-	time	courtesy	to	color	life	,
如果	我	长的	为了	一个	小的	的	这	老的	-	时间	礼貌	到	颜色	生活	,

如果我渴望重拾旧时的礼貌，为生活增添色彩，

[mʌst; məst][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [glɪb] , [leɪs] - [sliːvd] , ['paʊdərd] - [her]

must	you	accuse	me	of	preferring	the	glib	,	lace	-	sleeved	,	powdered	-	hair
必须	你	控	我	的	偏好	这	油嘴滑舌	,	蕾丝	-	袖子	,	粉末状	-	头发

['flætəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sælɔːŋz] ?

flattery	,	of	the	French	salons	?
奉承	,	的	这	法语	沙龙	?

你非要指责我更喜欢法国沙龙里那种油嘴滑舌、穿着蕾丝袖子、头发扑着粉的奉承吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðiːz] ['mɑːdərn] , ['daʊnraɪt] , [ʃɜːrt] - [sliːvd] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['oʊpən] - [er] , [-]

These	modern	,	downright	,	shirt	-	sleeved	ways	of	ours	,	open	-	air	,	[	32	]
这些	现代的	,	彻头彻尾	,	衬衫	-	袖子	方式	的	我们的	,	打开	-	空气	,	[	-	]

我们这些现代的、坦率的、穿着衬衫袖子的、露天的方式[32]

[gɑːlf] - ['pleɪɪŋ] [weɪz] , [mæn] - [ænd; ənd] - ['wʊmən] , [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [weɪz] — ['meɪkɪŋ] [ʌp]

golf	-	playing	ways	,	man	-	and	-	woman	,	give	-	and	-	take	ways	—	making	up
高尔夫球	-	玩耍	方式	,	男人	-	和	-	女士	,	给	-	和	-	拿	方式	—	制作	向上

[ðə; ði][dʒəˈkoʊs][ænd; ənd] ['slæŋi] ['wɔːrfer] [wiː; wi][kɔːl] ['frendʃɪp] ,

the	jocose	and	slangy	warfare	we	call	friendship	,
这	滑稽的	和	俚语	战争	我们	称呼	友谊	,

打高尔夫球的方式，男女之间的相处之道，相互交流的方式——构成了我们称之为友谊的那种充满玩笑和俚语的"战争"。

['naʊədeɪz] — [ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'niːθ] [ɪz] ['ɑːnɪst] .

nowadays	—	they're	well	enough	,	so	long	as	the	thought	beneath	is	honest	.
如今	—	它们是	出色地	足够的	,	所以	长的	作为	这	想法	下面	是	诚实的	.

如今——只要其背后的思想是真诚的，它们就足够好了。

[bʌt; bət] [mɪr] [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] — [ɑːnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

But	mere	words	,	words	,	words	—	aren't	you	,	too	,	sick	of	them	?
但	仅仅	字	,	字	,	字	—	不是	你	,	也	,	生病的	的	他们	?

但是，光是言语，言语，言语——难道你不也厌倦了吗?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] [diːdz] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ?

Don't	you	want	deeds	or	nothing	?
不	你	想	契约	或者	没有什么	?

你难道不想拿出实际行动吗?

['ækʃnz] [spiːk] ['laʊdər] . . . .

Actions	speak	louder	.	.	.	.
行动	说话	更大声	.	.	.	.

行动胜于雄辩.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['θɔːtflnəs] , [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt]

FOR	the	fact	is	that	such	thoughtfulness	,	such	consideration	as	I	desire	is	not
为了	这	事实	是	那	这样的	深思熟虑	,	这样的	考虑	作为	我	欲望	是	不是

['mɪrli] ['dekəreɪtɪv] .

merely	decorative	.
仅仅	装饰性的	.

因为事实是，我所渴望的这种体贴和周到不仅仅是装饰性的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

It	is	the	very	essence	and	evidence	of	sincerity	.
它	是	这	非常	本质	和	证据	的	诚意	.

这正是真诚的本质和证明。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['mɪrli] ['tɪtʃələr][ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .

Without	it	all	so	-	called	kindness	is	merely	titular	and	perfunctory	.
没有	它	全部	所以	-	称为	仁慈	是	仅仅	名义	和	敷衍了事	.

如果没有这些，所谓的善良只不过是徒有虚名、敷衍了事而已。

[tækt][ɪz] [wʌt] [meɪks] ['kaɪndnəs] ['riːəl] , [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;

Tact	is	what	makes	kindness	real	,	makes	it	effective	;
策略	是	什么	制作	仁慈	真实的	,	制作	它	有效的	;

巧妙的表达方式才能使善意成为现实，才能使其发挥作用；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [pruːvz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

just	as	the	perfume	proves	which	is	the	genuine	,	and	which	is	the	artificial
只是	作为	这	香水	证明	哪个	是	这	真的	,	和	哪个	是	这	人造的

['vaɪələt] .

violet	.
紫色	.

就像香水可以证明哪一种是真正的紫罗兰，哪一种是人造的紫罗兰一样。

[sə'poʊz] [aɪ] [prə'poʊz] [jʊr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər] [-]

Suppose	I	propose	your	name	for	[	33	]
认为	我	提出	你的	姓名	为了	[	-	]

假设我提议用你的名字[33]

['membərʃɪp] [ɪn][maɪ][klʌb] .

membership	in	my	club	.
会员资格	在	我的	俱乐部	.

加入我的俱乐部。

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] ([ɔːr][maɪ][klʌb]) ['eni] ['riːəl] ['sɜːrvɪs] ,

Have	I	done	you	(	or	my	club	)	any	real	service	,
有	我	完毕	你	(	或者	我的	俱乐部	)	任何	真实的	服务	,

我是否为你（或我的俱乐部）做过任何实际贡献?

[ən'les] [aɪ]['ɔːlsoʊ][duː][maɪ][best][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] ?

unless	I	also	do	my	best	to	see	that	you	are	elected	?
除非	我	还	做	我的	最好的	到	看	那	你	是	当选	?

除非我也尽全力确保你当选?

[soʊ] [ðen] , [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

So	then	,	if	I	go	to	every	member	of	the	committee	,
所以	然后	,	如果	我	去	到	每一个	成员	的	这	委员会	,

那么，如果我去拜访委员会的每一位成员，

[ɪf] [aɪ][ɜːrdʒ][ɔːl][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [juː; jʊ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][pʌŋk'tɪliˌoʊ]

if	I	urge	all	my	friends	to	endorse	you	,	is	that	a	quixotic	feeling	for	punctilio
如果	我	敦促	全部	我的	朋友们	到	认可	你	,	是	那	一个	堂吉诃德式的	感觉	为了	拘束

?

?
?

如果我恳求我所有的朋友都支持你，这对于 punctilio 来说是一种异想天开的想法吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	is	merely	the	completion	of	my	regard	for	you	.
它	是	仅仅	这	完成	的	我的	看待	为了	你	.

这仅仅是我对你敬意的表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][sɔːlt] — “ [its] [wʌt] [meɪks] [pə'tetoz] [teɪst] [bæd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

It	is	like	salt	—	“	it's	what	makes	potatoes	taste	bad	,	if	you	don't	put	it	on	.
它	是	喜欢	盐	—	“	它是	什么	制作	土豆	品尝	坏的	,	如果	你	不	放	它	在	.

这就像盐一样——“如果你不放盐，土豆就会变得很难吃。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][maɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] .

”	It	is	a	guarantee	of	my	true	feeling	.
”	它	是	一个	保证	的	我的	真的	感觉	.

“这是我真心感受的保证。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hʌg] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] . [-]

It	is	the	hug	without	which	the	kiss	means	nothing	.	[	34	]
它	是	这	拥抱	没有	哪个	这	吻	方法	没有什么	.	[	-	]

没有拥抱，亲吻就毫无意义。[34]

['niːðər] [duː][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

NEITHER	do	I	insist	on	obedience	to	custom	.
两者都不	做	我	坚持	在	服从	到	风俗	.

我也不坚持必须遵守习俗。

[juː; jʊ] [meɪ] ['vaɪəleɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [weɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

You	may	violate	any	of	the	folk	-	ways	,	for	all	I	care	.
你	可能	违反	任何	的	这	民间	-	方式	,	为了	全部	我	关心	.

你违反任何民俗习俗，我都不在乎。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][tuː; tə] ['leɪdiz] ,

If	you	refuse	to	take	off	your	hat	to	ladies	,
如果	你	拒绝	到	拿	离开	你的	帽子	到	女士们	,

如果你拒绝向女士脱帽致意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [jɔːr'self] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ruːlz] [ʌv; əv]

I	shall	think	only	that	you	do	not	feel	yourself	bound	by	the	elaborate	rules	of
我	将	思考	仅有的	那	你	做	不是	感觉	你自己	边界	经过	这	精心制作的	规则	的

[roʊ'mæntɪk] [lʌv] [kən'kɔktid] [baɪ][ðə; ði]['leɪzi] ['truːbəduəz] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ʃætəlein] [ʌv; əv]

romantic	love	concocted	by	the	lazy	troubadours	and	sentimental	chatelaines	of
浪漫的	爱	捏造的	经过	这	懒惰的	吟游诗人	和	感伤的	女管家	的

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

the	Middle	Ages	.
这	中间	年龄	.

我只会认为你没有受到中世纪懒散的吟游诗人和多愁善感的女主人炮制的繁复浪漫爱情规则的束缚。

['ɔːfər] [jʊr; jər] [left] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ker] [nɑːt] .

Offer	your	left	hand	to	me	,	if	you	like	,	I	care	not	.
提供	你的	左边	手	到	我	,	如果	你	喜欢	,	我	关心	不是	.

如果你愿意，可以把左手给我，我不在乎。

[wiː; wi] ['kæri] [noʊ] ['dægəz] [naʊ] .

We	carry	no	daggers	now	.
我们	携带	不	匕首	现在	.

我们现在不带匕首了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt]['mɜːrdərər][ðæn; ðən]

I	know	that	most	of	us	would	prefer	to	dine	with	a	polite	murderer	than
我	知道	那	最多	的	我们	会	更喜欢	到	用餐	和	一个	有礼貌的	凶手	比

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['tɪnsmɪθ] [huː] [iːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

with	an	honest	tinsmith	who	eats	with	his	knife	.
和	一个	诚实的	锡匠	WHO	吃	和	他的	刀	.

我知道我们大多数人宁愿与一位彬彬有礼的杀人犯共进晚餐，也不愿与一位用刀吃饭的诚实锡匠共进晚餐。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [beɪst]
But , by that same token , I know that all such artificial distinctions are not based
但 , 经过 那 相同的 令牌 , 我 知道 那 全部 这样的 人造的 区别 是 不是 基于
[ə'pɑ:n]['kaɪndnəs] .
upon kindness .
之上 仁慈 .

但同样地，我也知道所有这些人为的区别都不是建立在善意之上的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
They are merely the unwritten laws of society .
他们 是 仅仅 这 不成文 法律 的 社会 .

它们只不过是社会不成文的规则。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ['brɪliəntli] , [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] , [ɪf] [ju:; jʊ][hju:'mɪlieɪt][æn; ən]
But if you , however brilliantly , make fun of your wife , if you humiliate an
但 如果 你 , 然而 精彩 , 制作 乐趣 的 你的 妻子 , 如果 你 羞辱 一个
[-]
[35]
[-]

但是，如果你，无论多么巧妙地，取笑你的妻子，如果你羞辱一个[35]

[ɪn'fɪriər] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['detər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [ki:p] [nɑ:t][jʊr; jər][wɜ:rd] ,
inferior , insult a debtor , if you promise and keep not your word ,
下 , 侮辱 一个 债务人 , 如果 你 承诺 和 保持 不是 你的 单词 ,

低人一等，侮辱债务人，如果你许诺却不遵守诺言，

[ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə]['fleɪvər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ][sɪn'serəti] ,
if you fail to flavor your kindness with sincerity ,
如果 你 失败 到 味道 你的 仁慈 和 诚意 ,

如果你在善意中缺乏真诚，

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['mʌni] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] — [ðen] [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ]
if you give only the counterfeit money of politeness — then I perceive that you
如果 你 给 仅有的 这 伪造 钱 的 礼貌 — 然后 我 感知 那 你
[hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] .
have not the Educated Heart .
有 不是 这 受过教育 心 .

如果你只给予虚伪的礼貌，那么我认为你没有一颗受过良好教育的心。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] [ɪz] [rer] [ɪ'nʌf] ['eniwer] ;
Indeed , the Educated Heart is rare enough anywhere ;
的确 , 这 受过教育 心 是 稀有的 足够的 任何地方 ;

事实上，有教养的人在任何地方都十分罕见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [kwaɪt][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t][jʊr; jər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['soʊʃ(ə)l]
but it is found quite as often among those who know not your artificial social
但 它 是 成立 相当 作为 经常 之中 那些 WHO 知道 不是 你的 人造的 社会的
[koʊd] ,
code ,
代码 ,

但在那些不了解你人为社交规则的人群中，这种情况也同样常见。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [fɔ:rk] ['dɪnər] .
as it is with those of the six - fork dinner .
作为 它 是 和 那些 的 这 六 - 叉 晚餐 .

就像那些享用六叉晚餐的人一样。

[ɑ:'hɑ:] !
AHA !
美国心脏协会 !

啊哈！

[naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ˌæltruˈɪstɪk]
Now **you** **think** **you** **have** **me** **in** **the** **old** **conventional** **corner** **by** **the** **altruistic**
现在 你 思考 你 有 我 在 这 老的 传统的 角落 经过 这 利他主义
[wʌt] - [nɑːt] ,
what **-** **not** **,**
什么 - 不是 ,

现在你以为你用那些无私奉献之类的东西把我拉回了老一套的窠臼?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['siːʃelz] , [eɪ] ?
and **the** **goody** **-** **goody** **seashells** **,** **eh** **?**
和 这 好东西 - 好东西 贝壳 , 嗯 ?

还有那些乖乖的贝壳，是吧?

['kɑːpibʊk] [stʌf] .
Copybook **stuff** **.**
副本簿 东西 .

练习册上的内容。

[mæs] [məˈrælәti] .
Mass **morality** **.**
大量的 道德 .

大众道德。

[hɜːrd] - ['maɪndɪd]['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [faindz] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] [faɪnd] [fɔːlt] — “ [its]
Herd **-** **minded** **optimism** **that** **finds** **good** **in** **everything** **and** **why** **find** **fault** **—** **“** **it's**
一群 - 有思想 乐观 那 发现 好的 在 一切 和 为什么 寻找 过错 — “ 它是
[nɑːt] [kənˈstrʌktɪv] .
not **constructive** **.**
不是 建设性的 .

盲目乐观，认为一切都有好处，为什么要挑毛病——“这不是建设性的”。

” [bʌt; bət] , [-]
” **But** **,** **[** **36** **]**
” 但 , [-]

但是，[36]

[noʊ] — [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] “
no **—** **I'm** **not** **trying** **to** **prove** **“**
不 — 我是 不是 尝试 到 证明 “

不——我不是想证明“

- [tɪz] ['oʊnli]['noʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
' **Tis** **only** **noble** **to** **be** **good** **,**
- 的 仅有的 高贵 到 是 好的 ,

行善才是高尚的，

” [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['pliːzɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [esˈθetɪk] ['prɑːbləm] .
” **but** **only** **that** **to** **be** **good** **,** **or** **even** **pleasing** **,** **is** **a** **severe** **aesthetic** **problem** **.**
” 但 仅有的 那 到 是 好的 , 或者 甚至 令人愉悦 , 是 一个 严重 审美的 问题 .

但只有这样一来，优秀，甚至令人愉悦，就成了一个严重的审美问题。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt]
Well **,** **I** **know** **that**
出色地 , 我 知道 那

我知道。

“ ['hɑːrts] [dʒʌst][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer]
“ **Hearts** **just** **as** **pure** **and** **fair**
“ 红心 只是 作为 纯的 和 公平的

“心灵同样纯洁美好

[meɪ] [biːt] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer]
May beat in Belgrave Square
可能 打 在 贝尔格雷夫 正方形

五月在贝尔格雷夫广场击败

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['loʊli] [er]
As in the lowly air
作为 在 这 卑微的 空气

如同在低矮的空气中

[ʌv; əv]['sev(ə)n]['daiəlz] ,
Of Seven Dials ,
的 七 拨号盘 ,

七个表盘，

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]
" but , at the same time , one of the highest orders of the Educated
" 但 , 在 这 相同的 时间 , 一 的 这 最高 订单 的 这 受过教育
[hɑːrt] ,
Heart ,
心 ,

但与此同时，这也是受过良好教育的心灵的最高境界之一。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .
I must tell you , is found in the criminal classes .
我 必须 告诉 你 , 是 成立 在 这 刑事 课程 .

我必须告诉你，这种情况在犯罪分子中很常见。

[juː; jʊ] ['stægər] ?
You stagger ?
你 错开 ?

你踉跄了吗?

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] : [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [hɪm'self] .
Yes , I repeat : in the crook himself .
是的 , 我 重复 : 在 这 骗子 他自己 .

是的，我再说一遍：就在骗子本人身上。

['dʌznt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Doesn't the confidence man , for instance ,
不 这 信心 男人 , 为了 实例 ,

例如，那个骗子难道不是吗?

[duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ([ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] ,
do everything in the power of his trained imagination (in his first approaches ,
做 一切 在 这 力量 的 他的 受过训练 想像力 (在 他的 第一的 方法 ,

他竭尽所能，运用他训练有素的想象力（在他最初的尝试中，

[æt; ət] [liːst]) , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['hæpi] ?
at least) , to make his victim happy ?
在 至少) , 到 制作 他的 受害者 快乐的 ?

至少)，为了让受害者高兴?

['dʌznt] [hiː; hi] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [kʌm] - [ɒnz] ['evri] [wɪm] [ænd; ənd] [teɪst] ?
Doesn't he study his come - on's every whim and taste ?
不 他 学习 他的 来 - 的 每一个 一时兴起 和 品尝 ?

他难道不会研究他追求者的每一个心思和喜好吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [mɔːr] ['tæktfl] [ænd; ənd][pə'laɪt] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] [-]
Is there anyone more tactful and polite , more considerate [37]
是 那里 任何人 更多的 委婉 和 有礼貌的 , 更多的 周到 [-]

还有谁比他更有分寸、更有礼貌、更体贴呢? [37]

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɑːplɪftər] ?

and	anxious	to	please	than	a	shoplifter	?
和	焦虑的	到	请	比	一个	商店扒手	?

比小偷更渴望讨好别人?

[oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['truːli] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [waɪz] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [huː]

Oh	,	charming	,	truly	charming	,	thoughtful	and	heart	-	wise	must	he	be	who
哦	,	迷人	,	真的	迷人	,	周到	和	心	-	明智的	必须	他	是	WHO

['mæriz] [ɪ'lev(ə)n] [waɪvz] ;

marries	eleven	wives	;
结婚	十一	妻子们	;

哦，娶了十一位妻子的男子，一定魅力非凡，体贴入微，心地善良;

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['məːdəz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [ænd; ənd]

even	though	afterwards	he	murders	them	for	the	insurance	money	and
甚至	尽管	然后	他	谋杀案	他们	为了	这	保险	钱	和

['beriz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

buries	them	all	in	the	cellar	.
埋葬	他们	全部	在	这	地窖	.

尽管之后他为了骗取保险金而杀害了他们，并将他们全部埋在了地窖里。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [liːst] [dɪ'zaɪər] .

He	knows	how	to	anticipate	his	victim's	least	desire	.
他	知道	如何	到	预料	他的	受害者的	至少	欲望	.

他深谙如何预判受害者最不愿面对的欲望。

[wel] , [waɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ʃruːd] [æz; əz][ðə; ði] [krʊk] , [ðen] , [jɔːr'self] ,

Well	,	why	not	be	as	shrewd	as	the	crook	,	then	,	yourself	,
出色地	,	为什么	不是	是	作为	精明	作为	这	骗子	,	然后	,	你自己	,

那么，你为什么不也像那个骗子一样狡猾呢?

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [lʌv] ?

to	discover	what	will	please	and	satisfy	the	friend	you	love	?
到	发现	什么	将要	请	和	满足	这	朋友	你	爱	?

如何才能找到让你心爱的朋友感到开心和满足的方法?

[get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] ['wɔliŋfəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [hɑːrt] , - [tɪz] [truː] ,

Get	-	rich	-	quick	Wallingford	had	a	perverted	heart	,	'	tis	true	,
得到	-	富有的	-	快的	沃灵福德	有	一个	变态	心	,	-	的	真的	,

沃灵福德的快速致富计划确实有其扭曲的本质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] .

but	it	had	taken	its	degree	in	the	Art	of	Pleasing	.
但	它	有	已采取	它是	程度	在	这	艺术	的	令人愉悦	.

但它却精通取悦之道。

[nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] [ˌmiljə'nɛəz] [huː] [æsk][ðer; ðər] [pʊr] ['relətɪvz] ,

Not	much	like	your	millionaires	who	ask	their	poor	relatives	,
不是	很多	喜欢	你的	百万富翁	WHO	问	他们的	贫穷的	亲属	,

这跟那些向穷亲戚求助的百万富翁们可不一样。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	mind	sitting	in	front	with	the	chauffeur	,	do	you	?
“	你	不	头脑	坐着	在	正面	和	这	司机	,	做	你	?

“你不介意和司机一起坐在前面吧? ”

” [ɔːr] [gɪv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ['kʌznz] ['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]

”	or	give	their	country	cousins	horrible	little	black	hats	with	a	stick	-	up	in	the
”	或者	给	他们的	国家	表兄弟姐妹	可怕	小的	黑色的	帽子	和	一个	戳	-	向上	在	这

[bæk] ! [-]

back	!	[	38	]
后退	!	[	-	]

“或者给他们的乡亲们戴上可怕的小黑帽，帽子后面还插着一根棍子！”[38]

[mʌst; məst][juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] , [ðen] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][biː; bi][naɪs][tuː; tə]

MUST	you	dance	with	all	the	wallflowers	,	then	,	and	always	be	nice	to
必须	你	舞蹈	和	全部	这	壁花	,	然后	,	和	总是	是	好的	到

[oʊld] ['leɪdiz] ?

old	ladies	?
老的	女士们	?

那么，你一定要和所有不爱跳舞的人一起跳舞，还要对老太太们百依百顺吗?

[wel] , [noʊ] — [aɪ][wəʊnt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] , [tuː] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊ]

Well	,	no	—	I	won't	go	so	far	as	that	,	although	that	,	too	,	would	certainly	show
出色地	,	不	—	我	惯于	去	所以	远的	作为	那	,	虽然	那	,	也	,	会	当然	展示

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

an	Educated	Heart	.
一个	受过教育	心	.

嗯，不——我不会走到那一步，尽管那样做也肯定能体现出一颗受过良好教育的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ['eniweɪ] [tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]

It	would	prove	that	you	had	imagination	enough	anyway	to	put	yourself	in
它	会	证明	那	你	有	想像力	足够的	反正	到	放	你自己	在

[ə'nʌðɚz] [pleɪs] .

another's	place	.
另一个的	地方	.

这证明你足够有想象力，能够设身处地为他人着想。

[noʊ] , [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] ,

No	,	all	I	ask	is	that	,
不	,	全部	我	问	是	那	,

不，我只要求这个。

[wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['feɪvər] — [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] — [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

when	you	try	to	do	a	favor	—	to	be	kind	—	you	do	it	to	the	full
什么时候	你	尝试	到	做	一个	偏爱	—	到	是	种类	—	你	做	它	到	这	满的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

length	of	the	rope	.
长度	的	这	绳索	.

当你想帮别人一个忙——想表达善意——你就会竭尽全力。

[dəunt][send][jʊr; jər]['telɪgræm] “ [kə'lekt] , ” [ɔːr][ɪn][dʒʌst][ten] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːrdz] .

Don't	send	your	telegram	“	collect	,	”	or	in	just	ten	carefully	selected	words	.
不	发送	你的	电报	“	收集	,	”	或者	在	只是	十	小心	已选	字	.

不要发送“收集”之类的电报，或者只用精心挑选的十个字。

[ɪ'kɑːnəmaɪz] ['elsˌwer] ,

Economize	elsewhere	,
节约	别处	,

其他方面节省开支，

[bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː] [ðoʊz] [fjuː]['ekstrə] [freɪzɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [grɪn][ænd; ənd] [pər'siːv] [ðæt]

but	add	those	few	extra	phrases	that	make	the	reader	grin	and	perceive	that
但	添加	那些	很少	额外的	短语	那	制作	这	读者	咧嘴笑	和	感知	那

[juː; jʊ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] .

you	cared	more	for	him	than	you	did	for	the	expense	.
你	关心	更多的	为了	他	比	你	做过	为了	这	费用	.

但要加上几句额外的短语，让读者会心一笑，并感受到你对他的关心远胜于对花费的考量。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['evər] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ɔːr][ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,

No	one	with	the	Educated	Heart	ever	approached	a	clergyman	,	or	a	celebrity	,
不	一	和	这	受过教育	心	曾经	接近	一个	牧师	,	或者	一个	名人	,

任何一个有识之士都不会去接近神职人员或名人。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['æbsənt]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [-]

or	a	long	-	absent	visitor	with	the	shocking	[	39	]
或者	一个	长的	-	缺席的	游客	和	这	令人震惊	[	-	]

或者一位久未露面的访客，带来了令人震惊的消息[39]

['griːtɪŋ] : " [oʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

greeting	:	"	Oh	,	Mr	.	Spoop	,	you	don't	remember	me	,	do	you	?
问候	:	"	哦	,	先生	.	-	,	你	不	记住	我	,	做	你	?

问候语："哦，斯普先生，您不记得我了吧？"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɜːrst] .

"	No	,	he	gives	his	name	first	.
"	不	,	他	给予	他的	姓名	第一的	.

不，他先报了自己的名字。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['evər] [sed] , " [naʊ] [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪm] !

No	one	with	the	Educated	Heart	ever	said	,	"	Now	do	come	and	see	me	,	sometime	!
不	一	和	这	受过教育	心	曾经	说	,	"	现在	做	来	和	看	我	,	有时	!

任何一个有教养的人都不会说："有空就来见见我吧！"

" [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðæt] ['mɪrlɪ] [miːnz] : " [dəunt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

"	Well	he	knows	that	that	merely	means	:	"	Don't	come	at	all	.
"	出色地	他	知道	那	那	仅仅	方法	:	"	不	来	在	全部	.

"他知道那仅仅意味着：'干脆别来了。'"

" [ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] ['hɑːrts] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] , " [haʊ] [ə'baʊt][nekst] ['wenzdeɪ] ?

"	The	Educated	Heart's	way	of	putting	it	is	apt	to	be	,	"	How	about	next	Wednesday	?
"	这	受过教育	心脏的	方式	的	推杆	它	是	易于	到	是	,	"	如何	关于	下一个	周三	?

"受过教育的心灵"可能会这样说："下周三怎么样？"

" [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [aɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [ɪz]['evər]['tɑːrdi][æt; ət] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] .

"	And	strongly	I	doubt	even	if	the	Educated	Heart	is	ever	tardy	at	that	appointment	.
"	和	强烈	我	怀疑	甚至	如果	这	受过教育	心	是	曾经	迟迟	在	那	预约	.

"我强烈怀疑，即使是受过良好教育的心灵，也从未迟到过那次约会。"

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][hɪm'self] .

It	knows	that	even	if	only	two	minutes	late	a	person	has	brought	just	that	much	less	of	himself	.
它	知道	那	甚至	如果	仅有的	二	分钟	晚的	一个	人	有	带来	只是	那	很多	较少的	的	他自己	.

它知道，即使只迟到两分钟，一个人也少带来了两分钟的自我。

[oʊ] , [hiː; hi] [keɪm] , [jes] — [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [diːl] , ['æftər][ɔːl] .

Oh	,	he	came	,	yes	—	and	we	put	over	the	deal	,	after	all	.
哦	,	他	来了	,	是的	—	和	我们	放	超过	这	交易	,	后	全部	.

哦，他来了，是的——最终我们还是完成了交易。

[bʌt; bət] [fər'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] . [-]

But	forever	you	will	remember	that	he	made	you	wait	.	[	40	]
但	永远	你	将要	记住	那	他	制成	你	等待	.	[	-	]

但你永远都会记得他让你等了这么久。[40]

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]

YOU	understand	,	don't	you	,	that	I'm	not	trying	to	discuss	unkindness	,	or	even
你	理解	,	不	你	,	那	我是	不是	尝试	到	讨论	不友善	,	或者	甚至

[ˌɪmpə'laɪtnəs] ?

impoliteness	?
失礼	?

你明白，我并不是在讨论不友善，甚至也不是在讨论不礼貌，对吧?

[nɔːr] ['mɪrli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hæf] - ['kaɪndnəs] [duː] [aɪ] [miːn] .

Nor	merely	legitimate	half	-	kindness	do	I	mean	.
也不	仅仅	合法的	一半	-	仁慈	做	我	意思是	.

我指的绝不仅仅是合情合理的半好意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wʌn] ['ʃʊdənt] [seɪ] , “ [hɪr] ,

It	would	be	absurd	to	assert	that	one	shouldn't	say	,	“	Here	,
它	会	是	荒诞	到	断言	那	一	不应该	说	,	“	这里	,

如果断言不应该说“在这里，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [hæt] — [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

you	may	have	this	hat	—	I	don't	like	it	.
你	可能	有	这	帽子	—	我	不	喜欢	它	.

你可能戴着这顶帽子——但我并不喜欢它。

” [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['kaɪndnəs] ?

”	But	wouldn't	it	be	still	more	absurd	to	call	that	sort	of	thing	kindness	?
”	但	不会	它	是	仍然	更多的	荒诞	到	称呼	那	种类	的	事物	仁慈	?

“但是，把这种事称为善良岂不是更荒谬吗？”

[noʊ] , [wʌt] [aɪ] [ɪm'pjuːn] [ɑːr; ər] ['θɔːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

No	,	what	I	impugn	are	thoughtless	attempts	to	be	kind	.
不	,	什么	我	抨击	是	轻率	尝试	到	是	种类	.

不，我反对的是那些不经思考的善意之举。

['slɪpʃɑːd] [ˌsentɪmen'tæləti] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] ['kaɪndnəs] .

Slipshod	sentimentality	masquerading	as	kindness	.
草率	感伤	伪装	作为	仁慈	.

拙劣的感伤主义伪装成善意。

[nɪr] - ['saɪtɪd] [bə'nevələns] — [ˌdʒenə'rɑːsəti] [rʌn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] ,

Near	-	sighted	benevolence	—	generosity	run	down	at	the	heels	,
靠近	-	目击者	仁	—	慷慨	跑步	向下	在	这	高跟鞋	,

目光短浅的仁慈——慷慨却被抛诸脑后。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪbərəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]

like	the	husband	who	conceives	himself	to	be	liberal	because	he	gives	his
喜欢	这	丈夫	WHO	构思	他自己	到	是	自由主义	因为	他	给予	他的

[waɪf] ['mʌni] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

wife	money	—	though	she	always	has	to	ask	him	for	it	.	[	41	]
妻子	钱	—	尽管	她	总是	有	到	问	他	为了	它	.	[	-	]

就像丈夫自认为很慷慨，因为他给妻子钱——尽管妻子总是要向他要钱。[41]

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] .

WHY	,	even	in	conversation	there	is	plenty	of	chance	for	the	Educated	Heart	.
为什么	,	甚至	在	对话	那里	是	很多	的	机会	为了	这	受过教育	心	.

为什么呢？即使在交谈中，也有很多机会展现一颗受过良好教育的心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɔːrɑːn] ,

Of	course	,	unless	you	are	a	moron	,
的	课程	,	除非	你	是	一个	白痴	,

当然，除非你是白痴，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][aʊt][baɪ][ðɪs][taɪm][ðæt]['veri][fjuː]['piːp(ə)l]['evər]['riːəli]['lɪs(ə)n] .

you	must	have	found	out	by	this	time	that	very	few	people	ever	really	listen	.
你	必须	有	成立	出去	经过	这	时间	那	非常	很少	人们	曾经	真的	听	.

到现在你肯定已经发现，真正会听人说话的人少之又少。

[ðeɪ][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['mɪrli]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][seɪ]['sʌmθɪŋ][ðəm'selvz] .

They	are	usually	merely	waiting	for	a	chance	to	say	something	themselves	.
他们	是	通常	仅仅	等待	为了	一个	机会	到	说	某物	他们自己	.

他们通常只是在等待机会自己发言。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][leɪd][daʊn][æz; əz][æn; ən]['æksiəm] , [ðen] ,

It	may	be	laid	down	as	an	axiom	,	then	,
它	可能	是	铺设	向下	作为	一个	公理	,	然后	,

那么，这可以作为一条公理来制定。

[ðæt][noʊ][hə'bɪtʃuəl]['tɔːkər][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][hɑːrt] .

that	no	habitual	talker	can	have	the	Educated	Heart	.
那	不	习惯性的	健谈者	能	有	这	受过教育	心	.

一个话痨不可能拥有一颗博学的心。

['iːv(ə)n][ðoʊ][ðiːz]['wɜːrdi]['pests][goʊ][θruː][ɔːl][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv]['lɪsnɪŋ] , [seɪ] " [oʊ] ,

Even	though	these	wordy	pests	go	through	all	the	motions	of	listening	,	say	"	Oh	,
甚至	尽管	这些	冗长	害虫	去	通过	全部	这	运动	的	聆听	,	说	"	哦	,

即使这些话痨装模作样地听，也要说"哦，

" [ænd; ənd] " [ɑː] , " [ænd; ənd] " ['riːəli] , [ɪz][ðæt][soʊ] ? " [ænd; ənd] " [haʊ]['ɔːf(ə)l] !

"	and	"	Ah	,	"	and	"	Really	,	is	that	so	?	"	and	"	How	awful	!
"	和	"	啊	,	"	和	"	真的	,	是	那	所以	?	"	和	"	如何	可怕	!

"啊,"、"真的吗？"、"太糟糕了！"

" [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər][lɪps][ðeɪ][paʊns][ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn]['nærətɪv]

"	the	moment	you	close	your	lips	they	pounce	upon	you	with	their	own	narrative
"	这	片刻	你	关闭	你的	嘴唇	他们	猛扑	之上	你	和	他们的	自己的	叙述

.

:

.

"你一闭上嘴，他们就用他们自己的叙述扑向你。"

[ɔːr][ɪf] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [ðeɪ][duː]['lɪs(ə)n] ,

Or	if	,	peradventure	,	they	do	listen	,
或者如果		,	或者	,	他们	做	听	,

或者，万一他们真的听进去了呢?

[ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər]['traɪəlz][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hɜːrd][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['sɪmpəθi] ?

is	the	story	of	your	trials	or	disappointments	heard	with	real	sympathy	?
是	这	故事	的	你的	试验	或者	失望	听到	和	真实的	同情	?

你讲述的磨难或失望经历，别人是否真正表示同情?

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Not	often	.
不是	经常	.

不常发生。

[jʊr; jər] ['ɪlnəs] ?

Your	illness	?
你的	疾病	?

你得了什么病?

[jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] ? [-]

Your	divorce	?	[	42	]
你的	离婚	?	[	-	]

你的离婚? [42]

[jʊr; jər] [lɔːsɪz] ?
Your **losses** **?**
你的 损失 ?

你的损失?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .
You **are** **merely** **providing** **them** **with** **a** **more** **or** **less** **amusing** **entertainment** **.**
你 是 仅仅 提供 他们 和 一个 更多的 或者 较少的 有趣 娱乐 .

你只不过是给他们提供了一种或多或少有趣的娱乐方式而已。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['pɑːpjələr] — [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [wei] — [ɪz][tuː; tə]
one **of** **the** **best** **ways** **to** **make** **yourself** **popular** **—** **an** **infallible** **way** **—** **is** **to**
一 的 这 最好的 方式 到 制作 你自己 受欢迎的 — 一个 绝对正确 方式 — 是 到
[tel] [ə; eɪ]['stɔːri][ə'pɑːn] [jɔːr'self] .
tell **a** **story** **upon** **yourself** **.**
告诉 一个 故事 之上 你自己 .

让自己受欢迎的最佳方法之一——而且是万无一失的方法——就是讲述自己的故事。

[gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl] [rɔːr] .
Give **yourself** **the** **worst** **of** **it** **,** **and** **they'll** **all** **roar** **.**
给 你自己 这 最差 的 它 , 和 他们会 全部 吼 .

让自己承受最糟糕的情况，他们都会为之欢呼。

[bʌt; bət][dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [læf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
But **did** **anyone** **ever** **laugh** **with** **joy** **when** **you** **informed** **him** **that** **you** **had**
但 做过 任何人 曾经 笑 和 喜悦 什么时候 你 知情的 他 那 你 有
[meɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
made **ten** **thousand** **dollars** **,**
制成 十 千 美元 ,

但是，当你告诉他你赚了1万美元时，有谁会高兴得笑出来吗?

[ɔːr] [wʌn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [praɪz] ?
or **won** **a** **beauty** **prize** **?**
或者 韩元 一个 美丽 奖 ?

或者获得过选美比赛?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你是否拥有一颗博学之心？(Have you an educated heart)

[haʊ] [feɪnt] , [oʊ] , [haʊ] [peɪl] [ɑːr; ər][ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] !

How	**faint**	**,**	**oh**	**,**	**how**	**pale**	**are**	**their**	**congratulations**	**!**
如何	头晕的	,	哦	,	如何	苍白	是	他们的	恭喜!	!

他们的祝贺多么微弱，多么苍白啊!

[ðə; ði][lɪps] [muːv] , [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [feɪs] ['riːəli] [gloʊ] ?

The	**lips**	**move**	**,**	**but**	**does**	**the**	**face**	**really**	**glow**	**?**
这	嘴唇	移动	,	但	做	这	脸	真的	辉光	?

嘴唇在动，但脸真的会发光吗?

[tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [fel] [daʊn] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [ðoʊ] ,

Tell	**them**	**you**	**fell**	**down**	**two**	**flights**	**of**	**stairs**	**,**	**though**	**,**
告诉	他们	你	跌倒	向下	二	航班	的	楼梯	,	尽管	,

不过，就告诉他们你从两层楼梯上摔下来了。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈbændən][ʌv; əv][mɜːrθ] .

and	**you'll**	**see**	**a**	**fine**	**abandon**	**of**	**mirth**	**.**
和	你会	看	一个	美好的	放弃	的	欢笑	.

你会看到一片欢腾雀跃的景象。

[ðeɪl] [slæp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [baɪ][dʒoʊv] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ,

They'll	**slap**	**you**	**on**	**the**	**back**	**,**	**by**	**Jove**	**,**	**and**	**invite**	**you**	**to**	**dinner**	**,**
他们会	拍击	你	在	这	后退	,	经过	朱庇特	,	和	邀请	你	到	晚餐	,

他们会拍拍你的背，真的，还会邀请你共进晚餐。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][waɪf] . [-]

so	**that**	**you**	**can**	**repeat**	**it**	**to**	**the**	**wife**	**.**	**[**	**43**	**]**
所以	那	你	能	重复	它	到	这	妻子	.	[	-	]

这样你就可以把它转述给妻子了。[43]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪŋ] ?

YOU	**think**	**I'm**	**fooling**	**?**
你	思考	我是	愚弄	?

你以为我在骗你吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l][fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] , [ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten] ,

A	**psychological**	**fact**	**it**	**is**	**,**	**that**	**,**	**in**	**nine**	**cases**	**out**	**of**	**ten**	**,**
一个	心理	事实	它	是	,	那	,	在	九	案例	出去	的	十	,

这是一个心理学事实，即十之八九，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['vɪktɪm] , [jʊr; jər] ['hɪrər] [wɪl]

if	**you**	**tell**	**of**	**an**	**accident**	**of**	**which**	**you're**	**the**	**victim**	**,**	**your**	**hearer**	**will**
如果	你	告诉	的	一个	事故	的	哪个	你是	这	受害者	,	你的	听者	将要

['ɪnstəntli] [læf] .

instantly	**laugh**	**.**
即刻	笑	.

如果你讲述自己遭遇的事故，听者会立刻大笑。

[dʒʌst][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [siː] .

Just	**try**	**it**	**yourself**	**,**	**and**	**see**	**.**
只是	尝试	它	你自己	,	和	看	.

你自己试试就知道了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] ['pɪktʃər] ,

Oh	,	of	course	,	if	you	paint	a	vivid	enough	picture	,
哦	,	的	课程	,	如果	你	画	一个	生动	足够的	图片	,

哦，当然，如果你能描绘出一幅足够生动的画面的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] " [aɪ] [hæd; həd] [θriː] [rɪbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [bleɪd] ['broʊkən] [ænd; ənd] [fɔːr]

if	you	say	"	I	had	three	ribs	and	a	shoulder	blade	broken	and	four
如果	你	说	"	我	有	三	肋骨	和	一个	肩膀	刀刃	破碎的	和	四

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

others	were	killed	,
其他的	是	被杀	,

如果你说"我肋骨断了三根，肩胛骨也断了，还有四个人丧生了"，

" [ðen] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪkən] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

"	then	possibly	you	may	awaken	their	sympathy	.
"	然后	可能	你	可能	觉醒	他们的	同情	.

那么，或许你能唤起他们的同情心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] ['prɪti] [hɑːrd] [wɜːrk] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	the	ordinary	tale	of	suffering	has	pretty	hard	work	getting	more	than
但	这	普通的	故事	的	痛苦	有	漂亮的	难的	工作	获得	更多的	比

[hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˌɪn'saɪd] ['piːpəlz] [ɪrz] .

half	an	inch	inside	people's	ears	.
一半	一个	英寸	里面	人们的	耳朵	.

但是，普通的苦难故事很难深入人心。

['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] , [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [duː] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?

Women	love	to	tell	of	their	operations	,	I	hear	,	but	do	they	love	to	listen	?
女性	爱	到	告诉	的	他们的	运营	,	我	听到	,	但	做	他们	爱	到	听	?

我听说女性喜欢讲述她们的手术经历，但她们喜欢倾听吗?

['dʌznt] ['evriwʌn] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] ?

Doesn't	everyone	smile	when	you	say	you	haven't	slept	a	wink	all	night	?
不	每个人	微笑	什么时候	你	说	你	还没有	睡着了	一个	眨眼	全部	夜晚	?

当你说你一夜未眠时，是不是每个人都会微笑?

[jes] , [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] — [ænd; ənd] ['hiːz] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ,

Yes	,	all	,	save	the	one	with	the	Educated	Heart	—	and	he's	your	sweetheart	,
是的	,	全部	,	节省	这	一	和	这	受过教育	心	—	和	他是	你的	亲爱的	,

['prɑːbəbli] . [-]

probably	.	[	44	]
大概	.	[	-	]

是的，除了有一颗受过良好教育的心——而他很可能就是你的心上人。[44]

[kwɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'læs] ! [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Queer	,	but	the	world	,	alas	!	is	very	hard	of	hearing	.
酷儿	,	但	这	世界	,	唉	!	是	非常	难的	的	听力	.

虽然很奇怪，但可惜的是，这个世界听不见。

[ən'les] ['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['æktʃuəli] ['striːmɪŋ] , ['evri] ['sʌfərər] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz]

Unless	people	see	the	blood	actually	streaming	,	every	sufferer	is	considered	merely	as
除非	人们	看	这	血	实际上	流媒体	,	每一个	患者	是	经过考虑的	仅仅	作为

[ə; eɪ] [kə'miːdiən] .

a	comedian	.
一个	喜剧演员	.

除非人们亲眼看到鲜血流淌，否则每个受害者都会被视为一个滑稽可笑的人。

[ðə; ði] [bə'nænə] - [piːl] [dʒoʊk] [ɪz] [stɪl] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [riː'ækʃənz] [tuː; tə] [ə'nʌðɜ˞z] [wəʊz] .

The	banana	-	peel	joke	is	still	typical	of	our	reactions	to	another's	woes	.
这	香蕉	-	果皮	开玩笑	是	仍然	典型的	的	我们的	反应	到	另一个的	烦恼	.

用香蕉皮开玩笑仍然是我们对他人困境的典型反应。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt]

AND	so	,	it	is	my	fearful	opinion	that
和	所以	,	它	是	我的	可怕	观点	那

因此，我忧心忡忡地认为：

[bʌt; bət]['seldəm][hæz; həz][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

but	seldom	has	the	Educated	Heart	a	keen	sense	of	humor	.
但	很少	有	这	受过教育	心	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	.

但受过良好教育的人很少具有敏锐的幽默感。

['dɪdnt] [æn; ən] ['emɪnənt] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [əd'vaɪz] , “ [biː; bi] [gʊd] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd][let] [huː]

Didn't	an	eminent	mid	-	Victorian	advise	,	“	Be	good	,	sweet	maid	,	and	let	who
没有	一个	杰出	中	-	维多利亚时代	建议	,	“	是	好的	,	甜的	女佣	,	和	让	WHO

[wɪl] [biː; bi]['klevər] !

will	be	clever	!
将要	是	聪明的	!

维多利亚时代中期一位杰出的人物不是曾建议道：“乖乖的，甜美的姑娘，让聪明的人去吧！”

” [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər][oʊn] [frendz] ?

”	Aren't	you	already	thinking	over	your	own	friends	?
”	不是	你	已经	思维	超过	你的	自己的	朋友们	?

“难道你还没开始考虑自己的朋友吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

Am	I	not	right	?
是	我	不是	正确的	?

难道我说得不对吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [braɪt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['plezntri] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Is	it	the	sparkling	bright	apostle	of	pleasantry	to	whom	you	go	to	borrow
是	它	这	闪闪发光	明亮的	使徒	的	玩笑	到	谁	你	去	到	借

[ðæt] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

that	ten	dollars	,
那	十	美元	,

你是不是要去找那位妙语连珠、热情洋溢的使徒借十美元?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] , ['kaɪndli][dʌb] [huː] ['nevər] [siːz] [ðə; ði][pɔɪnt] ?

or	to	the	serious	,	kindly	dub	who	never	sees	the	point	?
或者	到	这	严肃的	,	亲切地	配音	WHO	绝不	看到	这	观点	?

或者对于严肃友善、始终不明白其中意义的配音演员来说?

[wɪtʃ] ['dentɪst][ɪz][moʊst] [-]

Which	dentist	is	most	[	45	]
哪个	牙医	是	最多	[	-	]

哪位牙医最[45]

[æpt][tuː; tə] [drɪl] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['mɪlimiːtər] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] [nɜːrv] — [hiː; hi] [huː] [telz]

apt	to	drill	that	horrid	millimetre	too	far	into	a	shrieking	nerve	—	he	who	tells
易于	到	钻头	那	可怕的	毫米	也	远的	进入	一个	尖叫	神经	—	他	WHO	讲述

[juː; jʊ][daɪ'vɜːrtɪŋ]['ænɪkˌdoʊts] ,

you	diverting	anecdotes	,
你	转移注意力	轶事	,

他最容易犯的错误就是，会不小心把那可怕的一毫米钻进你痛楚的神经里——他喜欢跟你讲些有趣的轶事。

[ðə; ði] [waɪl] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [drʌdʒ] ?

the	while	,	or	the	solemn	conscientious	drudge	?
这	尽管	,	或者	这	庄严	尽责的	苦力	?

是那个平凡人，还是那个一本正经、兢兢业业的苦力?

[tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['trʌblz] — [ðə; ði]['ædʒ(ə)l][wɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['broʊmaɪd] - ['maɪndɪd] ,

To	whom	do	you	tell	your	troubles	—	the	agile	wit	,	or	the	bromide	-	minded	,
到	谁	做	你	告诉	你的	麻烦	—	这	敏捷	有	,	或者	这	溴化物	-	有思想	,

你会向谁倾诉你的烦恼——是机智敏捷的人，还是墨守成规的人?

['sɑ:lɪd] , [rɪ'spektəbl] ['fɪlɪsti:n] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃu:strɪŋ] [taɪ] ?

solid	,	**respectable**	**Philistine**	,	**your**	**uncle**	,	**with**	**the**	**shoestring**	**tie**	**?**
坚硬的	,	可敬	庸俗	,	你的	叔叔	,	和	这	鞋带	领带	?

你叔叔，那个系着细领带、为人正直、受人尊敬的庸俗之辈?

[noʊ] , [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [tu:] [kwɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['trɪgər] ,

No	,	**no**	;	**oh**	,	**no**	,	**my**	**friend**	,	**you**	**can't**	**be**	**too**	**quick**	**on**	**the**	**comic**	**trigger**	,
不	,	不	;	哦	,	不	,	我的	朋友	,	你	不能	是	也	快的	在	这	漫画	扳机	,

不，不；哦，不，我的朋友，你不能太轻易地触发喜剧效果。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] !

if	**you**	**would**	**have**	**the**	**Educated**	**Heart**	**!**
如果	你	会	有	这	受过教育	心	!

如果你拥有一颗受过良好教育的心!

[ðer; ðər][ɪz] “ [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [wi:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [læf] , ” [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃər] ;

There	**is**	**“**	**a**	**time**	**to**	**weep**	**,**	**and**	**a**	**time**	**to**	**laugh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Preacher**	**;**
那里	是	“	一个	时间	到	哭泣	,	和	一个	时间	到	笑	,	”	说	这	牧师	;

传道者说：“有哭泣的时候，也有欢笑的时候。”

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] [noʊz] [wel] [haʊ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] . [-]

the	**Educated**	**Heart**	**knows**	**well**	**how**	**to**	**control**	**his**	**mirth**	**.**	**[**	**46**	**]**
这	受过教育	心	知道	出色地	如何	到	控制	他的	欢笑	.	[	-	]

受过教育的人懂得控制自己的快乐。[46]

[ju:; jʊ][kɔ:l][wʌns][ɔ:r][twaɪs][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

YOU	**call**	**once**	**or**	**twice**	**at**	**the**	**hospital**	**.**
你	称呼	一次	或者	两次	在	这	医院	.

你给医院打过一两次电话。

[du:][ju:; jʊ]['evər][kɔ:l] [ə'gen] ?

Do	**you**	**ever**	**call**	**again**	**?**
做	你	曾经	称呼	再次	?

你还会再打电话来吗?

[nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] .

Not	**unless**	**you**	**have**	**the**	**Educated**	**Heart**	**.**
不是	除非	你	有	这	受过教育	心	.

除非你拥有一颗博学之心。

[jet] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [stɪl] [pər'hæps][kwaɪt][æz; əz] [ɪl] .

Yet	**the**	**patient**	**is**	**still**	**perhaps**	**quite**	**as**	**ill**	**.**
然而	这	病人	是	仍然	也许	相当	作为	患病的	.

然而，病人的病情或许仍然相当严重。

[ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [moʊst]['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [dɪs'laɪk] ['ɪlnəs] .

The	**plain**	**truth**	**is**	**,**	**if**	**you**	**must**	**know**	**it**	**,**	**most**	**people**	**really**	**dislike**	**illness**	**.**
这	清楚的	真相	是	,	如果	你	必须	知道	它	,	最多	人们	真的	不喜欢	疾病	.

说实话，大多数人都很讨厌生病。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:z] [ðem; ðəm] .

It	**bores**	**them**	**.**
它	钻孔	他们	.

他们觉得无聊。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'vi:niəns] .

It	**interferes**	**with**	**their**	**happiness**	**and**	**convenience**	**.**
它	干扰	和	他们的	幸福	和	方便	.

这会影响他们的幸福和便利。

[ˌaɪ 'ti:] [θrʌsts] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [tu:] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

It	**thrusts**	**upon**	**them**	**,**	**too**	**,**	**a**	**disagreeable**	**burden**	**of**	**sympathy**	**.**
它	推力	之上	他们	,	也	,	一个	令人不快的	负担	的	同情	.

这也给他们带来了一种令人不快的同情负担。

[bʌt; bət] , [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [d'juː] [rɪ'membər] ?
But , one there was — d'you remember ?
但 , 一 那里 曾是 — 你 记住 ?

但是，确实有一个——你还记得吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [fər'get] ?
will you ever forget ?
将要 你 曾经 忘记 ?

你会忘记吗?

— [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [kjuːt] ['skræpbʊk] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
— who used to bring that cute scrapbook , every morning ,
— WHO 用过的 到 带来 那 可爱的 剪贴簿 , 每一个 早晨 ,

——以前每天早上都会带来那本可爱的剪贴簿的人，

['peɪstɪd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['nuːzpeɪpər] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] [nuːz] .
pasted in with funny newspaper items of the day's news .
粘贴 在 和 有趣的 报纸 项目 的 这 天 消息 .

上面粘贴着当天新闻中的一些搞笑报纸文章。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [roʊt] [juː; jʊ] ['letərz] ['evri] [deɪ] .
One there was who wrote you letters every day .
一 那里 曾是 WHO 写道 你 信件 每一个 天 .

其中有一位每天都给你写信。

[wʌn] [huː] ['reskjuːd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
One who rescued the clock that always had something in front of it ,
一 WHO 获救 这 钟 那 总是 有 某物 在 正面 的 它 ,

一个救下了那座总是被东西挡住的钟的人

[soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðə; ðɪ][taɪm] , [huː] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l] ['nevər][tuː; tə][hɪt][ðə; ðɪ][bed] , [huː]
so you couldn't see the time , who was careful never to hit the bed , who
所以 你 不能 看 这 时间 , WHO 曾是 小心 绝不 到 打 这 床 , WHO
[tɔːkt] [tuː; tə] [-]
talked to [47]
谈话 到 [-]

所以你看不见时间，谁小心翼翼地不撞到床，谁和[47]说话

[juː; jʊ] , [jes] , [tuː; tə] [pʊr] [sɪk] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɔːlər] [huː]
you , yes , to poor sick you , instead of to the distinguished caller who
你 , 是的 , 到 贫穷的 生病的 你 , 反而 的 到 这 杰出的 呼叫者 WHO
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
happened to be present .
发生 到 是 展示 .

是的，是给可怜的病人你，而不是给碰巧在场的尊贵来宾。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ɪn'sɪst][aɪ][dəunt] [miːn] [mɪr] ['kaɪndnəs] .
But still I insist I don't mean mere kindness .
但 仍然 我 坚持 我 不 意思是 仅仅 仁慈 .

但我仍然坚持，我指的不仅仅是善意。

['ʌðər] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Others were kind to you .
其他的 是 种类 到 你 .

其他人对你很好。

[ðeɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [θɪŋz] .
They bought you things .
他们 买 你 事物 .

他们给你买了东西。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ðiːz] [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪnˈvenʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər]
But **such** **acts** **as** **these** **required** **more** **thought** **and** **invention** **than** **the** **others**
但 这样的 行为 作为 这些 必需的 更多的 想法 和 发明 比 这 其他的
[spent] ,
spent **,**
花费 ,

但是，诸如此类的行为比其他花费的时间需要更多的思考和创造力。

[wen] [ðeɪ] [sent][ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .
when **they** **sent** **the** **jelly** **and** **champagne** **.**
什么时候 他们 发送 这 果冻 和 香槟酒 .

他们送来了果冻和香槟。

[ænd; ənd][oʊ] ,
And **oh** **,**
和 哦 ,

哦，

[wʌt] [duː] [ðiːz] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈhɑːrts] [duː][æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] [breɪv] [smaɪl] ([ðoʊ] [ðə; ði] [ˈefərt]
what **do** **these** **Uneducated** **Hearts** **do** **at** **your** **first** **brave** **smile** **(** **though** **the** **effort**
什么 做 这些 未受过教育 红心 做 在 你的 第一的 勇敢的 微笑 (尽管 这 努力
[kɪlz] [juː; jʊ]) ,
kills **you** **)** **,**
杀戮 你) ,

当你第一次勇敢地露出微笑（即使这努力会让你精疲力竭）时，这些未开化的心会作何反应？

[æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] [wʊd] - [biː; bi] , [wɪl] - [biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈletər] , [ɔːr][æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] [ˈtɪmərəs]
at **your** **first** **would** **-** **be** **,** **will** **-** **be** **cheerful** **letter** **,** **or** **at** **your** **first** **timorous**
在 你的 第一的 会 - 是 , 将要 - 是 快乐 信 , 或者 在 你的 第一的 胆怯的
[step] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ?
step **on** **crutches** **?**
步 在 拐杖 ?

是在你写的第一封充满希望和喜悦的信中，还是在你第一次小心翼翼地拄着拐杖迈出第一步时？

[ðeɪ] [biːm] .
They **beam** **.**
他们 光束 .

他们笑容灿烂。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [biːm] !
Oh **,** **how** **they** **beam** **!**
哦 , 如何 他们 光束 !

哦，他们笑容多么灿烂啊！

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] !
“ **Oh** **,** **you're** **all** **right** **now** **,** **aren't** **you** **!**
“ 哦 , 你是 全部 正确的 现在 , 不是 你 !

“哦，你现在没事了吧！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [peɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [briːð] ,
” **It** **may** **pain** **you** **for** **months** **to** **breathe** **,**
” 它 可能 疼痛 你 为了 几个月 到 呼吸 ,

“你可能会在接下来的几个月里呼吸困难，非常痛苦。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪmp][ɑːn] [ðæt] ['broʊkən]['æŋk(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] — [bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [mɔːr]
you **may** **limp** **on** **that** **broken** **ankle** **to** **your** **grave** **—** **but** **it's** **much** **more**
你 可能 跛行 在 那 破碎的 踝 到 你的 严重 — 但 它是 很多 更多的
[kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wel] [əˈgen] .
convenient **for** **them** **to** **have** **you** **well** **again** **.**
方便的 为了 他们 到 有 你 出色地 再次 .

你可能会拖着骨折的脚踝一瘸一拐地走向坟墓——但对他们来说，让你康复要方便得多。

[ænd; ənd][soʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [jʊə(r)] [kjʊr] ! [-]
And so , isn't it lovely you're cured ! [48]
和 所以 , 不是 它 迷人的 你是 治愈 ! [-]

所以，你痊愈了，真是太好了！[48]

[æsk] ['eni] [ɪn'vælɪd] .
ASK any invalid .
问 任何 无效的 .

询问任何无效信息。

[æsk] [pʊr] - .
Ask poor Luraine .
问 贫穷的 - .

问问可怜的卢兰吧。

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['glæsɪz] , ” [wept] [pʊr] - ,
“ I'm afraid I'll have to wear glasses , ” wept poor Luraine ,
“ 我是 害怕的 患病的 有 到 穿 眼镜 , ” 哭泣 贫穷的 - ,

“恐怕我得戴眼镜了，”可怜的卢兰哭着说。

['æftər] [ðæt] ['æksɪdənt] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .
after that accident when her eye was injured .
后 那 事故 什么时候 她 眼睛 曾是 受伤 .

那次意外导致她眼睛受伤之后。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['kʌmfərtər] ,
“ Well , my dear , ” said her would - be comforter ,
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 会 - 是 棉被 ,

“好吧，亲爱的，”她那想要安慰她的人说道。

“ [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel]['gɑːg(ə)lz] — [ðeə(r)] [soʊ]
“ I do hope you'll get some of those smart tortoiseshell goggles — they're so
“ 我 做 希望 你会 得到 一些 的 那些 聪明的 玳瑁 风镜 — 它们是 所以
[bɪ'kʌmɪŋ] !
becoming !
成为 !

“我真心希望你能买到那种漂亮的玳瑁纹护目镜——它们太适合你了！”

” [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [wʌt] ['ɔːf(ə)n]['paːsiz][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
” And that , ladies and gentlemen , is what often passes for sympathy .
” 和 那 , 女士们 和 先生们 , 是 什么 经常 通过 为了 同情 .

“女士们先生们，这就是人们通常所说的同情。”

[æsk] ['eni] ['pɑːrʃəli] [def] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kruːələst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [frendz] .
Ask any partially deaf person who is the cruellest of her would - be friends .
问 任何 部分 聋 人 WHO 是 这 最残酷的 的 她 会 - 是 朋友们 .

问问任何一位听力障碍人士，谁是她最残忍的潜在朋友。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtləs] [wʌn] [huː] [sez] , [soʊ] ['swiːtli] : “ [waɪ] ,
Isn't it that kind and thoughtless one who says , so sweetly : “ Why ,
不是 它 那 种类 和 轻率 一 WHO 说道 , 所以 甜蜜地 : “ 为什么 ,

难道不是那个善良又粗心的人，如此温柔地说：“为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] ['ɔːfli] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I think you get along awfully well , you know .
我 思考 你 得到 沿着 非常 出色地 , 你 知道 .

我觉得你们相处得非常好。

['riːəli] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] !
Really no one would ever know you can't hear !
真的 不 一 会 曾经 知道 你 不能 听到 !

真的没人会知道你听不见！

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['evər] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪrfl] [naɪts] [ʌv; əv]

"	No	one	but	the	Educated	Heart	ever	knows	or	cares	for	the	tearful	nights	of
"	不	一	但	这	受过教育	心	曾经	知道	或者	关心	为了	这	内牛满面	夜晚	的

[waɪld][rɪ'voʊlt] ,

wild	revolt	,
荒野	反叛	,

"只有受过教育的人才会了解或在乎那些充满泪水的疯狂反抗之夜。"

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['stoʊɪk] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

the	days	and	years	of	stoic	suffering	that	remain	,	just	the	same	.
这	天	和	年	的	斯多葛派	痛苦	那	保持	,	只是	这	相同的	.

那些依然存在的日子和岁月，依然是默默忍受的苦难。

[jes] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . [-]

Yes	,	just	the	same	.	[	49	]
是的	,	只是	这	相同的	.	[	-	]

是的，就是这样。[49]

[bʌt; bət] [lets] [pæs] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][keɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr][mə'nædʒəri] .

BUT	let's	pass	,	now	,	to	the	last	cage	in	our	menagerie	.
但	我们来吧	经过	,	现在	,	到	这	最后的	笼	在	我们的	动物园	.

但现在，让我们来到我们动物园里的最后一个笼子。

[hɪəz] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] - [biːst] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] " [miːn]

Here's	a	dangerous	galravaging	beast	—	one	of	those	terrible	creatures	who	"	mean
这里是	一个	危险的	-	兽	—	一	的	那些	糟糕的	生物	WHO	"	意思是

[wel] ,

well	,
出色地	,

这是一头危险的、四处劫掠的野兽——一种"本意是好的"可怕的生物。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rend][juː; jʊ] .

"	even	while	they	rend	you	.
"	甚至	尽管	他们	撕裂	你	.

即使他们撕裂你。

[wʌn][hɪ'stɔːrɪk][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['reptaɪl][ðer; ðər][ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

One	historic	remark	of	this	emotional	reptile	there	is	,	that	in	the	annals	of
一	历史性	评论	的	这	情绪	爬虫	那里	是	,	那	在	这	志	的

['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,

mental	torture	,
精神的	酷刑	,

这个情感爬行动物曾说过一句名言：在精神折磨的史册上，

[sə'pɑːsiz] [ɪn] ['hɑːrtləsnəs] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tent] .

surpasses	in	heartlessness	all	other	expressions	of	good	intent	.
超越	在	冷酷无情	全部	其他	表达式	的	好的	意图	.

比其他任何形式的善意都更加冷酷无情。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Oh	,	I	have	said	it	—	you	have	,	too	,	I	suppose	.
哦	,	我	有	说	它	—	你	有	,	也	,	我	认为	.

哦，我说过——我想你也说过。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] !

May	God	forgive	us	both	,	for	there	are	those	who	never	,	never	will	!
可能	上帝	原谅	我们	两个都	,	为了	那里	是	那些	WHO	绝不	,	绝不	将要	!

愿上帝原谅我们俩，因为有些人永远不会原谅我们!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæz; həz]['dræmətaɪzd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][best] .

Galna	it	was	who	has	dramatized	it	for	me	best	.
-	它	曾是	WHO	有	戏剧化的	它	为了	我	最好的	.

加尔纳把这件事戏剧化地演绎得最精彩。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['su:ɪsaɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [noʊ] ['hɔ:rər] ['lækɪŋ] .

A	dreadful	suicide	it	was	,	no	horror	lacking	.
一个	可怕	自杀	它	曾是	,	不	恐怖	缺乏	.

这是一起极其可怕的自杀事件，令人毛骨悚然。

- , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ə'loʊn] ,

Galna	,	alone	in	the	house	—	alone	,
-	,	独自的	在	这	房子	—	独自的	,

加尔娜独自一人待在房子里——孤身一人，

[seɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][meɪd][ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɑ:kɪŋ] [rek] [ʌv; əv][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

save	for	her	maid	and	that	shocking	wreck	of	one	she	had	loved	.
节省	为了	她	女佣	和	那	令人震惊	破坏	的	一	她	有	喜爱	.

除了她的女仆和她曾经深爱的那个令人震惊的、一蹶不振的男人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['æŋgwɪʃ] , [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] , [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel]

And	in	her	anguish	,	her	despair	,	her	bewilderment	,	the	telephone	bell
和	在	她	痛苦	,	她	绝望	,	她	困惑	,	这	电话	钟

[ræŋ] .

rang	.
响铃	.

就在她痛苦、绝望、困惑之际，电话铃响了。

[loʊ] , ['mɪsɪz] . [spɪk] , [kaɪnd] , [ɪ'fju:sɪv] [-]

Lo	,	Mrs	.	Spick	,	kind	,	effusive	[	50	]
洛	,	太太	.	斯皮克	,	种类	,	热情洋溢	[	-	]

洛，斯皮克夫人，和蔼可亲，热情洋溢[50]

['mɪsɪz] . [spɪk] , [hæd; həd] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ku:] [kən'venʃən(ə)l] [kən'doʊləns] .

Mrs	.	Spick	,	had	rung	her	up	to	coo	conventional	condolence	.
太太	.	斯皮克	,	有	梯子	她	向上	到	酷	传统的	慰问	.

斯皮克夫人给她打了个电话，表达了一番惯常的慰问。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , - , ” [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ,

“	And	now	,	if	there	is	anything	I	can	do	,	Galna	,	”	she	concluded	,
“	和	现在	,	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	-	,	”	她	结束	,

“现在，如果我还能做些什么，加尔娜，”她总结道。

“ [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] !

“	be	sure	and	let	me	know	!
“	是	当然	和	让	我	知道	!

请务必告诉我！

” [ɑ:] , [maɪ] [frend] , ['sʌmtaɪm] [ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] — ['sʌfərd] [ænd; ənd]

”	Ah	,	my	friend	,	sometime	you	,	too	,	must	have	suffered	—	suffered	and
”	啊	,	我的	朋友	,	有时	你	,	也	,	必须	有	遭受	—	遭受	和

[noʊn] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] ;

known	not	where	to	turn	;
已知	不是	在哪里	到	转动	;

“啊，我的朋友，你也一定有过这样的痛苦——痛苦不堪却不知该向谁求助；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][moʊst] ['hɑ:rts] , [ə'læs] , [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] , ['sʌmtaɪm] [ju:; jʊ] , [tu:] ,

and	,	as	sure	as	most	hearts	,	alas	,	are	ignorant	,	sometime	you	,	too	,
和	,	作为	当然	作为	最多	心	,	唉	,	是	无知	,	有时	你	,	也	,

而且，正如大多数人的心一样，唉，都是无知的，有时候你也会如此。

[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [freɪz] — [ðæt] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

must	have	heard	that	frightful	phrase	—	that	mockery	of	friendship	.
必须	有	听到	那	可怕	短语	—	那	嘲讽	的	友谊	.

一定听过那句可怕的话——那是对友谊的嘲讽。

[ðə; ði] ['veri] ['epɪtæf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] : “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ]

The	very	epitaph	it	is	upon	the	grave	of	affection	:	“	If	there	is	anything	I
这	非常	墓志铭	它	是	之上	这	严重	的	感情	:	“	如果	那里	是	任何事物	我

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

这正是刻在爱情坟墓上的墓志铭：“如果我能做些什么，

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] !

be	sure	and	let	me	know	!
是	当然	和	让	我	知道	!

请务必告诉我！

” [bʌt; bət][æz; əz] - , [deɪzd] , ['loʊnli] , ['eɪkɪŋ] , ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [bɪ'hoʊld]

”	But	as	Galna	,	dazed	,	lonely	,	aching	,	staggered	back	to	her	room	,	behold
”	但	作为	-	,	茫然	,	孤独	,	疼痛	,	交错	后退	到	她	房间	,	看哪

,

,

,

“但是，当加尔娜茫然、孤独、痛苦地踉跄着回到房间时，瞧，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋ] .

upon	her	bed	she	saw	an	unfamiliar	thing	.
之上	她	床	她	锯	一个	陌生	事物	.

她在床上看到了一个陌生的东西。

[ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd] , [ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Tear	-	blinded	,	she	groped	for	it	.
撕	-	失明	,	她	摸索	为了	它	.

她泪眼模糊，摸索着寻找。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] !

A	hundred	-	dollar	bill	!
一个	百	-	美元	账单	!

一张一百美元的钞票！

“ [waɪ] , [wer] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Why	,	where	did	this	come	from	?	”	she	asked	,	wondering	.
“	为什么	,	在哪里	做过	这	来	从	?	”	她	问	,	好奇	.

“为什么？这是从哪里来的？”她疑惑地问道。

“ [oʊ] , [mɪs] [fə'liːs] [left][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ” [sed] [-]

“	Oh	,	Miss	Felice	left	it	there	,	”	said	[	51	]
“	哦	,	错过	费利斯	左边	它	那里	,	”	说	[	-	]

“哦，费利斯小姐把它留在那儿了，”[51]

[hɜːr; hər][meɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] . ”

her	maid	,	“	she	thought	perhaps	you	might	happen	to	be	short	of	money	.	”
她	女佣	,	“	她	想法	也许	你	可能	发生	到	是	短的	的	钱	.	”

她的女佣说：“她觉得你或许碰巧缺钱。”

“ [fə'liːs] ? ”

“	Felice	?	”
“	费利斯	?	”

“费利斯？”

“ [jes] , [ʃiːz] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] , ['helpɪŋ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə]

“	Yes	,	she's	downstairs	now	,	helping	wash	the	dishes	and	putting	the	parlor	to
“	是的	,	她是	楼下	现在	,	帮助	洗	这	菜肴	和	推杆	这	客厅	到

[raɪts] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] .

rights	,	and	sending	telegrams	.
权利	,	和	发送	电报	.

“是的，她现在在楼下，帮忙洗碗、收拾客厅，还负责发电报。”

" [ɑ:] , [fə'li:s] ['ni:dɪd] [noʊ][wʌn][tu:; tə] " [let][hɜ:r; hər] [noʊ] " [wʌt] [tu:; tə][du:] .

"	Ah	,	Felice	needed	no	one	to	"	let	her	know	"	what	to	do	.
"	啊	,	费利斯	需要	不	一	到	"	让	她	知道	"	什么	到	做	.

"啊，菲丽丝不需要任何人来'告诉她'该怎么做。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	had	imagination	.
她	有	想像力	.

她很有想象力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] .

She	had	the	Educated	Heart	.
她	有	这	受过教育	心	.

她拥有一颗受过良好教育的心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] .

For	the	Educated	Heart	always	knows	.
为了	这	受过教育	心	总是	知道	.

因为有识之士总能明白。

" [hi:; hi] [si:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	He	seeth	with	his	heart	.
"	他	沸腾	和	他的	心	.

他用心去感受。

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ˌɔ:rdn'erəli] ,

"	The	language	of	suffering	,	ordinarily	,
"	这	语言	的	痛苦	,	按说	,

"苦难的语言，通常是....."

[kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][kæn; kən][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

can	no	more	be	learned	without	experience	than	can	the	language	of
能	不	更多的	是	学习	没有	经验	比	能	这	语言	的

[mɑ:rz] ;

Mars	;
火星	;

没有经验，就学不会这种能力，就像学不会火星语一样；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][sʌm; səm]['blesɪd; blest][fju:] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [θæŋk] [gɑ:d] , [hæz; həz]['fɔ:lən][ðə; ði][gɪft]

but	upon	some	blessed	few	,	in	this	world	,	thank	God	,	has	fallen	the	Gift
但	之上	一些	蒙福	很少	,	在	这	世界	,	感谢	上帝	,	有	倒下	这	礼物

[ʌv; əv] [tʌŋz] . [-]

of	Tongues	.	[	52	]
的	方言	.	[	-	]

但感谢上帝，在这个世界上，少数有福之人获得了说方言的恩赐。[52]

['tru:li] , [æz; əz] ['seidi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rer] [æz; əz][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] .

TRULY	,	as	Sadie	said	,	nothing	is	so	rare	as	the	Educated	Heart	.
真的	,	作为	萨迪	说	,	没有什么	是	所以	稀有的	作为	这	受过教育	心	.

诚然，正如萨迪所说，世上最珍贵的莫过于一颗受过良好教育的心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] , [dʒʌst] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['koʊˌdæk] [gru:p] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ]['bæŋkwɪt]

And	if	you	wonder	why	,	just	show	a	kodak	group	picture	—	a	banquet
和	如果	你	想知道	为什么	,	只是	展示	一个	柯达	团体	图片	—	一个	宴会

['foʊtəgræf] — [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] .

photograph	—	a	photograph	of	a	class	.
照片	—	一个	照片	的	一个	班级	.

如果你想知道为什么，只需展示一张柯达集体照、一张宴会照片或一张班级合影即可。

[wʌt] [dʌz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət] , [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

What	does	every	one	of	us	first	look	at	,	talk	about	?
什么	做	每一个	一	的	我们	第一的	看	在	,	讲话	关于	?

我们每个人首先关注的是什么，谈论的是什么?

[.auə'self. .ɑ:-] .
Ourself .
我们自己 .

我们自己。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [moʊst] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'lɜ:rnd] [ɪn]['kaɪndnəs] .
And **that's** **the** **reason** **why** **most** **hearts** **are** **so** **unlearned** **in** **kindness** .
和 那就是 这 原因 为什么 最多 心 是 所以 未受过教育的 在 仁慈 .

这就是为什么大多数人的心都不懂得善良的原因。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [laɪks] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [nɪ'glektɪd] .
Yet **none** **of** **us** **likes** **himself** **to** **be** **forgotten** **or** **neglected** .
然而 没有任何 的 我们 点赞 他自己 到 是 被遗忘的 或者 被忽视的 .

然而，我们谁都不喜欢被遗忘或被忽视。

['ɔ:lmoʊst] ['eni] [waɪf] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] ,
Almost **any** **wife** **,** **I** **verily** **believe** **,**
几乎 任何 妻子 , 我 确实 相信 ,

我相信，几乎任何妻子都会这样。

[wʊd] [prɪ'fɜ:r]['æktʃuəl] ['ru:dnəs] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [pæs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ]
would **prefer** **actual** **rudeness** **to** **having** **a** **husband** **pass** **over** **her** **wedding**
会 更喜欢 实际的 粗鲁 到 拥有 一个 丈夫 经过 超过 她 婚礼
[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] [ˌʌn'noʊtɪst] .
anniversary **unnoticed** .
周年纪念日 未被察觉 .

宁愿丈夫对她无礼，也不愿他忽略她的结婚纪念日。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [pru:v] [ðæt] [ji:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Even **a** **blow** **would** **prove** **that** **she** **was** **of** **some** **importance** **in** **his** **life** .
甚至 一个 吹 会 证明 那 她 曾是 的 一些 重要性 在 他的 生活 .

哪怕只是一记耳光，也能证明她在他生命中占有一席之地。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][bɪg] , [klaɪ'mæktɪk] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [wi:; wi] ['sʌfər] [frʌm; frəm][moʊst] .
So **it** **isn't** **always** **the** **big** **,** **climactic** **misfortune** **that** **we** **suffer** **from** **most** .
所以 它 不是 总是 这 大的 , 高潮 不幸 那 我们 遭受 从 最多 .

所以，我们遭受的最大不幸并不总是那些惊天动地的大灾难。

[wi:; wi][kæn; kən] ['ræli] , ['æftər][wɪə(r)] [stʌnd] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] , ['sʌmhaʊ] .
We **can** **rally** **,** **after** **we're** **stunned** **,** **and** **go** **on** **,** **somehow** .
我们 能 集会 , 后 是 目瞪口呆 , 和 去 在 , 不知何故 .

我们可以振作起来，在震惊过后继续前进。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪŋz] [ðæt] [wi:; wi][kɑ:nt] [fər'get] .
But **it's** **the** **little** **stings** **that** **we** **can't** **forget** .
但 它是 这 小的 刺痛 那 我们 不能 忘记 .

但我们却永远无法忘记那些小小的刺痛。

[its] [-]
It's **[** **53** **]**
它是 [-]

它是[53]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌv] - [mæd] ['wɪmɪn] [kɪl] .
because **of** **the** **Uneducated** **Heart** **that** **love** **-** **mad** **women** **kill** .
因为 的 这 未受过教育 心 那 爱 - 疯狂的 女性 杀 .

因为那些被爱情冲昏头脑的女人，她们会害死自己那颗未经教化的心。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][smɑ:rt][hæt][laɪk] ['kæriz] , [dɪr] ?
“ **Why** **don't** **you** **get** **a** **smart** **hat** **like** **Carrie's** **,** **dear** **?**
“ 为什么 不 你 得到 一个 聪明的 帽子 喜欢 凯莉的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你为什么不戴一顶像凯莉那样的漂亮帽子呢？”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wel] - [drest] !
She's always so well - dressed !
她是 总是 所以 出色地 - 穿着 !

她总是穿得那么得体!

" [jes] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] , ['hʌzbəndz]
" Yes , and because of the Uneducated Hearts of their wives , husbands
" 是的 , 和 因为 的 这 未受过教育 红心 的 他们的 妻子们 , 丈夫们
[groʊ] ['siːdi] , ['sɪli] [ænd; ənd][oʊld] .
grow seedy , silly and old .
生长 肮脏的 , 愚蠢的 和 老的 .

"是的，正是因为妻子们缺乏教养，丈夫们才会变得猥琐、愚蠢和衰老。"

[waɪ] , [wʌn][kæn; kən] [tel] , ['ɔːlmoʊst] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] ,
Why , one can tell , almost , by the looks of a man — his posture ,
为什么 , 一 能 告诉 , 几乎 , 经过 这 看起来 的 一个 男人 — 他的 姿势 ,

为什么呢？几乎可以从一个人的外表——他的姿态——看出端倪。

[hɪz; ɪz] ['veri] [kloʊðz] — ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ['truːli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
his very clothes — whether or not his wife truly loves him .
他的 非常 衣服 — 无论 或者 不是 他的 妻子 真的 爱 他 .

他的穿着打扮——无论他的妻子是否真的爱他。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [waɪf] , [dʌbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [frendz] [ə; eɪ] [ʃruː] , [ə; eɪ] ['hærɪdən] ,
For many a wife , dubbed by his undiscerning friends a shrew , a harridan ,
为了 许多 一个 妻子 , 被誉为 经过 他的 缺乏辨别力 朋友们 一个 泼妇 , 一个 泼妇 ,

对于许多妻子来说，她被他那些缺乏辨别力的朋友称为泼妇、泼妇，

[hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][soʊ] ['bæliˌrægɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
has proved her real interest in him by so ballyragging him for his
有 已证实 她 真实的 兴趣 在 他 经过 所以 谩骂 他 为了 他的
[fɔːlts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ,
faults that he has ,
故障 那 他 有 ,

她通过不断地嘲笑他的缺点，证明了她对他真正的兴趣。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['krɪtɪsɪzəm] , [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] ,
despite himself , improved to meet her criticism , become ambitious ,
尽管 他自己 , 改进 到 见面 她 批评 , 变得 雄心勃勃 ,

尽管他自己不自觉地改进以应对她的批评，并变得雄心勃勃，

[bɪ'kʌm] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] — [waɪl] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['sloʊli]
become persevering and successful — while as many others have been slowly
变得 坚持不懈 和 成功的 — 尽管 作为 许多 其他的 有 到过 缓慢地
[kɪst] [ænd; ənd] [preɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpəθi] ;
kissed and praised into an intellectual apathy ;
亲吻 和 赞扬 进入 一个 知识分子 冷漠 ;

变得坚持不懈并取得成功——而许多其他人则在慢慢的亲吻和赞扬中变得麻木不仁；

[moʊst] [ə'fekʃənətli] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] . [-]
most affectionately murdered by the Uneducated Heart . [54]
最多 亲切地 被谋杀 经过 这 未受过教育 心 . [-]

最受无知之心的喜爱。[54]

[ɑː] , - [tɪz][nɑːt]['oʊnli][kæts][ænd; ənd][læp][dɔːgz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] !
Ah , ' tis not only cats and lap dogs that are killed with kindness !
啊 , - 的 不是 仅有的 猫 和 膝 狗 那 是 被杀 和 仁慈 !

啊，原来不只是猫和宠物狗会被善意害死!

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['stɔːri] .
There is another side to the Mary and Martha story .
那里 是 其他 边 到 这 玛丽 和 玛莎 故事 .

玛丽和玛莎的故事还有另一面。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [ðoʊz] [tuː] ['sɪstər] .
I know them well , those two sisters .
我 知道 他们 出色地 , 那些 二 姐妹 .

我跟那两姐妹很熟。

['meri] [lʌvz] ['mɑːrθə] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['kwestʃən] .
Mary loves Martha well , she will tell you , and be shocked at your question .
玛丽 爱 玛莎 出色地 , 她 将要 告诉 你 , 和 是 震惊 在 你的 问题 .

玛丽很爱玛莎，她会告诉你，而且她会对你的问题感到惊讶。

[bʌt; bət] [dɪr] ['mɑːrθə] [ɪz] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ,
But dear Martha is , before her time , an old woman , round - shouldered ,
但 亲爱的 玛莎 是 , 前 她 时间 , 一个 老的 女士 , 圆形的 - 肩部 ,
[boʊd] [daʊn] [baɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
bowed down by caring for others .
鞠躬 向下 经过 关怀 为了 其他的 .

但是，亲爱的玛莎却过早地变成了一位老妇人，驼背，因照顾他人而佝偻着身子。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] , [hæz; həz] ['meri] ['evər] [sed] , " ['streɪtn] [ʌp] , [dɪr] !
In the years , has Mary ever said , " Straighten up , dear !
在 这 年 , 有 玛丽 曾经 说 , " 拉直 向上 , 亲爱的 !

这么多年来，玛丽有没有说过："亲爱的，站直了！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['krʊkɪd] .
You are growing crooked .
你 是 生长 歪 .

你变得越来越不正经了。

" [nɑːt][wʌns] .
" Not once .
" 不是 一次 .

一次也没有。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [haɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['sɪstər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'fɔːrmd] — [huːm] , [wɪð; wɪθ]
Her own head high , she walks beside a sister almost deformed — whom , with
她 自己的 头 高的 , 她 散步 旁 一个 姐姐 几乎 变形 — 谁 , 和
[æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ,
an Educated Heart ,
一个 受过教育 心 ,

她昂首挺胸，走在几乎残疾的妹妹身边——这位妹妹拥有一颗受过良好教育的心，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌglinəs] . [-]
she could have saved from ugliness . [55]
她 可以 有 已保存 从 丑陋 . [-]

她本可以避免丑陋。[55]

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juːl] [ˌʌndər'stænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ['iznt] ['riːəli]
AND by this time you'll understand of course that the Educated Heart isn't really
和 经过 这 时间 你会 理解 的 课程 那 这 受过教育 心 不是 真的
['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ɔːl] ,
educated at all ,
受过教育 在 全部 ,

当然，到那时你就会明白，所谓的"受过教育的心"其实根本没有受过教育。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
in the sense that it has had to learn how to be kind .
在 这 感觉 那 它 有 有 到 学习 如何 到 是 种类 .

从某种意义上说，它不得不学习如何友善待人。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ɪz][waɪz] .
It merely is wise .
它 仅仅 是 明智的 .

这仅仅是明智之举。

[ɪts] ['dʒestʃər] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'neɪt] .

Its	gesture	is	instinctive	,	its	knowledge	innate	.
它是	手势	是	本能	, 它是		知识	先天	.

它的动作是本能的，它的知识是与生俱来的。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][æsk] , [kɑːnt][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] ?

But	,	you	ask	,	can't	the	uneducated	heart	be	instructed	?
但	,	你	问	,	不能	这	未受过教育	心	是	指示	?

但是，你可能会问，难道未经教化的心灵就不能被教导吗?

[dəunt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [tiːtʃ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?

Don't	the	churches	and	Sunday	-	schools	teach	How	to	be	Good	?
不	这	教堂	和	星期日	-	学校	教	如何	到	是	好的	?

教堂和主日学校难道不教导人们如何做一个好人吗?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['eθɪks] ?

How	about	the	books	of	Ethics	?
如何	关于	这	图书	的	伦理	?

伦理学方面的书籍怎么样?

[ɑː] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Ah	,	the	trouble	with	them	all	is	that	they	teach	what	to	do	,
啊	,	这	麻烦	和	他们	全部	是	那	他们	教	什么	到	做	,

啊，所有这些问题的症结在于，它们只教人该怎么做。

[bʌt; bət][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	how	to	do	it	.
但	不是	如何	到	做	它	.

但不知道该怎么做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wɪl] [biː; bi] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

And	the	trouble	with	this	little	study	will	be	,	perhaps	,	if	you	and	I
和	这	麻烦	和	这	小的	学习	将要	是	,	也许	, 如果		你	和	我

[dəunt] [lʊk] [aʊt] ,

don't	look	out	,
不	看	出去	,

而这项小研究的问题或许在于，如果我们不加以注意的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['edʒukeɪt][juː 'es][æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] - [fɔːlts] [bʌt; bət] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fər'get]

that	it	will	educate	us	as	to	others	'	faults	but	lead	us	to	forget
那	它	将要	教育	我们	作为	到	其他的	-	故障	但	带领	我们	到	忘记

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

它会让我们认识到别人的缺点，却让我们忘记自己的缺点。

[its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['petʃələnt][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ;

It's	so	easy	to	be	petulant	and	critical	;
它是	所以	简单的	到	是	任性的	和	批判的	;

人们很容易变得任性挑剔;

[its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] .

it's	so	easy	to	deny	that	we	ourselves	are	morally	round	-	shouldered	.
它是	所以	简单的	到	否定	那	我们	我们自己	是	道德上	圆形的	-	肩部	.

我们很容易否认自己在道德上存在缺陷。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [-]

If	you	have	even	the	rudiments	of	a	heart	[	56	]
如果	你	有	甚至	这	基本原理	的	一个	心	[	-	]

如果你还有哪怕一点点心[56]

['kʌltʃər] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] :

culture	,	long	before	this	you	will	be	saying	to	yourself	:
文化	,	长的	前	这	你	将要	是	说	到	你自己	:

在文化方面，在此之前很久，你就会对自己说：

[hæv; həv][aɪ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] ?

Have	I	an	Educated	Heart	?
有	我	一个	受过教育	心	?

我是否拥有一颗受过良好教育的心?

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [jʊr; jər] [tʃest] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɔːr][jʊr; jər]['baɪseps]

SO	,	if	you	are	not	content	with	increasing	your	chest	expansion	or	your	biceps
所以	,	如果	你	是	不是	内容	和	增加	你的	胸部	扩张	或者	你的	二头肌

,

,

,

所以，如果你不满足于仅仅增加胸肌或二头肌，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] [ðæt] ['mɪstɪk]['ɔːrgən] [wens] [floʊz] [truː] ['kaɪndnəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

if	you	want	to	enlarge	that	mystic	organ	whence	flows	true	kindness	,	you	must
如果	你	想	到	放大	那	神秘	器官	何处	流量	真的	仁慈	,	你	必须

['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

cultivate	your	imagination	,
培育	你的	想像力	,

如果你想增强那流淌着真正善良的神秘器官，你必须培养你的想象力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [pleɪs] , [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

you	must	learn	to	put	yourself	in	another's	place	,	think	his	thoughts	.
你	必须	学习	到	放	你自己	在	另一个的	地方	,	思考	他的	想法	.

你必须学会设身处地为他人着想，思考他人的想法。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

There	is	but	one	substitute	for	imagination	,	and	that	is	experience	.
那里	是	但	一	代替	为了	想像力	,	和	那	是	经验	.

想象力只有一个替代品，那就是经验。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['diːpli] ['sʌfərd] , [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['veri]

If	you	have	deeply	suffered	,	perhaps	you	may	have	found	from	your	very
如果	你	有	深	遭受	,	也许	你	可能	有	成立	从	你的	非常

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

如果你曾遭受过巨大的痛苦，或许你会从痛苦本身中发现，

[wʌt] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɪz] .

what	real	kindness	is	.
什么	真实的	仁慈	是	.

真正的善良是什么?

[laɪk] [kən'fjuːʃəs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [pə'laɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpə'laɪt] .

Like	Confucius	you	may	have	learned	politeness	from	the	impolite	.
喜欢	孔子	你	可能	有	学习	礼貌	从	这	不礼貌	.

就像孔子一样，你可能从不礼貌的人身上学到了礼貌。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] — [wel] ,

And	if	you	haven't	—	well	,
和	如果	你	还没有	—	出色地	,

如果你还没有——好吧，

[aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][leg][ɔːr][ɪ'nɑːkjuleɪt]
I scarcely think it should be necessary for you to break a leg or inoculate
我 几乎 思考 它 应该 是 必要的 为了 你 到 休息 一个 腿 或者 接种
[jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːmz] [-]
yourself with the germs [57]
你自己 和 这 细菌 [-]

我几乎不认为你需要打断腿或者接种细菌[57]。

[ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] .
of typhoid .
的 伤寒 .

伤寒。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['riːəli] , [baɪ]['eksəsaɪzɪŋ] [dʒʌst][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] .
You might do a great deal , really , by exercising just your common sense .
你 可能 做 一个 伟大的 交易 , 真的 , 经过 锻炼 只是 你的 常见的 感觉 .

其实，只要运用常识，你就能做很多事。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn] [wʌt] [staɪl] ['riːəli] [ɪz] .
Take a little thought , therefore , upon what style really is .
拿 一个 小的 想法 , 所以 , 之上 什么 风格 真的 是 .

因此，不妨稍微思考一下，风格究竟是什么。

[ɪn] ['kɑːstuːm] , [juːl] [siː] [ðæt] [staɪl] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [moʊst]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] ,
In costume , you'll see that style is not what most people , but what the best people ,
在 戏服 , 你会 看 那 风格 是 不是 什么 最多 人们 , 但 什么 这 最好的 人们 ,
[wer] .
wear .
穿 .

在服装方面，你会发现，真正的风格不是大多数人穿的，而是最优秀的人穿的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [ðen] ,
If you wished to be strictly up to date , then ,
如果 你 希望 到 是 严格 向上 到 日期 , 然后 ,

如果你想完全掌握最新信息，那么，

[juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kloʊðz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
you'd go to the leading shops for your clothes , wouldn't you ?
你会 去 到 这 领导 商店 为了 你的 衣服 , 不会 你 ?

你会去最好的商店买衣服，对吧?

[juːd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [ðə; ði]['smɑːrtəst] [ə'sembliz] , [ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk]['hoʊmz] , [tuː; tə]
You'd haunt the Opera , the smartest assemblies , the most aristocratic homes , to
你会 出没 这 歌剧 , 这 最聪明的 组件 , 这 最多 贵族 房屋 , 到
[siː] [wʌt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
see what fashionable people selected .
看 什么 时髦 人们 已选 .

你会流连于歌剧院、最上流的集会、最贵族的宅邸，看看时髦人士都选择了什么。

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] ['mɑːdərn]['sɜːrdʒəri] [juːd] ['vɪzɪt][ðə; ði]['klɪnɪk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
If you wanted to learn modern surgery you'd visit the clinic of the most
如果 你 通缉 到 学习 现代的 外科手术 你会 访问 这 诊所 的 这 最多
['emɪnənt] ['sɜːrdʒən] ,
eminent surgeon ,
杰出 外科医生 ,

如果你想学习现代外科手术，你会去拜访最杰出的外科医生的诊所。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [tek'niːk] ? [-]
wouldn't you , to observe his technique ? [58]
不会 你 , 到 观察 他的 技术 ? [-]

你难道不想观察他的技术吗? [58]

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [kaɪnd] , ['elɪgəntli] [kaɪnd] , [ɑːr'tɪstɪkli] [kaɪnd] ,

THEN	,	if	you	desire	to	be	really	kind	,	elegantly	kind	,	artistically	kind	,
然后	,	如果	你	欲望	到	是	真的	种类	,	优雅地	种类	,	艺术上	种类	,

那么，如果你渴望真正善良，优雅的善良，艺术的善良，

[waɪ] [nɑːt] [siːk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['emjuleɪt] [ðer; ðər]['ekspɜːrt]

why	not	seek	the	highest	authorities	on	kindness	,	and	emulate	their	expert
为什么	不是	寻找	这	最高	当局	在	仁慈	,	和	仿真	他们的	专家

[teɪst] [ænd; ənd] ['meθəd] ?

taste	and	method	?
品尝	和	方法	?

为什么不向最权威的行善者学习，效仿他们的专业品味和方法呢?

['werfɔːr] , [let][ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌæltru'ɪstɪk] [lʌv] ,

Wherefore	,	let	me	recommend	to	you	the	greatest	examples	of	altruistic	love	,
因此	,	让	我	推荐	到	你	这	最	示例	的	利他主义	爱	,

[pæst]['mæstərz][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

past	masters	of	sympathetic	consideration	,
过去的	大师	的	交感神经	考虑	,

因此，让我向您推荐一些最伟大的利他主义之爱的典范，以及那些体贴入微的伟大人物。

[huːz] ['kaɪndnəs] [ɪz] [də'rektɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'spaɪərd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	kindness	is	directed	by	an	inspired	imagination	.
谁	仁慈	是	指导	经过	一个	灵感	想像力	.

他的善良源于充满灵感的想象力。

[tuː] ['pɜːrfɪkt] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] — ['oʊnli] [tuː] ,

Two	perfect	exponents	of	the	Educated	Heart	there	are	—	only	two	,
二	完美的	指数	的	这	受过教育	心	那里	是	—	仅有的	二	,

唯有两位完美诠释了"受过良好教育的心灵"的典范——只有两位。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .

but	I	am	sure	you	have	known	them	.
但	我	是	当然	你	有	已知	他们	.

但我相信你一定认识他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [siːz] [hɜːr; hər][tʃaɪld][æz; əz]['truːli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ;

The	mother	,	who	sees	her	child	as	truly	a	part	of	herself	;
这	母亲	,	WHO	看到	她	孩子	作为	真的	一个	部分	的	她自己	;

这位母亲将自己的孩子视为自己身体的一部分;

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['faɪərd][wɪð; wɪθ]['roʊmæns] .

and	the	true	lover	whose	imagination	is	fired	with	romance	.
和	这	真的	情人	谁	想像力	是	被解雇	和	浪漫	.

还有那位充满浪漫情怀的真爱之人。

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [ɪz][moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['mænɪfest][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

In	those	two	is	most	perfectly	manifest	the	love	which	passeth	understanding	.
在	那些	二	是	最多	完美	显现	这	爱	哪个	经过	理解	.

这两件事最完美地体现了超越理解的爱。

[fər'evər] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðeɪ] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['reɪdiənt] [truːθ] :

Forever	,	unconsciously	,	they	demonstrate	the	radiant	truth	:
永远	,	不知不觉	,	他们	证明	这	辐射状	真相	:

他们永远都在无意识地展现着那耀眼的真理:

" [ðə; ði] [hɑːrt] [hæθ] [ɪts] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['noʊɪθ] [nɑːt][ʌv; əv] .

"	The	heart	hath	its	reasons	,	which	the	reason	knoweth	not	of	.
"	这	心	有	它是	原因	,	哪个	这	原因	知道	不是	的	.

"人心自有其理，而理智却一无所知。"

ˮ [ðə; ði] [end]

ˮ	**THE**	**END**
ˮ	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神